

# Zbirka Palpung molitev & sadhan



# Zbirka Palpung molitev in sadhan



PALPUNG JEŠE ČÖLING

**Opomba:** to je delovna različica Zbirke, zato se lahko v besedilih občasno pojavijo neskladja (npr. ponekod manjka tibetanski zapis) ipd.



# Kazalo

## UVODNE IN ZAKLJUČNE MOLITVE

Zatočišče in bodhičita

Štiri brezmejne misli

Dordže čang thungma

Sedemvejna molitev

Daritev mandale – dolga

Daritev mandale – kratka

Prošnja učitelju, da zavrti kolo Dharme

Aspirativna molitev Mahamudre

Posvetitev zaslug

Molitev za dolgo življenje vseh učiteljev

Molitev za dolgo življenje Ringuja Tulkuja

Daritev hrane

Daritev hrane - II

## SADHANE IN DRUGE PRAKSE

Sadhana Bude medicine

Kratka praksa Bude medicine

Sadhana Zelene Tare

Enainvajset poklonov Tari – kratka

Dnevna praksa Bele Tare

Sadhana Čenreziga

Meditacija Čenreziga – kratka

Kratka praksa Vadžrapanija

Hvalnica Mandžušriju

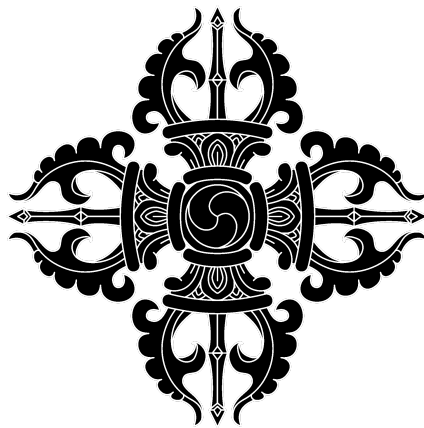
Sutra srca transcendentne modrosti

Sedemintrideset kitic prakse bodhisatve

Opombe

Kolofon

UVODNE  
IN ZAKLJUČNE MOLITVE



༄༅། །སྐྱབས་སེམས་ནི།

## Zatočišče in bodhičita

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang-gje čö-dang cog-kji čog-nam-la

K Budi, dharmi in najvišji skupnosti se zatekam,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

džang-čub bar-du dag-ni kjab-su-či

dokler ne dosežem razsvetljenja.

བདག་གི་སྦྱིན་སྟོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dag-gi džin-sog gji-pe sö-nam-kji

Naj z zaslugami, zbranimi z velikodušnostjo in drugimi vrlinami,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག །

dro-la pen-čir sang-gje drub-par-šog

dosežem stanje bude v dobrobit vseh bitij.

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

# ཐཱ་ཤཱ་མེད་བཞི་ནི།

## Štiri brezmejne misli

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sem-čen tam-če de-ua-dang de-ue gju-dang den-par gjur-čig

Naj imajo vsa bitja srečo in vzroke zanjo.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal-dang dug-ngal-gji gju-dang dral-uar gjur-čig

Naj bodo osvobodjena trpljenja in njegovih vzrokov.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal me-pe de-ua dam-pa-dang mi-dral uar-gjur-čig

Naj bodo neločljiva od čiste sreče onstran trpljenja.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nje-ring čag-dang nji-dang dral-ue tang-njom čen-po-la ne-par gjur-čig

Naj bivajo v veliki enakodušnosti, brez navezanosti ali odpora do bližnjih  
in daljnih.

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

༄༅། །དཔལ་པོ་བཀའ་བརྒྱད་སྤྱི་ལ་གསོལ་འདེབས།

## Dordže čang thungma

དོ་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་ནུ་རོ་དང་། །

dor-dže čang-čen te-lo na-ro-dang

Veliki Vadžradhara, Tilopa, Naropa,

མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྩེ་སྐམ་པོ་པ། །

mar-pa mi-la čö-dže gam-po-pa

Marpa, Milarepa, gospodar dharme - Gampopa,

དུ་ས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

dü-sum še-dža kün-khjen kar-ma-pa

poznavalec treh časov - vsevedni Karmapa,

ཆེ་བཞི་ཅུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་ནམས་དང་། །

če-ži čung-gje gjü-pa dzin-nam-dang

nosilci štirih starejših in osmih mlajših linij -

འབྲི་སྟག་ཆའ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །

dri-tak cal-sum pal-den druk-pa-sok

Drikung, Taklung, Tsalpa, veličastna Drukpa in druge -

ཟབ་ལམ་བྱུག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

zab-lam čag-gja če-la nga-nje-pe

mojstri globoke poti mahamudre,

མནམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དཔལ་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །

njam-me dro-gön dag-po ka-gjü-la

Dakpo Kagju, neprimerljivi zaščitniki bitij -

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཞུང་བརྟུང་བླ་མ་ནམས། །

sol-ua deb-so ka-gjü la-ma-nam

prosim vas, Kagju lame, podelite mi blagoslove,

བརྟུང་བ་འཛིན་ལོ་ནམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

gjü-pa dzin-no nam-tar džin-gji-lob

da bom ohranjal linijo in sledil vašemu vzoru.

ཞེན་ལོག་སྒྲིམ་གྱི་ཀང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

žen-log gom-gji kang-par sung-pa-žin

Nenavezanost so noge meditacije, tako učijo.

ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

ze-nor kün-la čag-žen me-pa-dang

Podelite svoje blagoslove meditantu,

ཆེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཆེད་པའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །

cen-dir dö-tag čö-peï gom-čen-la

ki brez želje po hrani in bogastvu preseka vezi s tem življenjem,

རྙེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

nje-kur žen-pa me-par džin-gji-lob

da ne bo navezan na dobiček in čast.

མོས་གྲུས་སྒྲིམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

mö-gü gom-gji go-uor sung-pa-žin

Predanost je glava meditacije, tako učijo.

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །

men-ngag ter-go dže-peï la-ma-la

Podelite svoje blagoslove meditantu,



གླུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

gjün-du sol-ua deb-peï gom-čen-la

ki nenehno moli k učitelju, ki odpre zakladnico svetega izročila,

བཅོས་མིན་མོས་གྲུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

čö-min mö-gü kje-uar džin-gji-lob

da se v njem porodi naravna predanost.

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

jeng-me gom-gji ngö-žir sung-pa-žin

Neraztresenost je telo meditacije, tako učijo.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

gang-šar tog-peï ngo-uo so-ma-de

Podelite svoje blagoslove meditantu,

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

ma-čö de-kar džog-peï gom-čen-la

ki brez spreminjanja počiva v svežem bistvu vsake misli,

བསྒོམ་བྱ་སྒོ་དང་བལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gom-dža lo-dang dral-uar džin-gji-lob

da se osvobodi ideje o “meditaciji”.

ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

nam-tog ngo-uo čö-kur sung-pa-žin

Bistvo misli je dharmakaja, tako učijo.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

či-jang ma-jin čir-jang čar-ua-la

Podelite svoje blagoslove meditantu,

མ་འགགས་རྩལ་པར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

ma-gag rol-par čar-uei gom-čen-la

ki doživlja neprestano igro uma, ki nič ni, a se prikazuje kot karkoli,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་བྱིས་སྒོབས། །

khor-de jer-me tog-par džin-gji-lob

da spozna neločljivost samsare in nirvane.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །

kje-ua kün-tu jang-dak la-ma-dang

V vseh življenjih naj nikoli ne bom ločen

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dral-me čö-kji pal-la long-čö-čing

od popolnega učitelja, naj uživam sijaj dharme,

ས་དང་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa-dang lam-gji jön-ten rap-dzog-ne

naj izpopolnim vse odlike stopenj in poti

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྦྱར་ཐོབ་ཤིག །

dor-dže čang-gi go-phang njur-thob-šog

in kmalu dosežem stanje Vadžradhare.

*[Nadaljujte s »Sadhano Čenreziga«, če izvajate to prakso.]*

# ༄༅། །ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། Sedemvejna molitev

ཕྱག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

čak tsal ua dang čö čing šak pa dang

Vse zasluge, kar sem jih zbral/-a

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

dže su ji rang kul šing sol ua ji

s pokloni, daritvami, priznanji,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

ge ua čung ze dak gi či sak pa

priprošnjami in prošnjami,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིང་བཟྱེད། །

tam če dak gi džang čup čir ngo o

posvečam razsvetljenju.

༄༅། །མརྒྱལ་ནི།

## Kratka daritev mandale

ས་གཞི་སྒོས་ཕུས་བྱགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགམ། །

sa ži pö ču džug šing me tog tram

Osnovo, poškopljeno z odišavljeno vodo in posuto s cvetjem,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rab ling ži nji de gjen pa di

ki jo krasijo gora Meru, štirje kontinenti, sonce in luna,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

san gje žing du mig te pul ua ji

vizualiziram kot čisto Budovo deželo in jo darujem.

གྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག། །

dro-kun nam-dak žing-la čö-par-šog

Naj vsa bitja živijo v tej popolni deželi!

མརྒྱལ་ནི།

## Dolga daritev mandale

ཨོ་བཟླ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡ། བཟླ་ས་ཏུ་ཏེ་ལ། ཏིལ་འི་ཨོ་མེ་རྩ་མ། སུ་ཏེ་ཕྱི་མེ་རྩ་མ། སུ་པེ་ཕྱི་  
མེ་རྩ་མ། ཡུ་རུ་ར་ཏེ་མེ་རྩ་མ། སའ་སི་རྩི་མེ་པ་ཡ་རྩ། སའ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཅི་རྩི་ཤི་ཡེ་ཀུ་རུ་རྩི་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་  
ག་ཤུན། སའ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་བཟླ་ས་མེ་སུ་ཏུ་བཟླ་ས་མེ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨུཾ།

om benza sato samaja manu pala ja benza sato tenopa titra drihdo mebaua suto  
kajo mebaua supo kajo mebaua anu rakto mebaua sarua sidhi metra jaca sarua  
karma sucame čittam šrija kuru hung haha haha ho bhagauen sarua tatha gata  
benza mame muca benzi baua maha samaja sato ah

ཨོ་བཟླ་བུ་མི་ཨུ་རྩྱཱ།

om benza bhumi ah hung

གཞི་རྒྱམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། །

ži nam par dak pa uang čen ser gji sa ži

Osnova so zlata tla, brezmadežna in mogočna,

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུ་རྩྱཱ།

om benza re ke ah hung

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་ རི་བོ་མཆོག་  
རབ།

či čak ri khor yuk gi ra uei jong su kor uei ü su ri i gjal po ri uo čok rab

obkrožena z neprekinjenimi stenami železnih gora, v sredini gora Meru,  
kraljica gora.

ཤར་ལུ་ཕམ་པོ་ལོ་ཏུ་མ་བུ་གླིང་། རུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

šar lü phak po lho dzam bu ling nub ba lang čö

Na vzhodu Lüpakpo, na jugu Dzambuling, zahodno Balangčo,

བྱང་སྒྲ་མི་སྟན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

džang dra mi njen lü dang lü phak na jab dang na jab žen  
na severu Draminjen. Lü in Lüpak, Ngajab in Ngajabžen,

གཞུང་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ། སྒྲ་མི་སྟན་དང་སྒྲ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

jo den dang lam čok dro dra mi njen dang dra mi njen gi da  
Joden in Lamčokdro, Draminjen in Draminjengjida.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདྲིང་འཛིང་བ།

rin po če ri uo pak sam gji šing dö džöi ba  
Gore draguljev, drevo, ki izpolnjuje želje, krava izobilja,

མ་ཚེས་པའི་ལོ་ཉིག། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

ma mö pei lo tok khor lo rin po če  
poljščine, ki ne potrebujejo obdelovanja, dragoceno kolo,

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

nor bu rin po če tsün mo rin po če lön po rin po če  
dragoceni dragulj, dragocena kraljica, dragoceni minister,

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཉམ་ཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

lang po rin po če tak čok rin po če mag pön rin po če  
dragoceni slon, dragoceni konj, dragoceni general,

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། སྒླེག་མོ་མ། བྲེང་བ་མ།

ter čen poi bum pa gek mo ma treng ua ma  
velika vaza z zakladom; boginja smeha, boginja vincev,

ལུ་མ། གར་མ། མེ་ཉིག་མ། བདུག་སྒྲོས་མ།

lu ma gar ma me tok ma duk pö ma  
boginja pesmi, boginja plesa, boginja cvetja boginja kadila,

སྒྲང་གསལ་མ། འི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ།

nang sal ma dri čab ma nji ma da ua  
boginja luči, boginja dišav, sonce, luna,



རིན་པོ་ཆའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་ནམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

rin po čei duk čok le nam par gjal uei gjal cen

dragoceni sončnik. Prapor zmage, zmagoslaven na vse strani.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ།

ü su lha dang mi i pal džor pun sum cok pa ma cang ua me pa

V sredini zbrano zemeljsko in nebeško bogastvo, kjer prav ničesar ne manjka,

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཆོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད།

rab džam gja tsoi dul gji drang le de pa ngön par kö pa di

se jasno pojavlja v večjem številu kot je kapelj vode v najglobljih in največjih oceanih.

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་དམ་པའི་ཞབས་བྱ་དུ་ཆོས་ཀྱིས་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བར་གསོལ་བ་  
འདེབས་པའི་སྤྲད་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

cung me pal deng la ma dam pei žab drung du čö gji khor lo khor uar sol ua deb  
pei le du bul uar gji o

V prisotnosti veličastnega svetega učitelja brez primere to darujemo s priprošnjo, da zavrtite kolo Dharme.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

thuk dže dro uei dön du že su sol

Zaradi Vašega sočutja za dobrobit vseh čutečih bitij, prosim, sprejmite to daritev.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

že ne džin gji lab tu sol

Ko jo sprejmete, nam, prosim, podelite svoje blagoslove.

ས་གཞི་སྤྲོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sa ži pö ču džug šing me tog tram

Osnovo, poškopljeno z odišavljeno vodo in posuto s cvetjem,

རི་རབ་གླིང་པ་ཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rab ling ži nji de gjen pa di

ki jo krasijo gora Meru, štirje kontinenti, sonce in luna,

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

san gje žing du mig te pul ua ji

vizualiziram kot čisto Budovo deželo in jo darujem.

གྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

dro-kun nam-dak žing-la čö-par-šog

Naj vsa bitja živijo v tej popolni deželi!

ཨོ་མཆུལ་ཕུ་ཇ་མི་གླ་ས་སུ་ད་སྤྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཧྱཱི།

om mendala pu dza me ga sa mu dra sa pa ra na sa ma je ah hung

མཉེས་བྱེད་མཆུལ་བཟང་པོ་འདི་སྤུལ་བས། །

nje dže men dal zang po di pul uei

Zaradi darovanja te dovršene in prijetne mandale,

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

džang čub lam la bar če mi džung žing

naj se ovire na poti do prebujenja ne pojavijo,

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་། །

dü sum de šek gong pa tok pa dang

naj uresničimo namero bud v treh časih.

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ནི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

si par mi trul ži uar mi ne šing

Ne zaslepljeni od obstoja, niti ostajajoči v spokojnosti,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

nam ka njam pei dro ua drol ua šok

naj osvobodimo vsa bitja, ki so brezkončna, kot je veselje.

བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས། །

dak gi ge uei le nam di dak gi

S temi vrlimi dejanji

འཛིན་ཏེན་དུ་ནི་སྐུར་དུ་འཆང་བྱ་ཤོག། །

džik ten du ni njur du cang gja šok

naj hitro dosežemo razsvetljenje v tem svetu.

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་ཆོས་རྣམས་སྟོན་བགྱིད་ཅིང་། །

dro la pen čir čö nam tön gji čing

Naj se Dharma pojavi za dobrobit vseh bitij,

སེམས་ཅན་སྤྱག་བསྐྱེད་མང་པོས་གཟེར་ལས་སྦྱོལ། །

sem čen duk ngal mang pö zir le drol

naj bodo bitja, ki doživljajo mnogotere muke, osvobojena.

སྤྱག་འཆའ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །

čak cal ua dang čö čing šak pa dang

Vse zasluge, kar sem jih zbral/-a

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

dže su ji rang kul žing sol ua ji

s pokloni, daritvami, priznanji,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ། །

ge ua čung ze dak gi či sak pa

priprošnjami in prošnjami,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

tham če dak gi džang čub čir ngo o

posvečam razsvetljenju.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Prošnja učitelju, da zavrti kolo dharme

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

sem-čen nam-kji sam-pa-dang

V skladu s sposobnostmi

སྒྲིལ་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

lo-ji dže-drak dži-ta-uar

in zanimanji čutečih bitij

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

če-čung tun-mong tek-pa-ji

prosimo, da zavrtiš kolo Dharme

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

čö-kji kor-lo kor-du-sol

večjega, manjšega in splošnega vozila.

༡༡། །རྗེ་རང་བྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མཛད་པའི་ངེས་དོན་ཕྱག་ཆེན་སྟོན་ལམ་བཞུགས་  
སོ། །

## Aspirativna molitev mahamudre

Tretji Karmapa Rangjung Dorje

ན་མོ་གུ་རུ།

na mo gu ru

ལྷ་མ་ནམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

la ma nam dang ji dam kjil khor lha

Lame, jidami, božanstva mandal,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས། །

čok ču dü sum gjal ua se dang če

bude in bodhisatve treh časov in desetih smeri,

བདག་ལ་བཅེར་དགོངས་བདག་གི་སྟོན་ལམ་ནམས། །

dak la cer gong dak gi mön lam nam

bodite mi naklonjeni;

ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་གྱིན་རྒྱལས་མཛོད། །

dži šin drup pe tun gjur džin lap dzö

blagoslovite in podprite uresničitev mojih aspiracij.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak dang ta je sem čen tam če kji

Naj reke vrlin, neomadeževane s trojnostjo,

བསམ་སྦྱོར་ནམ་དག་གངས་རི་ལས་སྦྱེས་པའི། །

sam džor nam dak gang ri le kje pe

ki izvirajo iz zasnežene gore mojih čistih namer in dejanj

འཁོར་གསུམ་རྟོག་མེད་དག་ཆོག་ས་ཚུ་རྒྱན་ནམས། །

kor sum njok me ge cok ču gjün nam

in čistih namer in dejanj nešteti čutečih bitij,

རྒྱལ་བ་སྐྱབ་ཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འདུག་གུར་ཅིག །

gjal ua ku šii gja cor džuk gjur čik

tečejo v ocean štirih teles bud.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་བ་དེ་སྲིད་དུ། །

dži si de ma top pa de si du

Dokler tega ne dosežemo,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

kje dang kje ua ce rap kun tu jang

naj v tem in v vseh življenjih

སྤྲིག་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྒྲ་ཡང་མི་བྲག་ཅིང་། །

dik dang dug ngal dra jang mi drak čing

ne slišimo niti besed »negativno dejanje« in »trpljenje«

བདེ་དག་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

de ge gja coi pal la čö par šok

in uživamo sijaj oceana sreče in vrline.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དད་བཙོན་ཤེས་རབ་ལྷན། །

dal džor čok top de cön še rap den

Naj pridobimo najvišje svobode in ugodnosti,

བ་ཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བརྩུད་ཐོབ་ནས། །

še njen sang ten dam pe čü top ne

z zaupanjem, prizadevnostjo in modrostjo sledimo dobremu učitelju,



ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །

cül šin drup la bar če ma či par

prejmemo bistvo učenj in pravilno vadimo brez ovir;

ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྟོན་པར་ཤོག། །

ce rap kün tu dam čö čö par šok

naj v vseh življenjih prakticiramo sveto dharmo.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྐྱབ་ལས་གྲོལ། །

lung rik thö pe mi še drip le drol

Poslušanje naukov in logike nas osvobodi oblakov nevednosti,

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཆོམ་ཐུན་ནག་བཅོམ། །

men ngak sam pe te com mün nak čom

premišljevanje o učenjih prežene temo dvomov,

སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །

gom džung ö kji ne luk dži šin sal

svetloba meditacije razkrije pravo naravo.

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྒྲུང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག། །

še rap sum gji nang ua gje par šok

Naj sijaj treh modrosti narašča.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

tak če ta dral den nji ši ji dön

Osnova, dve resnici, je prosta skrajnosti eternalizma in nihilizma.

སྒོ་སྒྲུང་མཐའ་བྲལ་ཆོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །

dro kur ta dral cok nji lam čok gi

Po najvišji poti dveh zbirk, prosti skrajnosti pretiravanja in zanikanja,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

si žii ta dral dōn nji dre top pe

dosežemo sad, dve koristi, prost skrajnosti samsare in nirvane;

གོལ་འཇུག་མེད་པའི་ཆོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

göl čuk me pe čö dang tre par šok

naj srečamo dharmo brez napak in zablod.

སྤྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་བྱང་འཇུག་ལ།

džang ži sem nji sal tong sung džuk la

Narava uma, enost jasnosti in praznine, je osnova očiščenja.

སྟོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས།

džong dže čak čen dor dže nal džor če

Velika vadžra joga mahamudre čisti

སྤྱང་བྱ་སྟོ་བྱར་འཁྲལ་པའི་ངི་མ་རྣམས།

džang dža lo bur trul pe dri ma nam

madeže površinskih zablod.

སྤྱང་འབྲས་ངི་བྲལ་ཆོས་སྐྱ་མངོན་གྱར་ཤོག།

džang dre dri dral čö ku ngön gjur šok

Naj razkrijemo brezmadežno dharmakajo, sad očiščenja.

གཞི་ལ་སྟོ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེངས།

ži la dro dok čo pa ta ue deng

Presekati napačno razumevanje osnove je gotovost o pogledu.

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྟོང་བ་སྟོམ་པའི་གནད།

de la ma jeng kjong ua gom pe ne

Nemoteno vzdrževanje tega je bistvo meditacije.

གོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅལ་སྒྱུང་སྒྱུང་པའི་མཆོག་

gom dōn kūn la cal džong čö pe čok

Urjenje vseh vrst meditacije je najboljše delovanje.

གོམ་སྒྱུང་པའི་གདེངས་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

ta gom čö pe deng dang den par šok

Naj pridobimo gotovost v pogled, meditacijo in delovanje.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འབྱུང་ཏེ། །

čo nam tam če sem kji nam trul te

Vsi pojavi so projekcije uma.

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྒྱུང་། །

sem ni sem me sem kji ngo uöi tong

Uma ni, um je brez bistva;

སྒྱུང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྒྱུང་བ་སྟེ། །

tong šing ma gak čir jang nang ua te

je prazen in neprekinjen, pojavlja se kot karkoli.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག །

lek par tak ne ži ca čö par šok

Naj se s temeljito analizo prepričamo o tem.

ཡོད་མ་སྒྱུང་བའི་རང་སྒྱུང་ཡུལ་དུ་འབྱུང་། །

jö ma njong ue rang nang jül du trül

Neobstoječe lastne projekcije zamenjujemo za predmete,

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འབྱུང་། །

ma rik uang gi rang rik dak tu trül

pod vplivom nevednosti samozavedanje zamenjujemo za »jaz«,

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་སྒྲོང་དུ་འབྱུངས། །

nji dzin uang gi si pe long du khjam

zaradi te dvojnosti tavamo po prostranstvu samsare.

མ་རིག་འབྱུང་པའི་རྩ་དར་ཆོད་པར་ཤོག། །

ma rik trul pe ce dar čö par šok

Naj pridemo nevednosti in zablodam do dna.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །

jö pa ma jin gjal ue kjang ma zik

Ne obstaja, niti bude je ne vidijo.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་གཞི། །

me pa ma jin khor de kün gji ži

Ni neobstoječa, je osnova celotne samsare in nirvane.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བྱང་འདུག་དབུ་མའི་ལམ། །

gal du ma jin sung džuk u me lam

Ni protislovje, to je enost, srednja pot.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །

ta dral sem kji čö nji tok par šok

Naj spoznamo naravo uma onkraj skrajnosti.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཆོན་པ་མེད། །

di jin še pa gang gi cön pa me

Z ničemer je ne moremo ponazoriti in reči: “To je to.”

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །

di min še dža gang gi kak pa me

Z ničemer je ne moremo zanikati in reči: “To ni to.”

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །

lo le de pe čö nji dü ma dže

Dharmata presega razum, je nesestavljena.

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག། །

jang dak dön gji tha ni nge par šok

Naj pridobimo gotovost v pravo, dokončno resničnost.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཁོར། །

di nji ma tok khor ue gja cor khor

Če tega ne spoznamo, krožimo po oceanu samsare.

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །

di nji tok na sang gje šen na me

Če to spoznamo, bude ni nikjer drugje.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །

tam če di jin di min gang jang me

Vse je to, nič ne obstaja, kar ne bi bilo to.

ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག། །

čö nji kün žii cang ni rik par šok

Naj odkrijemo skrivnost dharmate, osnove vsega.

སྒྲ་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །

nang jang sem la tong jang sem jin te

Pojavi so um, praznina je tudi um.

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འབྱུང་ཡང་རང་གི་སེམས། །

tok kjang sem la trul jang rang gi sem

Spoznanje je um, tudi zablude so naš um.

སྒྲེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །

kje kjang sem la gak kjang sem jin pe

Nastanek je um, prenehanje je tudi um.

སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག། །

dro dok tam če sem la čö par šok

Naj presekamo vse napačne predstave o umu.

ལྷོས་བྱས་ཚེ་ལ་བའི་སྒྲོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་ཅིང་། །

lo dže cöl ue gom gji ma le čing

Brez popačenja z meditacijo konceptualnega prizadevanja,

ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །

ta mal du dzii lung gi ma kjö par

brez vznemirjanja z vetrovi vsakodnevnih raztresenosti,

མ་བཅོས་གཉུག་མར་རང་བབས་འཛོག་ཤེས་པའི། །

ma čö njuk ma rang bap džok še pe

naj znamo naravno počivati v nespremenjenem prvotnem stanju;

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག། །

sem dön njam len khe šing kjong uar šok

naj obvladamo in vzdržujemo prakso narave uma.

སྤྲ་རགས་རྟོག་པའི་ན་རྒྱབས་རང་སར་ཞི། །

tra rak tok pe ba lap rang sar ši

Naj se valovi finih in grobih misli sami od sebe umirijo.

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཚུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

jo me sem kji ču uo ngang gi ne

Naj se mirna reka uma naravno ustavi.



བྱིང་མུགས་རྫོག་པའི་བྱི་མ་དང་བྲལ་བའི།

džing muk njok pe dri ma dang dral ue

Brez onesnaženja z medlostjo in otopelostjo,

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

ši ne gja co mi jo ten par šok

naj bo ocean šamathe negiben in miren.

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ།

tar me sem la jang jang te pe ce

Ko znova in znova gledamo um, ki ga ni moč gledati,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་ངེ་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་།

thong me dön ni dži šin lhak ger tong

nevidljivo resničnost jasno vidimo takšno, kot je.

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚཱ་ཚད་པ་ཉིད།

jin min dön la te com čö pa nji

S tem preženemo vse dvome o tem, kaj je in kaj ni.

འབྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

trul me rang ngo rang gi še par šok

Naj naš lastni um brez zmote prepozna svojo lastno naravo.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།

jül la te pe jul me sem su tong

Ko gledamo predmete, predmetov ni: vidimo jih kot um.

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་།

sem la te pe sem me ngo uoj tong

Ko gledamo um, uma ni: je brez bistva.

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །

nji la te pe nji dzin rang sar drol

Ko gledamo oboje, se dvojnost samoosvobodi.

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག། །

ö sal sem kji ne luk tok par šok

Naj spoznamo jasno svetlobo, naravo uma.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་སྤྱག་རྒྱ་ཆེ། །

ji dže dral ua di ne čak gja če

Prosta umskega delovanja, to je mahamudra,

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབྱེ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

tha dang dral ua u ma čen po jin

onkraj skrajnosti je velika srednja pot,

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྟོགས་ཆེན་ཞེས་གྲང་བྱ། །

di ni kün dü dzok čen še kjang dža

vkjučuje vse, zato se imenuje tudi velika popolnost.

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག། །

čik še kün dön tok pe deng top šok

Naj pridobimo zaupanje, da s poznavanjem ene spoznamo bistvo vseh.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད། །

žen pa me pe de čen gjün če me

Neprestana velika blaženost brez navezanosti;

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ། །

cen dzin me pe ö sal drip jok dral

nezasttrta jasna svetloba brez pojmovanja;

ལྷོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་བྲུབ། །

lo le de pe mi tok lhün gji drup

spontana odsotnost misli, ki presega razum –

ཚོལ་མེད་ཉམས་སྤྱོད་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག། །

cöl me njam njong gjün če me par šok

naj neprestano in brez truda doživljamo ta izkustva.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

sang šen njam kji dzin pa rang sar drol

Oklepanje izkustev kot dobrih se samo od sebe osvobodi,

ངན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། །

ngen tok trul pa rang šin jing su dak

zmeda negativnih misli se spontano raztopi v prostranstvo,

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་སྤང་བལ་ཐོབ་མེད། །

ta mal še pa pang lang dral top me

v navadnemu umu ni sprejemanja in opuščanja, pridobitve in odstranitve –

རྟོལ་བལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག། །

trö dral čö nji den pa tok par šok

naj spoznamo resnico neizdelane dharmate.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །

dro ue rang šin tak tu sang gje kjang

Po naravi so vsa bitja vedno bude;

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས། །

ma tok uang gi ta me khor uar khjam

ker tega ne spoznajo, brez konca tavajo po samsari.

སྤྱག་བསྐྱེད་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །

duk ngal mu ta me pe sem čen la

Naj se v nas rodi neustavljivo sočutje do čutečih bitij,

བཟོད་མེད་སྙིང་རྩེ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་ཤོག །

zö me njing dže gjü la kje uar šok

katerih trpljenje je brez konca.

བཟོད་མེད་སྙིང་རྩེའི་རྩ་ལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། །

zö me njing džei cal jang ma gak pe

Ko se neustavljivo sočutje nenehno izraža,

བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྙིང་དོན་རྩེན་པར་ཤར། །

ce dü ngo uo tong dön džen par šar

se prazna narava te ljubezni prikaže razgaljeno.

སྤྱང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི། །

sung džuk gol sa dral ue lam čok di

Naj praticiramo to enotno pot brez zablod,

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཆོན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག །

dral me njin cen kün tu gom par šok

neprestano cele dneve in noči.

སྐྱོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྦྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །

gom top le džung čen dang ngön še dang

Z očmi in jasnovidnostmi, ki izhajajo iz meditacije,

སེམས་ཅན་སྦྱིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས། །

sem čen min če sang gje šing rap džang

čuteča bitja privedemo do dozoritve, popolnoma očistimo dežele bud

སངས་རྒྱལ་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སློན་ལམ་རྫོགས། །

san gje čö nam drup pe mön lam dzok

in uresničimo aspiracije za dosego odlik bude –

རྫོགས་སློན་སྤངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱལ་ཤོག། །

dzok min džang sum tar čin sang gje šok

naj izpopolnimo uresničitev, dozoritev in očiščenje in dosežemo budovstvo.

ཕྱགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །

čok cui gjal ua se če tuk dže dang

Z močjo sočutja bud in bodhisatev desetih smeri

རྣམ་དཀར་དག་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །

nam kar ge ua dži nje jö pe thü

in vseh obstoječih čistih vrlin,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

de tar dak dang sem čen tam če kji

naj se moje čiste aspiracije in čiste aspiracije vseh čutečih bitij

སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

mön lam nam dak dži šin drup gjur čik

uresničijo v skladu z našimi nameni.

༣༡། །མར་མེད་སྒྲོན་ལམ།

## Daritev svetlobe

མར་མེད་སྒྲོན་ནི་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་ཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་  
ཅིག །

mar me nö ni tong sum gji tong čen po džik ten kham kji khor juk dang njam par  
gjur čig

Naj skledica te lučke postane enaka zunanjemu obroču tega sveta tri  
tisočerega vesolja.

སྒྲོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

dong bu ni riji gjal po ri rab cam du gjur čig

Naj se njeno steblo pne visoko kot kraljica gorá, gôra Meru.

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཆོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

mar khu ni te gja co cam du gjur čig

Naj napolni njeno maslo vse oceane.

གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་སྐུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drang ni sang gje re re dün du dung čur re re džung uar gjur čig

Naj pred vsakim budo pojavi se milijon teh lučk.

འོད་གྱིས་སྤིད་པའི་ཕྱེ་མོ་མན་ཆད་ནས།

ö kji si pe ce mo men če ne

Naj njihova svetloba odžene vso temo nevednosti,

མནར་མེད་པའི་དཔྱལ་བ་ཡན་ཆད་གྱི་མ་རིག་པའི་ཐུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་

nar me pe njal ua jen če kji ma rig pe mün pa tam če sal ne

od vrha obstoja do najglobljega pekla

སྒྲོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་

čog čü sang gje dang džang čub sem pe šing kham tam če

in osvetli vse čiste dežele bud in bodhisatev



མདོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ngön sum du tong šing sal uar gjur čig  
desetih smeri, da so vidne.

ཨོཾ་བཙུ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

om benza aloke a hung

ཨེ་མ་ཏོ།

e ma ho

Emaho!

ངོ་མཆར་མཛད་བྱུང་སྒྲུང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། །

ngo car me džung nang sal drön me di

To prečudovito čudežno sijočo lučko

བསྐྱལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་ལ་སོགས་པའི། །

kal sang sang gje tong ca la sog pe

darujem tisočim budam te srečne dobe,

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་གས་བཅུ་ཉི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །

rab džam čog čuj šing kham ma lü pe

lamam, jidamom, dakini, varuhom dharme

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆས་སྟོང་དང་། །

la ma ji dam khan dro čö kjong dang

in vsem zborom božanstev v mandalah

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོག་ས་རྣམས་ལ་འབྱལ་བར་བགྱི། །

kjil khor lha cog nam la bul uar gji

vseh čistih dežel brezmejnih desetih smeri.

པ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི། །

pa me co če sem čen tam če kji

Naj moji starši in vsa čuteča bitja,

ཆེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ce rab di dang kje ne tam će du

v tem življenju in kjerkoli se rodé,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །

dzog sang gje pe šing kham ngön tong ne

vidijo čiste dežele popolnih bud

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག། །

ö pag me gön nji dang jer me šog

in postanejo eno z Amitabho.

དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཅ་གསུམ་ལྟ་ཆོགས་གྱི། །

kön čog sum dang ca sum lha cog kji

Z močjo resnice Treh draguljev

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །

den pe tu ji mön lam di tab te

in božanstev Treh virov posvečam to molitev.

སྤུར་དུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

njur du drub par džin gji lab tu söl

Blagoslovite jo, da se kmalu izpolni.

ཏེ་ཐཱ། པཎུནྟེ་ཡ་ལྷ་བ་བོ་རྩུ་རྩུ་ཡི་སྤྱུ།

tejata pencandrija aua bodha naje soha

བསྐྱེ་བ་དང་སྒོན་ལམ་ནི།

## Posvetitev zaslug

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནི། །

sö-nam di-ji tam-če zig-pa-nji

Z močjo teh vrlin naj dosežem vsevednost,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

tob-ne nje-pe dra-nam pam-dže-ne

naj premagam sovražnike – negativna dejanja –

སྐྱེ་གན་འཆིའི་བླ་བས་འབྱུགས་པ་ཡི། །

kje-ga na-či ba-lab trug-pa-ji

in naj vsa bitja osvobodim iz oceana samsare,

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲེལ་བར་ཤོག།

si-pe co-le dro-ua drol-uar-šog

razburkanega z valovi rojstva, starosti, bolezni in smrti.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་། །

džam-pal pa-uö dži-tar kjen-pa-dang

Po vzgledu modrosti

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kün-tu zang-po de-jang de-žin-te

neustrašnega Mandžušrija

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཅིང་། །

de-dag kün-gji dže-su dak-lob-čing

in prav tako kot Samantabhadra,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

ge-ua di-dak tam-če rap-tu-ngo  
posvečam vsa ta vrla dejanja.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །

sang-gje ku-sum nje-pai džin-lap-dang  
Z blagoslovi treh kaj bude,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །

čö-nji min-gjur den-pai džin-lap-dang  
z blagoslovi nespremenljive dharmate,

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས། །

gen-dun mi-če dun-pai džin-lap-kji  
in z blagoslovi neomajnih aspiracij sange,

ཇི་བཏབ་བསྟོ་བ་སྟོན་ལམ་འགྱུར་པར་ཤོག །

dži-tar ngo-ua mön-lam dru-par-šok  
naj bo ta posvetitvena molitev izpolnjena.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

ge-ua di-ji njur-du-dak  
Z zbranimi zaslugami naj hitro dosežem

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྱུར་གྱུར་ནས། །

ča-dža čen-po drug-gjur-ne  
spoznanje Mahamudre

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro-ua čik-kjang ma-lu-pa  
in vsa bitja brez izjeme privedem

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de-ji sa-la gö-par-šok

do istega gospodovega stanja.

སྐྱིད་ན་བདེ་བ་ཆོག་ས་སུ་བསྟོ། །

kji-na de-ua cok-su-ngo

Ko sem srečen/-a, posvetim zasluge v dobro drugih,

པན་བདེས་ནམ་མཁའ་བྱུང་པར་ཤོག །

pen-de nam-ka kjab-par-šok

naj radost in dobrobit napolnita vesolje.

སྤུག་ན་སྤུག་བསྐྱེད་བདག་གིས་བྱུང། །

duk-na dug-ngal dak-gi-kur

Ko sem nesrečen/a, prevzamem trpljenje vseh bitij,

འཁོར་བ་སྤུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སྟོང་པར་ཤོག །

kor-ua duk-ngal gji-gja-tso tong-par-šok

naj se ocean samsaričnega trpljenja izsuši.

# Molitev za dolgo življenje vseh učiteljev

དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

pal-den la-me žab-pe ten-pa dang

Naj veličastni učitelji živijo dolgo

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

ka-njam jong-la de-kji džung-ua dang

in naj bodo vsa bitja, ki jih je polno veselje, srečna.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོག་ས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

dag-žen ma-lü cog-sag drib-džang ne

Naj vsi brez izjeme izpopolnemo zbirki vrlin in modrosti,

སྤུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཞོག།

njur-du sang-gje sa-la gö-par šog

očistimo zamračenost in kmalu dosežemo stanje bude.

༡༡། །འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་དེ་མགུལ་སྐུལ་སྐུའི་ཞབས་བརྟན་སྒོན་ཆེག་འཆི་མེད་  
བདུད་ཆར་འབེས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

## Dež nesmrtne amrite

*Molitev za dolgo življenje Ringuja Tulkuja*

༡༡། །ན་མོ་ཨ་ཡུ་སིནྟེ་ཇ་ཡ། །

namo ajusiddhi vadžraja

མི་ཤེགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མངོན་འབྱུང་བའི། །

mi šik čö kji jing le ngön džung uei

V nespremenljivem prostoru dharmadatuja

གཞིམ་མེད་གཟུགས་སྐུའི་ནམ་རྩལ་རྒྱ་མཆོའི་གར། །

žom me zuk kui nam rol gja tsoi gar

se prikazuješ kot ocean nepremagljivih oblik

རྟག་པ་དམ་པའི་མཁའ་ལ་བྱེས་རྩལ་བས། །

tak pa dam pej kha le gje rol pe

in se radostno igraš v svetem plesu nesmrtnosti.

མི་འགྱུར་ཆེ་ཡི་དངོས་ཀྱན་སྦྱེལ་དེས་སྦྱིངས། །

mi gjur tse ji ngö kün tsol de kjong

Amitajus, ki podariš siddhi dolgega življenja, prosim podeli zaščito.

ཀུན་ཏུ་བབང་པོའི་སྦྱོད་ཚུལ་དུ་མས་སྤ། །

kün tu zang poi čhö tsul du me pa

Obdarjen je s številnimi dejanji Samantabhadre

མང་ཐོས་རིན་ཆེན་མི་བད་མངོན་འཛིན་ཅིང་། །

mang tö rin čen mi ze dzö dzin čing

in neusahljivo zakladnico dragocenih učenj.

ཆོས་ཀྱན་ནས་འབྱེད་རིག་པའི་འོད་སྤང་ཅན། །

čö kün nam dže rik pej ö nang čen

Modrost njegove bistroumnosti blesti na vse smeri

ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་གྱུན་གྱི་འཁོར་ལོར་བརྟན། །

ting dzin mi jo gjün gji khor lor ten

in njegova meditacija je vedno stabilna.

པན་བདེའི་ཐིན་ལས་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སྟེ། །

pen dei tril le jung uei ne čik pu

Je vir mnogih aktivnosti, ki prinašajo dobrobit sedaj in v prihodnosti.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་རི་དབང་རྒྱལ། །

dro uei gön po pal den ri uang gjal

Čuteča bitja ščiti kot veličastna gora

ཆོས་དབྱངས་བྱེ་བས་བདཔལ་གྱི་མགྲུལ་མཛེས་ཅན། །

čö jang dže ue pal gji gul dze čen

in njegovo grlo je prežeto z milijonom melodij Dharme.

ངུར་སྒྲིག་རྒྱལ་མཚན་འཛེན་པ་སྤྱལ་བ་སྒྱའི། །

ngur mik gjal tsen dzin pa trul pa kui

Ta emanacija nosi zastavo oblačil žafranove barve.

ཆེ་དཔལ་མི་ཞིགས་བདུན་ལྷན་རྟེན་རི་ཁམས། །

tse pal mi šik dün den dor džei kham

Naj njegovo življenje in slava izpolni sedem neuničljivih lastnosti,

ཨ་ཡི་རྩོན་དེ་ཕའི་རང་བཞིན་དུ། །

aju džnjana de uei rang žin du

ki so enake Amitajusovim.



tib. naslov

## Daritev hrane

སྟོན་པ་སྣ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

tönpa lame sangje rinpoče

Najvišjemu učitelju, dragocenemu Budi,

སྟོབས་པ་སྣ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ། །

kjobpa lame damčö rinpoče

najvišji zaščiti, dragoceni sveti Dharmi,

འབྲེན་པ་སྣ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །

drenpa lame gendün rinpoče

najvišjemu vodniku, dragoceni Sanghi –

སྟུབས་གནས་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

kjabne könčog sumla čöpa bul

darujem trem draguljem zatočišča.

tib. naslov

## Kratka daritev tsoka

*Daritev hrane II.*

želze togja denžing ji trog pa

To čudovito hrano stoterih okusov

leg džar di ni gjel ua se če la

vdano darujem vsem budam in bodhisattvam.

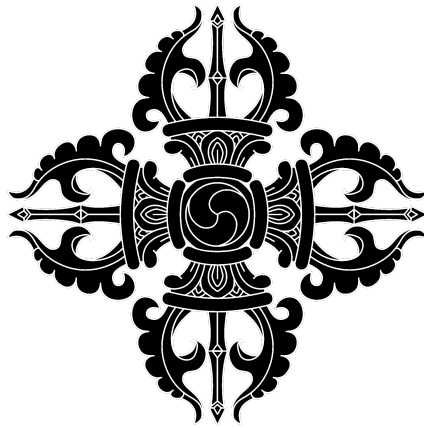
de pe bul ue dro ua di dag kün

Naj preko nje vsa čuteča bitja

džor den ting dzin ze la čo par šog

užijejo bogato hrano globoke meditacije.

# SADHANE IN DRUGE PRAKSE





༡༡། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་སྒོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་  
ཟུར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྤྲོད་སྒྲུབ་ཆོག་གི་བྱེད་ཆུང་ཆུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ། །

Reka lapisa lazulija – kratka dnevna praksa Bude  
medicine

༡༡། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་གྱི་སྒོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་ཟུར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྤྲོད་སྒྲུབ་ཆོག་གི་བྱེད་ཆུང་ཆུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ། །

*Tu se nahaja Reka lapisa lazulija – kratka dnevna praksa Bude medicine, skrajšana iz ciklusa  
Nebeške dharme – umski zaklad (»terma«), ki se je pojavil v jasni prostranosti uma.*

ན་མོ་མ་རྩ་ཤིལ་རྩ་ལ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྤྲོད་ཆའི་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ། ཞི་བའི་མཆོད་པ་མཐུལ་སོགས་ཅི་འབྱོར་བཤམས་པས་ཆོགས་རྫོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁའ་  
དམིགས། མཆོད་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ཆོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་ལྷ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གཤམ་སྤང་བ་དང་ཁྱུས་དང་ཆབ་སོགས་གཙང་སྤྲུལ་མི་དགོས། འོན་  
ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་དེས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། ལྷ་མེད་གསང་སྤྲུགས་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྙིང་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་  
དགོས། རྙིང་མ་གྱུར་བསྐྱོམ་ཡིན་པས་ཆོག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

*Namo maha bekadza je (Poklon vélikemu Budi medicine)! Če imamo prave potrebščine, razporedimo  
miroljubne daritve, mandalo itd. pred sliko Bude medicine, sicer pa si Budo medicine predstavljamo  
na nebu pred sabo in daritve vizualiziramo, kar je vrsta prakse, pri kateri ne potrebujemo ničesar.  
Ker je to najvišja pot, praktikantom ni treba opustiti mesa in alkohola ter opraviti očiščevalnih  
obredov, kot sta obredno umivanje in splakovanje ust. Vsekakor pa je treba prejeti opolnomočenje in  
bralni prenos, ker sodi ta praksa v tradicijo anuttara tantra. Po zgledu tradicije njingma sta  
vizualizaciji samega sebe in stvari pred nami hipni, zato jih ne ustvarimo ločeno. Tako kot pri  
istočasnih recitacijah in meditacijah v tradiciji njingma moramo med branjem razmišljati o pomenu  
besed.*

༄ སྐབས་འགོ་ནི།

ZATOČIŠČE

ན་མོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཅ་བ་གསུམ་མཆོག་།

namo kön čog sum dang ca ua sum

K trem draguljem<sup>1</sup> in k trem korenom<sup>2</sup>,

སྐབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཆོག་།

kjab ne nam la kjab su či

k tem virom zatočišča se zatekam.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མཆོག་།

dro kun sang gje la gö čir

Z namenom, da bi vsa čuteča bitja dosegla budovstvo,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ་མཆོག་།

džang čub čog tu sem če do

porajam najvišji um razsvetljenja (bodhičita).

ལན་གསུམ།

Ponovi 3x

ཀ་དག་ལྷོང་ནས་སྤྱལ་བ་ཡི།

ka dag long ne trul pa ji

Sredi prvobitne čistosti

གནས་ས་གང་བའི་མཆོད་བའི་སྤྱན།

nam sa gang uei čö pei trin

vzniknejo oblaki daritev, ki polnijo nebo in zemljo:

མཁའ་རྒྱལ་སྤྱིད་ལྷ་མོར་བཅས།

man dal gjal si lha mor če

mandale, veličastna darila, boginje daritev –

ཟད་མེད་གུར་ཅིག་བུ་ང་ཏོ།

ze me gjur čig pudza ho

naj vse to postane neizčrpno. PUDZA HO!

འགོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྤྱག་བསྐྱེད་བྲལ།

dro kun de den dug ngal dral

Naj imajo vsa bitja srečo in naj bodo osvobojena trpljenja.

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

de le njam me tang njom šog

Naj bo sreča nepokvarljiva in naj se rodi enakodušnost.

ཨོྲཱ་བླ་མ་ཤུཌ་སའ་ཏུཌ་ཨོྲཱ་བླ་མ་ཤུཌ་ཏོ།

om sobhaua šudha sarua dharma sobhaua šudho hang

སྟོང་བ་ཉིད་དུ་གྱུར།

tong pa nji du gjur

Vse je praznina;

སྟོང་བའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྷན་སྤྱག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་བའི་ནང་དུ།

tong-peí ngang-le tong-sum-di ta-na dug-gi po-drang-du gjur-peí nang-du

iz praznine vznikne prijetna palača premera milijarde svetov,

སེང་གེ་ཁྱི་པ་ད་ལྷ་སོ་སེང་སྟེང་དུ།

sen-gei tri pe-da so-soi teng-du

kjer se nahajajo levji prestoli, lotosi in lunini diski, zloženi drug vrh drugega.

རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྩྭ་མཐེང་ག་ལས།

rang-nji dag-dun če-či co-uoi sa-bon hung ting-ga le

Na njih se pred mano in moja prednjo vizualizacijo pojavi moder semenski zlog »HUNG«,

སྐྱེན་ཆ་སྐྱེ་མདོག་བེ་རྩུ་ལྷ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱེ་ཅན་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབས་པ།

men-la ku-dok ben-durja tabu ö-zer tro-uei ku-čen čö-gö sum-gji lub-pa

iz katerega se pojavi Buda medicine, čigar polt je barve lapisa lazulija in izžareva svetlobo; njegovo sijajno telo je oblečeno v tri dharma oblačila.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྐྱིན་ཨ་རུ་ར་དང་།

čag-je čög-džin ahru-ra dang

Z desno roko v mudri najvišje radodarnosti drži rastlino arura,

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པ།

jön njam-šag lhun-ze dzin-pa

z levico v mudri ravnovesja drži beraško skledo,

མཚན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་དོ་རྩེ་སྐྱིལ་ཁྱུང་གིས་བཞུགས་པ།

cen-pe dzog-šing dor-dže čil-trung-gi žug-pa

njegovo telo ima vsa večja in manjša znamenja bude in sedi v položaju vadžre.

ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་འདབ་མ་ནམས་ལ།

če-par-du dun-če-či dab-ma nam-la

Pri prednji vizualizaciji

ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཆོས་བུ་ཉི།

tub-uang la-sog-pei sang-gje dun-dang čö pu-ti

je na cvetnih listih sedem bud – Šakjamuni in ostali – ter volumni dharma besedil,

དེ་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བཙུ་བྱ་གཤམ་།

de-džab sem-pa ču-drug

onstran se nahaja šestnajst bodhisatev.

དེ་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཙུ་དང་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་།

de-džab džig-ten čöng-ua ču-dang de-pön čen-po ču-nji so-soi khor-dang če-pa

Za njimi je deset zaščitnikov sveta in dvanajst poveljnikov, vsak s svojim spremstvom.

སློ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་།

go ši-la gjal-po čen-po ši-dang

Štirje veliki kralji so pred štirimi vrati itd.

བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀྱི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

če-pe ne-sum ji-ge sum dang tug-ke hung le ö trö pe

Iz korenskih zlogov na treh mestih<sup>3</sup> in iz zlogov HUNG v njihovih srcih žari svetloba.

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་།

šar-čög-či sang-gje so-soi žing-kham-ne

Iz vseh budovih dežel vzhodne smeri priključem nešteta božanstva modrosti,

ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱན་དངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར་།

je-še-pa pag-tu me-pa čen-drang-ne dag-dun nam-la tim-par-gjur

ki se spojijo z mano in s prednjimi vizualizacijami.

ཧྲུང་སྤྱན་ལྷ་མཆོད་བརྒྱད་ལྷ་ཆོགས་མ་ལུས་རྣམས་།

hung men la če gje lha cog ma lu nam

HUNG. Osem spremljevalcev Bude medicine in množica božanstev brez izjem,

གནས་འདིར་སྤྱན་འཛེན་བྱེན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ་།

ne dir čen dren džin čen uab tu sol

ki sem vas povabil v to palačo, prosim za vaš veliki blagoslov.



kal den de den dag la uang čög kur

log dren ce ji bar če sal du sol

hung me tok duk pö mar me dri

šal ze rol mo la sog dang

zug dra dri ro re gja čö

dag gi lha la čö pa bul

dag čag cog nji dzog par šog

○ ○ ◡ ◡ ◡◡ ◡◡◡

— ۹۰ —

ཨ་རྒྱ་པུཌ་པུཌ་རྒྱ་པ་ཨུ་ལ་ཀ་གཞུ་ནི་མེད་ཤེད་རྒྱ་པ་ཤེད་གཞུ་རྒྱ་ས་སྒྲ་པ་རྒྱ་རྒྱ་

argham padam pukpe dhupe ahloke gende neuide šabda rupa šabda gendhe rasa  
saparše tratica hung

ཧྲེུ་ བཀ་ཤིས་གཙཾ་བོ་རྩ་ས་བརྒྱད་དེ་

hung ta ši co uo dze gje de

HUNG. Osem temeljnih predmetov sreče<sup>4</sup>,

གཙཾ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་ཀར་སོགས་མེད་

co čög gjal po jung kar sog

najodličnejše kraljevo gorčično seme in ostalo,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་མེད་

dag gi lha la čö pa bul

darujem božanstvom.

ཆོག་ས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག་མེད་

cog nji jong su dzog par šog

Naj bosta zbirki popolnoma izpopolnjeni.

མཁྲ་ལོ་ཨ་རྒྱ་སིདྱི་རྒྱ་

mangalam arta sidhi hung

ཧྲེུ་ བཀ་ཤིས་གཙཾ་བོ་རྩ་གས་བརྒྱད་དེ་

hung ta ši co uo tag gje de

HUNG. Osem glavnih simbolov sreče<sup>5</sup>,

གཙཾ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་བུམ་པ་སོགས་མེད་

co čog gjal po bum pa sog

najodličnejšo kraljevo vazo in ostalo,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་མེད་

dag gi lha la čö pa bul

darujem božanstvom.

མེས་ས་ཅན་ཆོག་ས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

sem čen cog nji dzog par šog

Naj bosta zbirki vrlin vseh čutečih bitij izpopolnjeni.

མངྒ་ལཾ་ཀུམ་བུ་ཧཱུྃ།

mangalam kumbha hung

ཧཱུྃ། འདོད་ཡོན་ཅ་བ་རིན་ཆེན་བདུན།

hung do jön ca ua rin čen dun

HUNG. Izvorne čiste daritve, sedem dragocenih stvari,<sup>6</sup>

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས།

co čog gjal po norbu sog

najodličnejši kraljevi dragulj in tako dalje,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

dag gi lha la čö pa bul

darujem božanstvom.

བདག་ནི་ཆོག་ས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

dag ni cog nji dzog par šog

Naj bosta moji zbirki izpopolnjeni.

ཨོཾ་མ་ཎི་ཐཱ་ཧཱུྃ།

om mani ratna hung

ཧཱུྃ། ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་སྤང་།

hung kun gji co uo ri rab ling

HUNG. Goro Meru, najvišjo od vseh,

རི་རབ་སྤང་བཞི་སྤང་ཕྱན་བཅས།

ri rab ling ži ling tren če

štiri celine okoli gore Meru in otoke

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

dag gi lha la čö pa bul

darujem božanstvom.

ཆོག་ས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

cog nji jong su dzog par šog

Naj bosta dve zbirki popolnoma dovršeni.

ཨོྭ་རྩྭ་མཚལ་མུ།

om ratna mendala hung

མུ། བདག་གི་དྲི་དྲན་དྲི་ཆབ་གྱིས།

hung dag gi dri den dri čab či

HUNG. Telesu Tathagate darujem kopel

བདེ་གཤེགས་སྐུ་ལ་སྐུ་བྱས་གསོལ།

de šeg ku la ku tru sol

z odišavljeno vodo.

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

lha la dri ma mi nga jang

Čeprav je božanstvo neomadeževano,

སྒྲིབ་སྒྲིབ་དག་པའི་རྟོན་འབྲེལ་བ་གྱི།

dig drib dag pei ten drel gji

naj bo to simbol osvoboditve od negativnih dejanj in zamračitev.

ཨོྭ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཏེ་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་མུ།

om sarua tathagata abhi ke kate samaja šri je hung

མུ། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས།

hung re kar džam dri den pa ji

HUNG. S tem mehkim belim blagom

གྲུ་ལ་བའི་སྐུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱིེ།

gjal uei ku nji či ua gji

obrišem telo Bude.

ལྷ་ལ་དྷི་མ་མི་མངའ་ཡང་ཅེ།

lha la dri ma mi nga jang

Čeprav je božanstvo neomadeževano,

སྐུ་ག་བསྐལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱིེ།

dug ngal drel uei ten drel gji

naj bo to dobro znamenje osvoboditve od trpljenja.

ཨོྭ་ཀླ་ཡ་བི་ཤོ་རྩི་རྩུཾ།

om kaja bišo dhani hung

རྩུཾ། ར་བཟའ་མཛེས་ལྡན་རུར་སྒྲིག་འདིེ།

hung na za dze den ngur mig di

HUNG. Telesu Bude darujem

གྲུ་ལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱིེ།

gjal uei ku la sol uar gji

ta čudovita oblačila barve žafrana.

སྐུ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་ཅེ།

kula sil ua mi nga jang

Čeprav tvoje telo ne občuti hladu,

བཀྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱིེ།

trag dang pel uei ten drel gji

naj bo to dober znak naraščajoče vitalnosti.

ཨོྭ་བཙྰ་མཚུ་ཡུཾ་རྩུཾ།

om benza ue tra ah hung

ཧུང་ཁུ་དོག་བེད་རུ་ཏུ་ཡི་རི་འོ་འདྲེ།

hung ku dog ben dur ja ji ri uo dra

HUNG. V podobi, ki je kot gora v barvi lapis lazulija,

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྤྱག་བསྐྱེལ་སེལ་ལྟེ།

dro ua sem čen ne či dug ngal sel

preženeš bolezni in trpljenje čutečih bitij.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ལྟེ།

džang čub sem pa gje či khor gji kor

Obkrožen si s spremstvom osmih bodhisatev.

རིན་ཆེན་སྒྲན་འཛིན་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆ་ལ་བསྟོད་ལྟེ།

rin čen men dzin lha la čag cal tö

Božanstvu, ki poseduje dragoceno zdravilo, se priklanjam in pojem hvalo.

མཆན་ལེགས་རིན་ལྗགས་ཅེར་བཟང་མྱ་ངན་མེད་ལྟེ།

cen leg rin da ser zang nja ngen me

Priklanjam se vam, Tsenleg (Plemenito ime), Rinda (Dragoceni mesec), Serzang (Odlično zlato), Njangenme (Osvobojen bede),

ཆོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོ་ཆོས་སྒོ་ཤྲུག་བྱབ་ལྟེ།

čö drag gjam co čö lo ša kja tub

Čodrag Gjatso (Ocean slavne Dharme), Čölo (Duh Dharme), Šakja Tubpa (Šakjamuni),

དམ་པའི་ཆོས་དང་སེམས་དཔའ་བཙུང་བྱ་གསོགས་ལྟེ།

dam pei čö dang sem pa ču drug sog

priklanjam se sveti dharmi, šestnajstim bodhisatvam in tako naprej,

དགོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་བྱུག་འཆ་ལ་བསྟོད་ལྟེ།

kun čög rin čen sum la čag cal tö

priklanjam se trem dragocenim draguljem.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱེན་གྱི་ཆེན་པོ་ཕྱག་སྐྱོང་བཙུང་།

cang dang gja džin gjal čen čö čong ču

Brahma, Indra, štirje veliki kralji, varuhi desetih smeri,

གཞིན་སྐྱེན་སྡེ་དཔོན་བཙུང་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས་།

nö čin de pön ču nji jog dang če

dvanajst poglavarjev plemen Jakša z vašimi služabniki,

ལྷ་མི་སྐྱེན་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྐྱོང་ཆོག་སུ།

lha mi men gji rig dzin drang song cog

rišiji (svetniki), ki posedujete znanje o tuzemskih in nebeških zdravilih,

བདུད་ཅི་སྐྱེན་གྱི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆའ་བསྟོད་།

du ci men gji lha la čag cal tö

božanstva zdravila Amrita, priklanjam se vam in vam pojem hvalo.

ཞེས་དམིགས་ལ།

*Po tej recitaciji prični z vizualizacijo:*

བདག་མདུན་བྱུགས་ཀར་རྩྱི་ལ་སྐྱགས་ཐོང་གིས་བསྐྱོར་བར་དམིགས་ལ།

dag-dun tug-kar hung-la ngag-treng-gi kor-uar mig la

Mantra, ki obkroža zlog Hung v tvojem srcu in v srcu vizualizacije pred teboj, se začne vrteti.

འོ་ཟེར་ཁ་དོག་སྐྱ་ཆོགས་འཕྲོས་བས་ཤར་ཕྱོགས་རྒྱུ་སྒྲ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་སྐྱན་ཆེ་མཆོད་བས་བྱུགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ་ནས། དེ་ལས་སྐྱན་  
ཆེ་སྐྱུ་ཆེ་ཆུང་གསུང་སྐྱགས་འཕྲེང་བྱུགས་བྱུག་མཆོན་ཨ་རུར་ལྷུང་བཟེད་བདུད་ཅི་བཀའ་བ་ཆར་ལྷར་བབས་ནས་རང་དང་མདུན་སྐྱེད་ལ་  
ཐེམ་བར་གྱུར།

*Daritve Budi medicine v globoko modri čisti deželi na vzhodu so opravljene preko večbarvnih žarkov svetlobe. Žarki prikličejo njegov umski tok, iz katerega velika in mala telesa Bude medicine, njegov govor v obliki vencev mantre, njegov um v obliki emblemov arure ter daritvena skleda polna amrite padajo kot dež in se raztopijo vame ter v sprednjo vizualizacijo.*

ཏཱ་ཐུང་། ཨོྭ་ཐྱེ་པ་ཕྱེ་ཐྱེ་པ་ཕྱེ་མ་རུ་ཐྱེ་པ་ཕྱེ་རུ་ཇ་ས་སུ་གློ་ཏི་སྐྱ་རུང་།

tejata om bekadze bekadze maha bekadze radza samudgate soha

ཞེས་པ་ཅི་རུས་བརྒྱས་ནས་མཇུག་ཏུ།

*Ponovi mantra čim večkrat in zaključi z:*

སྡིག་ཏུང་ཀུན་ཤག་གེ་ལ་དྭང་ཅུབ་བསྟོ། །

dig tung kun šag ge ua džang čub ngo

Priznavam vse napake in prekrške in posvečam zasluge za dosego razsvetljenja.

ནད་གདོན་སྤྱག་བསྐྱེད་བྲལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

ne dön duk ngal dral uei taši šog

Naj bodo bolezni, negativni vplivi in trpljenje odstranjeni in naj se pojavi sreča!

༥ གཤེགས་གསོལ་ནི།

MOLITEV ZA VRNITEV IN RAZTOPITEV

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟུང་ཐུག། །

džig ten pa nam rang ne benza mu

Posvetni zaščitniki vrnite se domov, BENZA MU.

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྟ་རྣམས་བདག་ལ་ཐེམ། །

je še dam cig lha nam dag la tim

Božanstva modrosti<sup>7</sup> in božanstva svete zaobljube<sup>8</sup>

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་སྟོང་དུ་ཨི་མ་རྟོ། །

ka dag kun zang long du emaho

se raztopijo vame in v prvobitno čisto naravo Samanthabadre, EMAHO.



ཞེས་པ་དགོངས་གཏོར་གྱི་ཐུང་རྒྱུ་དུ་གནས་ཆོས་ཉིད་ནས་བསྐྱུས་ཏེ་རྩ་ག་མ་སྤྱི་གས་པ་ལ་འགལ་བ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཞགས་ཤིང་། དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་ཐུང་དུ་སྒྲིན་མཁེ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདོ་ཆོག་ལ་ཁྱུས་གསོལ་སྟོན་ན་ཡོད་ཀྱང་། དེ་ལས་མཐོ་བ་རྣམས་འབྱོར་བླ་མེད་རྒྱུད་ལ་མཐུག་ཏུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ།

དེ་ལྟར་ཆོག་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་བྱས་ན་པན་ཡོན་ནི། བཅུན་པ་ཡིན་ན་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་། གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྤྱི་བ་བྱང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་སྤང་བ་དང་། དཔུལ་བ་དང་ཡི་དྲགས་དུད་འགོར་སྤྱེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྤྱེ། གལ་ཏེ་སྤྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྤྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། ཆེ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་པར་འབྱོར་བ་དང་། ནད་དང་གཞོན་དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཞིབ་དང་། ཐུག་ན་རྗེ་རྗེ་དང་ཆངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱེན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གཞོན་སྤྱིན་གྱི་སྤྲེད་པོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱུང་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ། དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཅོམ་རྒྱུད་དང་། དག་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་པ་སོགས་རྒྱས་པར་སྒྲིན་མཁེ་གོ་གཉིས་ནས་པན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་ཤིང་།

ཆོས་པལ་ཆེར་ལ་སྤྱོད་འདོགས་ཤིང་མགུ་དཀའ་བ་མཁས་པའི་གྲ་ས་ཆེན་པོ་བྱང་ངམ་དེད་དཔལ་འཁོར་ཆོས་སྡེ་ལ་སོགས་མཆོན་ཉིད་ཀྱི་གྲ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྤྱོད་རིམ་དང་། ཤེ་བའི་སྤྱི་བ་སྤྱོད་ལ་སྒྲིན་མཁེ་གོ་གཉིས་གཞན་ཆོག་མི་དར་ཞིང་། བོད་ཡུལ་རྗེ་རྗེ་གདན་ལྷ་ས་རྗེ་བོའི་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་བཏང་རྒྱུའི་ཆོག་ཡང་སྒྲིན་མཁེ་ཆོག་ཡིན།

དེ་ལྟར་བཀའ་གསར་རྙིང་མདོ་སྤྱགས་གང་ལ་ཡང་སྒྲིན་མཁེ་ཆོག་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱུས་མང་ཡང་འདི་ཆོག་ཅུང་དོན་འབྲུས་པ་དང་། བླ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཅོད་སྤྱེ་མི་དགོས། འདི་ཡིད་སྤྱུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཆོད་མེད་ཀྱང་ཆོག་བས་ཀྱན་གྱིས་ཉམས་སུ་ཡོངས་ཤིག །ལུ་ཤྩ། །

*Ta zaklad uma je skrajšan del, vzet iz Nebesne dharme (ciklus, ki ga je razkril terton Mingjur Dordže). Zapisal sem ga Karma Čagme (Raga Asja) in se pred Budo medicine opravičujem za vse morebitne napake in protislovja. Naj bodo s temi zaslugami vsa čuteča bitja osvobodjena bolezni, naj hitro dosežejo uresničitev Bude medicine.*

*Molitve daritve kopeli se nahajajo v sutrah in so brez vsakršnih sprememb povzete v tantrah anuttara. Koristi redne prakse tega besedila so: disciplina tistega, ki je vzel redovniške zaobljube, ne bo nikoli omadeževana. Pri omadeževanih bodo negativna dejanja očiščena in ne bodo padli v nižja območja. Kdor že ima tako karmo, da bi se rodil v nižjih območjih pekla, lačnih duhov ali živali, jo lahko popolnoma očisti in se ponovno rodi kot človek. Če pa je nekdo že rojen v nižjih območjih, bo v hipu osvobojen in se bo ponovno rodil v srečnih okoliščinah, kjer bo lahko postopoma napredoval proti razsvetljenju. V tem življenju bo tisti, ki izvaja to prakso, zlahka prišel do hrane in oblačil. Povzročitelji škode, kot so bolezni, nepridipravi, črna magija, birokratske ovire in tako naprej, bodo vsi pomirjeni. Vadžrapani, Brahma, Indra, štirje veliki kralji, dvanajst poglavarjev plemen Jakša s svojimi petsto milijardami pomočnikov te bodo vsi varovali in ščitili pred osemnajstimi vzroki za prezgodnjo smrt, kot so sovražniki, plenilske živali in tako naprej; tako boš osvobojen od vseh takšnih nevarnosti. Vse želje bodo izpolnjene in vse delovanje bo uspešno. Koristi prakticiranja dveh daljših suter Bude medicine so neizmerljive.*

*V velikih dvoranh za debato v samostanih Jang, Domring, Pelkhor, Chode in tako naprej, kjer je težko ustreči učenjakom, ki sprejemajo dobro in zavračajo slabo, obstaja skupna točka, da povsod izvajajo prakso Bude medicine, ki zagotavlja dolgo življenje za živeče in očiščenje za preminule. Na Tibetu, v Bodhgaji, v Lhasi v templju Jowo, v samostanu Samye, v vseh se ravno tako izvaja ena praksa, ki povezuje vse – praksa Bude medicine. Če vanj položite svoje zaupanje, v vseh budističnih šolah, v starih in novih termah, sutrah in tantrah ne obstaja ritual, ki bi prinašal večjo dobrobit kot Buda medicine.*

*Obstaja mnogo razširjenih ali skrajšanih oblik te prakse. Ta ima malo besed, a v polnosti ohranja pomen. Ker pripada tradiciji anuttara, očiščevalne prakse niso potrebne, v tej praksi se daritve*

*vizualizira, zato je praksa popolna v vseh svojih aspektih, čeprav ne vključuje daritev torme. Naj bo vse dobro.*

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱར་དུ་བདག།

ge-ua di-ji njur-du-dak

Z močjo teh vrlin naj hitro

སངས་རྒྱས་སྒྲོན་ཆེ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།།

sang gje men-la drub gjur ne

dosežem stanje Bude medicine

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

dro ua čik kjang ma lu pa

in vsa bitja brez izjeme

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de ji sa la gö par šok

privedem v to stanje.

སེམས་ཅན་གནས་པ་ཇི་སྟེད་པ།།

sem čen ne pa dži nje pa

Naj bodo vsa čuteča bitja

njur du ne le tar gjur čig

hitro ozdravljena vseh možnih bolezni.

dro uei ne nam ma lu pa

Naj se vse bolezni čutečih bitij

tag tu džung ua me par šog

brez izjem nikoli ne pojavljajo!

men nam tu dang den pa dang

Naj bodo zdravila učinkovita,

sang ngag de džö drub par šok

naj recitacija skrivnih manter deluje,

khan dro sin po la sog pa

naj bo um dakini

njing džei sem dang den gjur čig  
in demonov sočuten.

sem čen tam če de dang den gjur čig  
Naj vsa čuteča bitja posedujejo srečo,  
ngen dro tam če tag tu tong par šog  
naj bodo vsa nižja območja izpraznjena,  
džang čub sem pa gang dag sar šug pa  
naj bodo izpolnjene vse aspiracije in molitve bodhisatev  
de dag kun gji mon lam drub par šog  
na različnih stopnjah duhovnega razvoja.

lo ja co žing tön gja tong ua dang  
Naj doživimo sto let in srečamo sto učiteljev, ki nas bodo podpirali.  
ce ring ne me de či pun sum cog  
Naj živimo dolgo življenje, brez bolezni, v popolni sreči.  
teg pa čog la nge par džung ua te  
Naj se resnica najvišjih učenj manifestira.  
ta ši de čang deng dir de lek šok  
Od tega trenutka dalje naj tu vladajo sreča, veselje in dobrota!

། བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལས་བསྐྱུས་བ་ནི།

KRATKA MOLITEV ZA DEVAČEN

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

ངོ་མཆར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo-car sang-gje nang-ua tha-je-dang  
Sijajen Buda brezmejne svetlobe,

གཡས་སུ་ཇོ་པོ་སྤྲལ་ས་ཇི་ཆེན་པོ་དང་།

je-su džo-uo thug-dže čen-po-dang

z gospodarjem Velikim sočutnim na desni

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མ་སྤུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

jön-du sem-pa thu-čen thob-nam-la

in z bodhisatvo Velike moči na levi strani,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

sang-gje džang-sem pag-me khor-gji-kor

obkrožen s spremstvom brezštevilnih bud in bodhisatev;

བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

de-kji ngo-car pag-tu me-pa-ji

v tej čisti deželi, imenovani Devačen,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de-ua čen-že dža-uei žing-kham-der

sta neverjetna radost in sreča neizmerni.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་བྱུང་མ་ཐག།

dag-žen di-ne ce-phö gjur-ma-thag

Takoj, ko zapustimo to življenje,

སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kje-ua žen-gji bar-ma čö-pa-ru

naj se brez vmesnih rojstev rodimo tam

དེ་རུ་སྦྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

de-ru kje-ne nang-thei žal-thong-šog

in zagledamo obraz Amitabhe.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཟབ་པ་འདི།

de-ke dag-gi mön-lam tab-pa-di

Naj mi vsi bude in bodhisatve

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཀྱང་།

čog-čüi sang-gje džang-sem tham-če-kji

iz desetih smeri podelijo svoje blagoslove,

གེགས་མེད་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ཀྱང་།

geg-me drub-par džin-gji lab-tu-sol

da se ta moja molitev uresniči brez preprek.

ཏེ་མེ་ཐུ་ལ་ཕུའི་ཡ་ཨྲ་བ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྤྲོ་ཀྱང་།

tejata pencandrija aua bodha naje soha

*[Nazaj na začetek »Molitve za Devačen«]*

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

། །གནས་ཆོས་འོད་ཆོག་བསྟོ་བ་ནི་ཀྱང་།

POSVETITEV IZ SADHANE NEBESNEGA ZAKLADA AMITABHE

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་དགོངས་ཀྱང་།

čog-dü gjal-ua se-če-gong

Vsi zmagoviti in vaši sinovi v vseh smereh in časih, mislite name.

ཆོག་ས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་ཀྱང་།

cog-nji dzog-la dže-ji rang

Veselim se dvojnih zaslug, ki sem jih zbral/-a jaz in ostali.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་ཀྱང་།

dag-gi dü-sum ge-sag-pa

Vse zasluge, ki sem jih zbral/-a v treh časih,

དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབྲུལ་ཀྱང་།

kön-čog sum-la čö-pa-bul

podarjam trem draguljem.

གྱལ་ལཱི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gjal-uei ten-pa phel-gjur-čig

Naj se Budova učenja širijo.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།

ge-ua sem-čen kün-la-ngo

Vrline posvečam vsem čutečim bitjem;

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

dro-kün sang-gje thob-gjur-čig

naj vsa bitja dosežejo razsvetljenje.

དགེ་ཅ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

ge-ca tham-če čig-dü-te

Naj bistvo vseh mojih vrlin dozori

བདག་གི་རྒྱད་ལ་སྟོན་གྱུར་ཅིག།

dag-gi gjü-la min-gjur-čig

v mojem umu in v umu vseh ostalih.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཆོག་ས་རྫོགས་ཏེ།

drib-nji dag-ne cog-dzog-te

Naj očistimo dve zamračitvi in naj izpolnimo zbirki zaslug,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

ce-ring ne-me njam-tog-phel

naj živimo dolgo in brez bolezni in naj naša spoznanja naraščajo.

ཆེ་འདིར་ས་བཙུནོན་གྱུར་ཅིག།

ce-dir sa-ču nön-gjur-čig

Naj v tem življenju dosežemo deset stopenj bodhisatve.

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

nam-šig ce-phö gjur-ma-thag

Takoj, ko zapustimo to telo,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག།

de-ua čen-du kje-gjur-čig

naj se rodimo v Devačenu.

སྐྱེས་ནས་པར་འཛིན་པ་བྱེ་སྟེ།

kje-ne pe-mei kha-dže-te

Ko se tam rodimo, naj se lotos odpre

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lū-ten de-la sang-gje-šog

in naj še v istem telesu postanemo bude.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ངི་སྤྲིད་དུ།

džang-čub thob-ne dži-si-du

Ko dosežemo razsvetljenje, naj od takrat naprej

སྤྱུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trul-pe dro-ua dren-par-šog

vodimo bitja s svojimi emanacijami.

ཅེས་སྤྱུལ་སྤྱི་མི་འགྲུར་དོ་རྩི་དགྲུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་བྱ་ལོ་ཚུ་སྟོད་ཆེ་བའི་ཆེས་གཅིག་ལ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་བའོ།

*To besedilo je Tulku Mingjur Dorže prejel od bude Amitabhe, ko je bil star trinajst let, na prvi dan šestega meseca leta ptice.*



tib. naslov

## Kratka praksa Bude medicine

thug-dže kün-la njom-pe čom-den-de

Priklanjam se Bhagavanu, ki ima enako sočutje do vseh,

cen-cam thö-pe ngen-droi dug-ngal-sel

njegovega ime odpravlja trpljenje v nižjih področjih,

dug-sum ne-sel sang-gje men-gji-la

Budi medicine, svetlobi lapis lazulija,

ben-du rja-ji ö-la čag-cal-lo

ki odpravlja bolezni treh strupov.

om namo bhagavate bekandze guru bendurja trabha radzaja tathagata ja arhate

samjaksam buddha ja tejatha om bekandze bekandze maha bekandze radza

samudgate soha

*Recitiraj dolgo mantro, ali ponovi kratko čim večkrat:*



tejatha om bekandze bekandze maha bekandze radza samudgate soha

POSVETITEV:

ge-ua di-ji njur-du-dak

Z zbranimi zaslugami naj hitro dosežem

de-šeg men-la drub-gjur-ne

stanje Bude medicine

dro-ua čik-kjang ma-lu-pa

in vsa bitja brez izjeme privedem

de-ji sa-la gö-par-šok

do istega gospodovega stanja.

sem-čen ne-pa dži-nje-pa

Naj bodo vsa bolna čuteča bitja

njur-du ne-le thar-gjur-čik

hitro osvobodjena boleznim;

dro-ue ne-ni ma-lü-pa

naj se vse bolezni brez izjeme

tag-tu džung-ua me-par-šok

nikoli več ne pojavijo.



༄༄། །དགོངས་གཏེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས།  
མཐུལ་ཆོ་ག་ཆོགས་གཉིས་སྟིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Sadhana Zelene Tare

གྲུ་རུ་ཆོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

SEDEMVEJNA MOLITEV H GURU RINPOČEJU

ཧཱུྃ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཆོམསུ་

hung orgjen jul gji nub džang cam

HUNG! Na severozahodu dežele Udijana,

པཎྌ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལུ་

pe ma ge sar dong po la

v srcu lotosovega cveta je ta,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་ཅི།

jam cen čog gi ngö drub nje

ki je dosegel najčudovitejše sidhije

པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཅི།

pe ma džung ne še su drak

in je znan kot »Rojen v lotosu«,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ཅི།

kor du khan dro mang pö kor

obkrožen s spremstvom številnih dakini.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་ཅི།

khje ki dže su dak drub či

Sledeč tvojim stopinjam, te prosim:

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅི།

džin gji lab čir šek su sol

Pridi in me blagoslovi s svojim navdihom!

གུ་རུ་པརྒྱ་སིདྱི་ཧྲུང་།

guru pema sidhi hung

༄ ལྷ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་ནི།

MOLITEV K TREM KAJAM GURU RINPOČEJA

ཨེ་མ་རྟོ་རྫོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་ཅི།

emaho trö dral čö kji jing kji šing kham su

EMAHO! Prosim k dharmakaji Guruja

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་ཅི།

čö nji du sum kje gag me pe ngang

v čisti deželi nepotvorjenega prostranstva resničnosti.

བྱ་བལ་ལྷན་རྒྱལ་ས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ་

dža dral lhun dzok de ua čen pöi ku

Ti si bistvo dharme, katere narava je onkraj nastajanja in minevanja v treh časih,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྩེ་ཕྱོགས་རིས་མེད་

nam kha šin tu tuk dže čok ri me

utelešenje presežne, spontano prisotne blaženosti.

ལྷ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

la ma čö kji ku la sol ua deb

Tvoje enakodušno sočutje je širno kot vse veselje.

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

orgjen pema jung ne la sol ua deb

Obračam se k tebi, Orgjen Pema Džungne!

བདེ་ཆེན་ལྷན་ཀྱིས་བྱབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་

de čen lhun gji drub pe šing kham su

Prosim k sambhogakaji Guruja

སྐུ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་མེན་ལས་ཀྱི་

ku sung tuk dang jön ten trin le kji

v čisti deželi spontane velike blaženosti,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ་

je še nga den de uar šek pe ku

ki poseduje pet modrosti: telesa, govora, uma, odlik in aktivnosti.

བྱུགས་རྩེའི་བྲེ་བག་སྒྲ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན་

tuk dže dže drak na cok so sor tön

To je telo tistih, ki so prešli v blaženost in ki se prikazujejo

ལྷ་མ་འོངས་སྐྱོད་རྒྱལ་ས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

la ma long čö dzok ku la sol ua deb

posamično v najrazličnejših oblikah kot izrazi sočutja.

ཨོ་ཏྲུཊ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgjen pema jung ne la sol ua deb

Obračam se k tebi, Orgjen Pema Džungne!

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ནིང་ཁམས་སུ།

mi dže džik ten dak pe šing kham su

Prosim k nirmanakaji Guruja treh časov – preteklosti, sedanjosti in prihodnosti.

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tuk dže čen pö dro ue dön la džön

Zaradi neizmernega sočutja za dobrobit bitij

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

gang la gang dul tab kji dro dön dze

prihajaš v to čisto deželo – svet Vzdržljivost.

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

de dang ma džön da ta du sum gji

Z najrazličnejšimi metodami, ki so prilagojene

ལྷ་མ་སྐྱལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

la ma trul pe ku la sol ua deb

vsakemu posamezniku, pomagaš bitjem.

ཨོ་ཏྲུཊ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgjen pema jung ne la sol ua deb

Obračam se k tebi, Orgjen Pema Džungne!

༄ ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་འཇམ་མཉམས་གསོལ་བ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

GURU RINPOČEJEVA MOLITEV ZAVEZE

ཨམ་ཙོ་ཙུ་ཀུན་མཐུན་བཟང་དྲུག་པ་དོ་རྩེ་འཆང་།

emaho čö ku kun zang druk pa dor dže čang

EMAHO! Prosim k tistim, ki so neločljivi od »Rojenega v lotosu« -

སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ཤུག་ཀྱི་རྒྱལ་།

tön pa dor sem čom den šak je gjal

k dharmakaja Samantabhadri; k šestemu budi Vadžradari;

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་།

gön po ce pak me dang čen re zig

k učitelju Vadžrasatvi; k Bhagavanu, kralju Šakij;

དབྱེར་མེད་པར་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

jer me pe ma de la sol ua deb

k zaščitniku Amitajusu in k Čenrezigu.

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྩེ་འཇམ་ཤེད་།

ku ji dak nji džam pal šin dže še

Kličem k tebi, Guru, dragulj, ki izpolnjuje želje!

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏྲ་སྐད་འཆེར་།

sung gi dak nji uang čen ta ke cer

Bistvo tvojega telesa je Mandžušri Jamantaka,

སྐུ་གསུང་གི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཏེ་རུ་ཀ་།

tuk kji dak nji jang dak he ru ka

bistvo tvojega govora je mogočni Hajagriva,

གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

gu ru ji šin nor bu la sol ua deb

esenca tvojega uma je heruka Višudha,

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀཾ་

jön ten zil nön če čog he ru ka

bistvo tvojih odlik je osvojitelj Mahottara Heruka,

ཐིན་ལས་བདག་ཉིད་དྷེ་རྩེ་གཞོན་རུའི་སྐུཾ་

trin le dak nji dor dže šön nui ku

esenca tvojih aktivnosti je Vadžrakilaja;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྩོགས་རྒྱལཾ་

ma mo khan droi co uo ngön dzok gjal

ti si Gospodar mammo in dakini, Popolni kralj.

དཔལ་ཆེན་ཐོད་ཐྱང་ཆུལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ་

pal čen tö treng cal la sol ua de

Kličem k tebi, veliki in sijajni Totreng Cal!

སྐུ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐུ་འབྲུལ་ནི་ཁྲོའི་ངངཾ་

ku ji jing su gju trul ši tröi ngang

V prostranstvu tvojega telesa so iluzorne emanacije miroljubnih in srditih božanstev.

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྩ་གཉིས་ལྡནཾ་

sung gi dang ke jen lak ču nji den

Tvoj melodični govor vsebuje dvanajst vej odličnosti.

སྤྱགས་ཀྱི་དགོངས་བ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབཾ་

tuk kji gong pa zang tal jong la khjab

Tvoj um – prodorna odprtost spoznanja – prežema vse.

མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་བོ་དྷེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཾ་

khan dröi co uo dže la sol ua de

Kličem k tebi, Gospodar vseh dakini!

སྐུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲས།

ku cab lung ten sung cab ter du be

Prerokoval si namestnike tvojega telesa,

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད།

tuk kji gong pa le čen bu la te

nadomestke svojega govora si skril kot zaklade (terme),

བཙེ་བའི་ཞལ་ཆེམས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

ce ue šal čen bö bang jong la žag

namere svojega uma si zaupal srečnim sinovom, svojo ljubečo zapuščino  
si zapustil t ibetanskemu ljudstvu,

འིན་ཆེན་སྐུ་ལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drin čen trul pe ku la sol ua deb

kličem k tebi, dobrotljiva nirmanakaja.

བཀའ་འིན་འན་མོ་གྲུ་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།

ka drin dren no guru rinpoče

Spominjam se tvoje dobrote, Dragoceni učitelj!

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།

tuk dam šal še gong pe zung du sol

Prosim, ohrani nas v krogu tvojega sočutja, kot si obljubil.

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས།

du ngen di la re tö šen ma či

V teh časih propadanja ne vidimo drugega upanja kot tebe.

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་ཁྱེན་སྐུ་ལ་བའི་སྐུ།

tuk dže zig šig ur gjen trul pe ku

Glej na nas s sočutjem, nirmanakaja, o Orgjen!

མཐུ་ཅལ་རུས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྱུགས་སྒྲིག།

tu cal nu pe du ngen jo truk dok

S svojo močjo, spretnostjo in sposobnostjo spreobrne te hude čase.



བྱིན་ཆེན་པ་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

džin lab je še uang čen kur du sol

Prosim, podeli veliko opolnomočenje blagoslovov in modrosti.

ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་རྩལ་ལ། གས་རྒྱས་པ་དང་།

njam dang tok pa cal šuk gje pa dang

Prosim, daj, da bi se moč naših izkustev in spoznanj povečala,

བསྟན་འགྲོར་པན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྡན་ནིང་།

ten dror pen pe tu cal rab den čing

da bi pridobili sposobnosti pomagati čutečim bitjem in

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྟོབས།

ce čik sang gje drub par dze du sol

koristiti učenjem ter v enem samem življenju dosegli budovstvo.

ཞེས་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྲིང་པ་མིན་ལས་འགྲོ་འདུལ་རྩལ་གྱིས་ཀུམ་ལི་དམ་ཅན་བྲག་ནས་སྐུན་བྲངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་ནམ་ཐར་ལས་བྱུང་བའི་ཞལ་  
ཆེས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་ཆེན་པ་ཅན་ལོ། །ལྟླ། །།

*To besedilo Molitev Guru Rinpočevega testamenta izhaja iz življenjepisa Guru Rinpočaja, ki ga je razkril emanacija veliki terton Orgjen Čokgyur Dečen Lingpa Trinle Drodul Cal na pečini Karme Damčen, in nosi velike blagoslove. Šubham!*

dü sum sangje guru rinpoče

Guru Rinpoče, utelešenje bud preteklosti, sedanjosti in prihodnosti,

ngö drup kun dak de ua čen pöi šap

Guru velike blaženosti, mojster vseh sidhijev,

bar če kun sel dü dül drak po cal

srditi podjarmljevalec mar, ki odstraniš vse ovire,

sol ua dep so džin gji lap tu sol

prosim, podeli nam svoje blagoslove,

či nang sang ue bar če ši ua dang

da bodo zunanje, notranje in skrivne ovire odstranjene

sam pa lhun gji drup par džin gji lo

in naše aspiracije spontano izpolnjene.

pema džung ne khje ku či dra dang  
Guru Rinpoče, naj jaz in ostali pridobimo  
kor dang ku cei ce dang šing kam dang  
prav takšno razsvetljeno telo, spremstvo,  
khje kji cen čo sang po či dra ua  
dolžino življenja, čisto deželo  
de dra kho nar dag sok gjur uar šo  
in odlične značilnosti, kot jih imaš ti.

khje la tö čing sol ua tab pe tü  
Naj bodo zaradi moči te molitve in hvale,  
dak sok gang du ne pe sa čog su  
ne glede na to, kje se nahajamo,  
ne don ul pong tab cö ši ua dang  
vsa revščina, bolezni in prepiri pomirjeni,  
čö dang tra ši pel uar dze du sol  
naj se dharma in sreča razcvetata.

v častiti Tari, popolnemu utelešenju treh draguljev.

བྱང་ཆུབ་སྒོམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

džang čub mön pe sem kje ne

S tem, ko sem v sebi vzpostavil motivacijo

ཐབ་མེདི་ལམ་ལ་འདུག་པར་བགྱི། །

zab moi lam la džuk par gji

aspirativne bodhičite, bom vstopil na globoko pot.

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

ཆོགས་བསགས་པ་ནི།

*Za zbiranje zaslug recitiraj:*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

dže-cün pak-ma drol-ma-dang

Z občudovanjem se priklanjam

ཕྱོགས་བཙུངུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

čog-ču dü-sum žug-pa-ji

plemeniti Arji Tari

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gjal-ua se-če tam-če-la

in vsem budam in bodhisatvam

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

kün-ne dang-ue čag-cal-lo

v desetih smereh in treh časih.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། །

me-tog dug-pö mar-me-dri

Tari in ostalim darujem cvetje,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

žal-ze rol-mo la-sog-pa

kadila, svetilke, dišave, hrano, glasbo

དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྱུང། །

ngö-džor ji-kji trul-ne-bul

in druge resnične in zamišljene daritve;

འཕགས་མའི་ཆོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pag-me cog-kji že-su-söl

prosim, sprejmite jih.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tog-ma me-ne da-tei-bar

Priznavam vsa negativna dejanja, vključno z

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

mi-ge ču-dang cam-me-nga

desetimi negativnimi in s petimi nepopravljivimi dejanji,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem-ni njön-mong uang-gjur-pe

ki sem jih pod vplivom negativnih čustev

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་བར་བསྒྱེ། །

dig-pa tham-če šag-par-gji

storil/-a od časa brez začetka do sedaj.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

njen-tö rang-gjal džang-čub-sem

Radostim se vseh vrlin,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so-so kje-uo la-sog-pa

ki jih v treh časih zbirajo

དུས་གསུམ་དག་བཅི་བསགས་པ། །

dü-sum ge-ua či-sag-pe

šravake, pratjekabude,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö-nam la-ni dag-ji-rang

bodhisatve, običajna bitja in ostali.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་། །

sem-čen nam-kji sam-pa-dang

Prosim vas, da zavrtite kolo dharme

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

lo-ji dže-drag dži-ta-uar

večjega, manjšega in splošnega vozila,

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

če-čung tün-mong teg-pa-ji

v skladu s sposobnostmi

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

čö-kji kor-lo kor-du-sol

in zanimanji čutečih bitij.

འཁོར་བ་རི་སྤིད་མ་སྟོང་བུ། །

kor-ua dži-si ma-tong-bar

Ponižno vas prosim, da ne preidete v nirvano,

སྤྱངན་མི་འདྲ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

nja-ngen min-da tug-dže-ji

dokler se samsara ne izprazni,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཆོར་བྱིང་བ་ཡི། །

dug-ngal gjam-cor džing-ua-ji

in da s sočutjem gledate na vsa bitja,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem-čen nam-la zig-su-sol

ki se utapljajo v oceanu trpljenja.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dag-gi sō-nam čī-sag-pa

Naj vse zbrane zasluge

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam-če džang-čub gjur-gjur-ne

postanejo vzrok razsvetljenja

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

ring-por mi-tog dro-ua-ji

in naj kmalu postanem

འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren-pei pal-du dag-gjur-čig

veličasten vodnik bitij.

མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལས་ནི།

*Daritve blagoslovimo tako, da jih očistimo in prečistimo z:*

ཨོྩ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀཱུ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པཌ། ཀྱིས་བསང།

om benza amrita kundali hana hana hung pe *(za očiščenje)*

ཨོྩ་སྤྱུ་ཐུ་ཐ་ཤ རྩུ་སའ་རྩུ་མ་སྤྱུ་ཐུ་ཐ་ཤ རྩྱུ་ཏྲ་ཏྲ། གིས་སྤྱངས།

om sobhava šudha sarva dharma sobhava šudho hang *(za prečiščenje)*

གནས་ལུལ་སྒོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །

ne jul pe mo kö pe šing

Okolje postane čista dežela Okrašena z lotosi

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཆད་མེད་པར། །

jib dang gjen kö ce me par

z brezmejnimi oblikami, vzorci in okrasjem.

ལྷ་རྩས་ཉིང་འཛིན་ལས་བྱུང་པའི། །

lha dze ting dzin le drub pe

Božanske substance, ki se porodijo iz samadhija,

མཆོད་རྩས་བསམ་མི་བྱུང་པར་གྱུར། །

čö dze sam mi kjab par gjur

postanejo daritvene substance onkraj vseh predstav.

ཨོྲཱ་འཕྱུ་ཡུལ་ཨྱུ། ཨོྲཱ་པདྱུ་ཡུལ་ཨྱུ། ཨོྲཱ་པུཏྱེ་ཡུལ་ཨྱུ། ཨོྲཱ་རྩུ་བེ་ཡུལ་ཨྱུ། ཨོྲཱ་ལཱ་ལོ་གེ་  
ཡུལ་ཨྱུ། ཨོྲཱ་གཞུ་ཡུལ་ཨྱུ། ཨོྲཱ་ཉི་མེད་ཡུལ་ཨྱུ། ཨོྲཱ་ཤུ་ཡུལ་ཨྱུ།

om benza argham ah hung / om benza padjam ah hung / om benza pukpe ah  
hung / om benza dhupe ah hung / om benza aloke ah hung / om benza gendhe ah  
hung / om benza neuidje ah hung / om benza šabda ah hung

Darujem vodo za pitje, vodo za umivanje, cvetje, kadilo, svetlobo, dišave,  
hrano in glasbo.

ཨོྲཱ་སྤྲ་ར་ཏ་ཁོ།

om benza sapaṛana kham

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གྱི་ལ་བྱུག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

*Nato začnemo s poklonom in daritvami trem draguljem na splošno:*

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་སྒྲ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་

čog ču du ši la ma gjal ua se dang če pa tam če dun gji nam khar

Vsi lame, bude in bodhisatve desetih smeri in štirih časov se zberejo v  
prostoru pred nami.



བཅའ་ས་སྒྲ་ཇུང་།

benza samadza

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

ma lu sem čen kun gji gön gjur čing

Vi ste zaščitniki vseh čutečih bitij brez izjeme,

བདུད་སྡེ་དབྱུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

du de pung če mi ze jom dze lha

premagate mare in njihove horde,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ངེ་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་བའི། །

ngö nam ma lu dži šin khjen gjur pe

vse brez izjeme dojemate, kot v resnici je –

བཙེམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་

čom den khor če ne dir šek su sol

bude, prosim, vstopite v ta prostor skupaj s svojim spremstvom.

གསོལ།། བརྒྱ་ཀ་མ་ལུ་ཡ་སྟོ།

pema kamala ja sa tam

༥ ཡན་ལག་བདུན་བཞི།

SEDEMVEJNA MOLITEV

ངེ་སྟོང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

dži nje su dak čok čui džik ten na

Predano se priklanjam s telesom, z govorom

དུས་གསུམ་གཤེགས་བ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

du sum šek pa mi ji seng ge kün

in umom vsem tistim, ki so kot levi med ljudmi,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dag gi ma lu de dak tam če la

kolikor jih že je, ki se pojavljajo

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིལ། །

lu dang ngak ji dang ue čag gjio

v svetovih desetih smeri in treh časov.

བཟང་པོ་སྤྱོད་བའི་སྒོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po čö pe mön lam tob dag gi

Zaradi moči mojih aspirativnih molitev za odlično vedenje

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gjal ua tam če ji kji ngön sum du

se vsi bude razločno pojavijo v mojem umu.

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །

šing gi dul nje lü rab tü pa ji

Priklanjajoč se spoštljivo s telesi, številnimi, kot so atomi v vseh svetovih,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gjal ua kun la rab tu čag cal lo

izražam svoje globoko spoštovanje zmagovitim.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་ཀླམས། །

dul čig teng na dul nje sang gje nam

Na vsakem od atomov si predstavljam toliko bud,

སངས་རྒྱས་སྤྱས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་བ་དག། །

sang gje se kji ü na žuk pa dak

kot je vseh atomov skupaj, vsakega obdanega

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །

de tar čö kji jing nam ma lü par

s svojimi sinovi. Na ta način si predstavljam sfero

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam će gjal ua dag gi gang uar mö

dharmadhatu – popolnoma izpolnjeno z zmagovitimi.

དེ་དག་བསྐྱགས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཆོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi ze gjam co nam

Razглаšam odlike vseh zmagovitih,

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

jang kji jen lak gjam coi dra kun gji

ki posedujejo oceane neizčrpnih hvalevrednih odlik,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gjal ua kun gji jön ten rab džö čing

z zvoki, ki vsebujejo oceane melodij,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

de uar šek pa tam će dag gi tö

in poveličujem vse sugate.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng ua dam pa dang

Z najlepšim cvetjem in venci,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཆོག་དང་། །

sil njen nam dang juk pa duk čog dang

glasbo, mazili, veličastnimi sončniki,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

mar me čog dang duk pö dam pa ji

izvrstnimi oljenkami in s prefinjenimi kadili

བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

gjal ua de dak la ni čö par gji

izvajam daritve zmagovitim.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངི་མཚོག་དང་། །

na za dam pa nam dang dri čog dang

Najbolj fine tkanine, izvrstne dišave in

སྤྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

če me pur ma ri rab njam pa dang

kupe zdravilnih praškov, velikih kot gora Meru,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

kö pa kje par pak pe čok kün gji

vse razpostavljene na veličastne in dovršene načine,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

gjal ua de dak la jang čö par gji

prav tako darujem zmagovitim.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

čö pa gang nam la me gja če ua

Predstavljam si vse svoje daritve

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gjal ua tam če la jang mö

kot neizčrpne in neprekosljive,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po čö la de pe tob dag gi

z močjo zaupanja v odlično vedenje

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྤྲལ་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

gjal ua kun la čag cal čö par gji

se priklanjam in darujem vsem budam.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཐུག་དབང་གིས་ནི། །

dö čag še dang ti muk uang gi ni

Priznavam vsa negativna dejanja,

ལུས་དང་རག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang de šin ji kji kjang

ki sem jih zagrešil s svojim telesom,

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dag gi gji pa či či pa

z govorom in tudi umom, ko sem podlegel

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

de dak tam če dag gi so sor šag

poželenju, jezi in neumnosti.

ཅོག་ཅིུ་གྱལ་ལ་ཀུན་དང་སང་གེ་སེ།

Radostim se vseh zaslug, kar jih je

rang gjal nam dang lob dang mi lob dang

s strani bud desetih smeri,

དྭ་ལ་ཀུན་གྱི་སྟོ་ལ་སང་གེ་ལ་ཤང་།

bodhisatev, pratjekabud, tistih, ki se uriijo,

དེ་དཀ་ཀུན་གྱི་དྷེ་སུ་དཀ་ཤི་རང་།

tistih, ki so onkraj urjenja, in vseh bitij.

གང་ལ་ཅོག་ཅིུ་དྷིག་ཏེན་དྭོན་ལ་དཀ་

Zaščitnike, svetilke svetov desetih smeri,  
džang čub rim par sang gje ma čag nje  
ki so preko vseh stopenj prebujenja  
gön po de dak dag gi tam če la  
dosegli budovstvo onkraj navezanosti,  
khor lo la na me par kor uar kul  
prosim, da zavrtijo neprekosljivo kolo dharme.

nja ngen da tön gang še de dak la  
S sklenjenimi rokami prosim tiste,  
dro ua kün la pen šing de ue čir  
ki nameravajo preiti v nirvano, da ostanejo  
kal pa šing gi dul nje šug par jang  
za toliko kalp, kolikor je atomov v vseh območjih,  
dag gi tal mo rab džar sol uar gji  
za dobrobit in srečo vseh bitij.

čag cal ua dang čö čing šag pa dang  
Vse vrline, še tako neznatne, ki sem jih zbral  
dže su ji rang kul šing sol ua ji  
s prostracijami, z daritvami, s priznanji,  
ge ua čung ze dag gi či sak pa  
z radostenjem, z naprošanjem in s prošnjami,  
tam če dag gi džang čub čir ngo uo  
posvečam razsvetljenju.

DARITEV MANDALE

om ah hung  
dak dang ta je sem čen gji

OM AH HUNG! Trem draguljem, trem izvorom,  
lū dang long čö ge cok kun  
oceanu zaščitnikov dharme in božanstvom izobilja  
ling ši ri rab nji dar če  
vedno znova spoštljivo darujem svoje telo, posest  
lha mi long čö sam mi khjab  
in vrline skupaj s telesi, posestjo in z vrlinami nešteti čutečih bitij,  
kun zang čö pe trin pung če  
skupaj z najvišjo goro Meru, s štirimi kontinenti,  
gjun mi če par trul dže te  
s soncem in z luno ter vsemi božanskimi  
kön čog rin čen ca ua sum  
in človeškimi zakladi onkraj vseh predstav,  
čö sung nor lha gjam co la  
ki se neprenehoma dvigajo v oblakih daritev,  
gu pe tak tu bul uar gji  
tako neizmernih, kot so daritve Samantabhadre.  
sö nam cok čen rab dzok ne  
Naj izpopolnim veličastno zbirko zaslug  
je še nag ua gje par šo  
in naj se zaradi tega sijaj modrosti okrepi.

OM GURU DEVA DAKINI SARVA RATNA MANDALA PUDZA MEGHA AH HUNG

PROŠNJA ZA IZPOLNITEV ŽELJA:

namo  
sang gje čö dang gen dun dang  
NAMO! Poklon budam, dharmi, sanghi,  
la ma ji dam khan dro dang

jidamom, dakini, božanstvom izobilja in  
čö sung nor lha ter gji dak  
gospodarjem term – vam, ki prikazujete naravo  
je še čig gi ngo uo le  
neovirane raznolikosti, ki izvira iz bistva ene modrosti.  
rang šin ma gak čir jang tön  
Vaše sočutje in dejavnost sta čudovita!  
tuk dže trin le me po če  
Vam, ki ste zatočišče in zaščitniki vseh bitij  
dro kun kjab dang gön gjur pa  
ter utelešenje same modrosti in sočutja,  
khjen cei dag nji khje nam la  
izražam hvalo in se k vam zatekam z vsem srcem.  
čag cal njing ne kjab su či  
Darujem vam svoje telo in svoje imetje.  
lū dang long čö čö par bul  
V svojem sočutju me vedno varujte,  
dak dang ta je sem čen nam  
kot tudi brezštevila čuteča bitja.  
tak tu tuk dže kjab dze sol  
Blagoslovite nas, da bodo bolezni in  
ne dang nö pa ši ua dang  
nevarnosti odpravljene, da se bodo življenje  
ce dang sö nam pel ua dang  
in zasluge okrepili ter da bodo vse  
sam pe dön nam ma lu kun  
naše vrle želje brez izjem  
čö šin drub par gin gji lo  
izpolnjene v skladu z Dharmo.



*Nato trikrat darujte posebej plemeniti Tari in recitirajte tantró njene hvale. Povabilo in splošne daritve:*

rang nji ke čik dren dzok su

V trenutku, ko na to pomislim,

dže cun pak me kur sal ue

se pojavim v obliki plemenite Arje Tare.

tuk kar da teng tam džang gu

V mojem srcu na luninem disku je zeleni TAM.

de le ö zer pak je trö

Iz njega sije nešteto žarkov,

pak ma nam trul njer čik dang

ki privabljajo enaindvajset emanacij Arje Tare

kön čog gjam coi trin tro ua

in ocean treh draguljev.

dun gji nam khar čen drang gjur

Vijejo se kot oblaki in se zberejo v prostoru pred nami.

tam

kje me ö sal čö kui jing

TAM! Brezizvorna jasnost, prostranstvo dharmakaje,

gag me pak me je še kur

vzide kot neomajno telo modrosti Arje Tare,

gang dul gju trul dra uar šar

prikaz čarobne mreže v dobro bitij.

cur šek arja tare dza

Prosim, pridi bližje, Arja Tara! DZA!

dak dang dro la tuk cei čir

Bhagavati, v svoji prijaznosti in sočutju

nji kji dzu trul tu ji ni

zame in za vsa čuteča bitja,

dži si čö pa dak gji pa  
prosim, uporabi svoje čudežne moči in ostani,  
de si čom den šuk su sol  
vse dokler ti darujem daritve.  
pema kamala ja sa tam

om  
ngö džor ji le džung ua ji  
OM! Dharmadhatu napolnjujem  
kun tu zang poi čö trin gji  
z oblaki daritev Samatabhadre,  
čö jing gje par kang dže te  
dejansko prisotnih in zamišljenih.  
phag ma drol ma khor če čö  
Darujem jih Tari in njenemu spremstvu.

om arja tare sapariuara benza argham tratica soha  
om arja tare sapariuara benza padjam tratica soha  
om arja tare sapariuara benza pukpe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza dhupe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza aloke tratica soha  
om arja tare sapariuara benza gendhe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza neuidje tratica soha  
om arja tare sapariuara benza šabda tratica soha

POSEBNA DARITEV MANDALE:

om ah hum  
kham sum nö ču pal jor dang  
OM AH HUM! Veličastnost in izobilje treh svetov in njihovih prebivalcev,  
dak lu long čö ge cok kun  
kot tudi svoje telo, svoje imetje ter vrline

tuk džei dak nji nam la bul  
darujem utelešenjem sočutja.  
še ne džin gji lab tu sol  
Sprejmite jih in podelite svoje blagoslove.

OM SARUA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

TANTRA KRALJICE HVALNIC:

om je-cun-ma pak-ma drol-ma la-čag-cal-lo  
OM! Priklanjam se plemeniti Arja Tari!

čag-cal dröl-ma njur-ma pa-mo  
Poklon tebi, Tara, urni in pogumni,  
čen-ni ke-čig log-dang-dra-ma  
tvoj pogled je kot trenutni blisk;  
džig-ten sum-gön ču-kje šal-gji  
nastala si iz odprtega cveta  
ge-sar če-ua le-ni džung-ma  
na lotosovem obrazu Zaščitnika treh svetov.

čag-cal tön-ke da-ua kün-tu  
Poklon tebi, Tara, tvoj obraz je kot  
gang-ua gja-ni cek-pe šal-ma  
sto jesenskih polnih lun,  
kar-ma tong-tra cog-pa nam-kji  
žariš z iskrivo svetlobo  
rap-tu če-ue ö-rap bar-ma  
tisočerih zvezd.

čag-cal ser-ngo ču-ne-kje-kji

Poklon tebi, Tara, tvojo roko krasi lotos  
pe-me čag-ni nam-par gjen-ma  
rojen iz vode zlato-modre barve,  
džin-pa cön-drü ka-tup ši-ua  
tvoje delovanje so radodarnost, marljivost,  
zö-pa sam-ten čö-jul nji-ma  
disciplina, mir, potrpežljivost in meditacija.

čag-cal de-šin šek-pe cug-tor  
Poklon tebi, Tara, kroni vseh bud,  
ta-je nam-par gjal-uar čö-ma  
uživaš neskončno in popolno zmago;  
ma-lü pa-rol čin-pa top-pe  
nate se zanašajo vsi bodhisatve,  
gjal-ue se-kji šin-tu ten-ma  
ki so dosegli vse popolnosti.

čag-cal tu-ta-ra hung-ji-ge  
Poklon tebi, Tara, z zlogi TUTTARA in HUNG  
dö-dang-čog-dang nam-ka gang-ma  
polniš področje želja, vse smeri in vesolje,  
džik-ten dün-po šap-kji nen-te  
s svojimi stopali teptaš sedem svetov,  
lü-pa me-par-guk par-nu-ma  
moč imaš pozvati k sebi vsa bitja.

čag-cal gja-džin me-la cang-pa  
Poklon tebi, Tara, častijo te Indra,  
lung-la na-cog uang-čug čö-ma  
Agni, Brahma, Vaju in drugi bogovi;  
džung-po ro-lang dri-sa nam-dang

slavijo te duhovi, zombiji,  
nö-džin cog-kji dün-ne tö-ma  
gandharve in jakše.

čag-cal tre-če dža-dang pe-kji  
Poklon tebi, Tara, s TRE in PHE  
pa-rol trul-kor rap-tu džom-ma  
izničiš zarote nasprotnikov,  
je kum jön-kjang šap-kji nen-te  
z desno nogo upognjeno in levo iztegnjeno  
me-bar truk-pa šin-tu bar-ma  
topotaš in blestiš v žarečem ognju.

čag-cal tu-re džik-pa čen-mö  
Poklon tebi, Tara, s strašljivim TURE  
dü-kji pa-uo nam-par džom-ma  
popolnoma premagaš Marove bojevnike  
ču-kje šal-ni tro-njer den-dze  
z namrščenim lotosovim obrazom  
dra-uo tam-če ma-lü sö-ma,  
pobiješ vse sovražnike.

čag-cal kön-čok sum-cön čak-gje  
Poklon tebi, Tara, tvoji prsti z mudro  
sor-mö tuk-kar nam-par gjen-ma  
treh draguljev krasijo tvoje srce,  
ma-lü čok-kji kor-lö gjen-pe  
tvoj okras je vrtnčast krog svetlobe,  
rang-gi ö-kji cok-nam truk-ma  
ki blesti v vse smeri.

čag-cal rap-tu ga-ue dži-pe

Poklon tebi, Tara, popolni radosti,

u-gjen ö-kji treng-ua pel-ma

tvoja iskriva tiara izžareva vence svetlobe,

še-pa rap-še tu-ta-ra-ji

z mogočnim smehom TUTTARA

dü-dang džik-ten uang-du dze-ma

podjarmiš mare in vse svetove.

čag-calsa-ši kjong-ue cok-nam

Poklon tebi, Tara, moč imaš pozvati k sebi

tam-če guk-par nü-pa nji-ma

množice zaščitnikov zemlje,

tro-njer jo-ue ji-ge hung-gi

z mrščenjem obraza in zlogom HUNG

pong-pa tam-če nam-par drol-ma

osvobajaš vsega pomanjkanja.

čag-cal da-ue dum-bü u-gjen

Poklon tebi, Tara, tvoja glavo krasi lunin krajec,

gjen-pa tam-če šin-tu bar-ma

blestiš v vseh svojih okrasih;

röl-pe trö-ne ö-pak me-le

Amitabha v tvojih laseh

tak-par šin-tu ö-ni dze-ma

nenehno izžareva svetlobo.

čag-cal kal-pe ta-me me-tar

Poklon tebi, Tara, bivaš sredi plamenečega venca

bar-ue treng-ue ü-na ne-ma

ki je kot ogenj na koncu kalpe,  
je-kjang jon-kum kun-ne kor-ga  
z iztegnjeno desno nogo in levo spodvito,  
dra-ji pung-ni nam-par džom-ma,  
podarjaš radost in premagaš horde sovražnikov.

čag-cal sa-ži ngo-la čak-gi  
Poklon tebi, Tara, z dlanjo prebiješ tla,  
til-gji nün-čing šap-kji dung-ma  
zatopotaš z nogo  
tro-njer čen-dze ji-ge hung-gi  
in namrščena z zlogom HUNG  
rim-pa dün-po nam-ni geg-ma  
osvojiš sedem podzemnih ravni.

čag-cal de-ma ge-ma ši-ma  
Poklon tebi, Tara, srečni, vrli in mirni,  
nja-ngen de-ši čö-jül nji-ma  
bivaš v miru nirvane,  
so-ha om-dang jang-dag den-pe  
s SOHA in OM  
dig-pa čen-po džom-pa nji-ma  
premagaš najhujše prestopke.

čag-cal kün-ne kor-rap ga-ue  
Poklon tebi, Tara, obdana s popolno radostjo  
dra-ji lü-ni rap-tu gem-ma  
dokončno uničiš vse sovražnike;  
ji-ge ču-pe ngak-ni kö-pe  
porojena iz zavesti HUNG-a,  
rik-pa hung-le dröl-ma nji-ma

obkroženega z desetimi zlogi.

čag-cal tu-re šap-ni dap-pe

Poklon tebi, TURE, tvoj izvorni zlog je HUNG,

hung-gi nam-pe sa-bon nji-ma

s topotanjem treseš

ri-rap man-da ra-dang bik-če

goro Meru, Mandaro in Vindjo,

džik ten sum-na jo-ua nji-ma

ter vse tri svetove.

čag-cal lha-ji co-ji nam-pe

Poklon tebi, Tara, v roki držiš

ri-dak tak-čen čak-na nam-ma

božansko jezero s simbolom zajca,

ta-ra nji-džö phet-kji ji-ge

ko izgovoriš dvakrat TARA in zlog PHE,

duk-nam ma-lü pa-ni sel-ma

popolnoma nevtraliziraš vse strupe.

čag-cal la-ji cog-nam gjal-po

Poklon tebi, Tara, častijo te kralj bogov

lha-dang mi-am či-ji ten-ma

in vsi bogovi in kinare,

kün-ne go-ča ga-ue dži-kji

s svojim oklepom bleščeče radosti

cö-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

rešuješ spore in preženeš slabe sanje.

čag-cal nji-ma da-ua gje-pe

Poklon tebi, Tara, tvoje oči sijejo



čen-nji po-la ö-rap sal-ma  
kot sonce in polna luna,  
ha-ra nji-džö tu-tta-ra-ji  
ko izgovoriš dvakrat HARA in TUTTARA,  
šin-tu drak-poj rim-ne sel-ma  
odpraviš najhujše epidemije.

čag-cal de-nji sum-nam kö-pe  
Poklon tebi, Tara, ki pomirjaš  
ši-ue tu-dang jang-dak den-ma  
s prikazom trojne resnične narave,  
dön-dang ro-lang nö-džin cog-nam  
vzvišeni TURE, zmagovalki  
džom-pa tu-re rap-čög nji-ma  
nad demoni, zombiji in jakšami.

ca-ue ngak-kji tö-pa di-dang  
To sta hvalnica izvorni mantri in  
čag-cal ua-ni nji-šu ca-čig  
enaindvajset poklonov.

*Recitirajte jo 2-krat. Nato ponovno darujte daritve in mandalo, enako kot prej:*

om  
ngö džor ji le džung ua ji  
OM! Dharmadhatu napolnjujem  
kun tu zang poi čö trin gji  
z oblaki daritev Samatabhadre,  
čö jing gje par kang dže te  
dejansko prisotnih in zamišljenih.  
phag ma drol ma khor če čö  
Darujem jih Tari in njenemu spremstvu.

om arja tare sapariuara benza argham tratica soha  
om arja tare sapariuara benza padjam tratica soha  
om arja tare sapariuara benza pukpe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza dhupe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza aloke tratica soha  
om arja tare sapariuara benza gendhe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza neuidje tratica soha  
om arja tare sapariuara benza šabda tratica soha

#### POSEBNA DARITEV MANDALE:

om ah hum  
kham sum nö ču pal jor dang om ah hum! veličastnost in izobilje treh svetov in  
njihovih prebivalcev,  
dak lu long čö ge cok kun  
    kot tudi svoje telo, svoje imetje ter vrline  
tuk džei dak nji nam la bul  
    darujem utelešenjem sočutja.  
še ne džin gji lab tu sol  
    Sprejmite jih in podelite svoje blagoslove.

om sarua tathagata ratna mandala pudza ho  
čag je čog džin čag gja nji  
    Mudra njene desne roke se spremeni iz simbola  
kjab džin čag gja gjur pe og  
    najvišje radodarnosti v mudro dajanja zaščite.  
dak dang sung dža kun cu ne  
    Jaz in vsi, ki jih varuje, se znajdemo pod njo,  
džik pa kun le uk jung gjur  
    smo rešeni vseh strahov in zaščiteni pred vsemi nevarnostmi.

*S to vizualizacijo recitirajte 21 poklonov trikrat:*

om je-cun-ma pak-ma drol-ma la-čag-cal-lo  
OM! Priklanjam se plemeniti Arja Tari!

čag-cal dröl-ma njur-ma pa-mo  
Poklon tebi, Tara, urni in pogumni,  
čen-ni ke-čig log-dang-dra-ma  
tvoj pogled je kot trenutni blisk;  
džig-ten sum-gön ču-kje šal-gji  
nastala si iz odprtega cveta  
ge-sar če-ua le-ni džung-ma  
na lotosovem obrazu Zaščitnika treh svetov.

čag-cal tön-ke da-ua kün-tu  
Poklon tebi, Tara, tvoj obraz je kot  
gang-ua gja-ni cek-pe šal-ma  
sto jesenskih polnih lun,  
kar-ma tong-tra cog-pa nam-kji  
žariš z iskrivo svetlobo  
rap-tu če-ue ö-rap bar-ma  
tisočerih zvezd.

čag-cal ser-ngo ču-ne-kje-kji  
Poklon tebi, Tara, tvojo roko krasi lotos  
pe-me čag-ni nam-par gjen-ma  
rojen iz vode zlato-modre barve,  
džin-pa cön-drü ka-tup ši-ua  
tvoje delovanje so radodarnost, marljivost,  
zö-pa sam-ten čö-jul nji-ma  
disciplina, mir, potrpežljivost in meditacija.

čag-cal de-šin šek-pe cug-tor

Poklon tebi, Tara, kroni vseh bud,

ta-je nam-par gjal-uar čö-ma

uživaš neskončno in popolno zmago;

ma-lü pa-rol čin-pa top-pe

nate se zanašajo vsi bodhisatve,

gjal-ue se-kji šin-tu ten-ma

ki so dosegli vse popolnosti.

čag-cal tu-ta-ra hung-ji-ge

Poklon tebi, Tara, z zlogi TUTTARA in HUNG

dö-dang-čog-dang nam-ka gang-ma

polniš področje želja, vse smeri in vesolje,

džik-ten dün-po šap-kji nen-te

s svojimi stopali teptaš sedem svetov,

lü-pa me-par-guk par-nu-ma

moč imaš pozvati k sebi vsa bitja.

čag-cal gja-džin me-la cang-pa

Poklon tebi, Tara, častijo te Indra,

lung-la na-cog uang-čug čö-ma

Agni, Brahma, Vaju in drugi bogovi;

džung-po ro-lang dri-sa nam-dang

slavijo te duhovi, zombiji,

nö-džin cog-kji dün-ne tö-ma

gandharve in jakše.

čag-cal tre-če dža-dang pe-kji

Poklon tebi, Tara, s TRE in PHE

pa-rol trul-kor rap-tu džom-ma

izničiš zarote nasprotnikov,  
je kum jön-kjang šap-kji nen-te  
z desno nogo upognjeno in levo iztegnjeno  
me-bar truk-pa šin-tu bar-ma  
topotaš in blestiš v žarečem ognju.

čag-cal tu-re džik-pa čen-mö  
Poklon tebi, Tara, s strašljivim TURE  
dü-kji pa-uo nam-par džom-ma  
popolnoma premagaš Marove bojevnike  
ču-kje šal-ni tro-njer den-dze  
z namrščenim lotosovim obrazom  
dra-uo tam-če ma-lü sö-ma,  
pobiješ vse sovražnike.

čag-cal kön-čok sum-cön čak-gje  
Poklon tebi, Tara, tvoji prsti z mudro  
sor-mö tuk-kar nam-par gjen-ma  
treh draguljev krasijo tvoje srce,  
ma-lü čok-kji kor-lö gjen-pe  
tvoj okras je vrtinčast krog svetlobe,  
rang-gi ö-kji cok-nam truk-ma  
ki blesti v vse smeri.

čag-cal rap-tu ga-ue dži-pe  
Poklon tebi, Tara, popolni radosti,  
u-gjen ö-kji treng-ua pel-ma  
tvoja iskriva tiara izžareva vence svetlobe,  
še-pa rap-še tu-ta-ra-ji  
z mogočnim smehom TUTTARA  
dü-dang džik-ten uang-du dze-ma

podjarmiš mare in vse svetove.

čag-calsa-ši kjong-ue cok-nam

Poklon tebi, Tara, moč imaš pozvati k sebi

tam-če guk-par nü-pa nji-ma

množice zaščitnikov zemlje,

tro-njer jo-ue ji-ge hung-gi

z mrščenjem obraza in zlogom HUNG

pong-pa tam-če nam-par drol-ma

osvobajaš vsega pomanjkanja.

čag-cal da-ue dum-bü u-gjen

Poklon tebi, Tara, tvoja glavo krasi lunin krajec,

gjen-pa tam-če šin-tu bar-ma

blestiš v vseh svojih okrasih;

röl-pe trö-ne ö-pak me-le

Amitabha v tvojih laseh

tak-par šin-tu ö-ni dze-ma

nenehno izžareva svetlobo.

čag-cal kal-pe ta-me me-tar

Poklon tebi, Tara, bivaš sredi plamenečega venca

bar-ue treng-ue ü-na ne-ma

ki je kot ogenj na koncu kalpe,

je-kjang jon-kum kun-ne kor-ga

z iztegnjeno desno nogo in levo spodvito,

dra-ji pung-ni nam-par džom-ma,

podarjaš radost in premagaš horde sovražnikov.

čag-cal sa-ži ngo-la čak-gi

Poklon tebi, Tara, z dlanjo prebiješ tla,

til-gji nün-čing šap-kji dung-ma  
zatopotaš z nogo  
tro-njer čen-dze ji-ge hung-gi  
in namrščena z zlogom HUNG  
rim-pa dūn-po nam-ni geg-ma  
osvojiš sedem podzemnih ravni.

čag-cal de-ma ge-ma ši-ma  
Poklon tebi, Tara, srečni, vrli in mirni,  
nja-ngen de-ši čö-jül nji-ma  
bivaš v miru nirvane,  
so-ha om-dang jang-dag den-pe  
s SOHA in OM  
dig-pa čen-po džom-pa nji-ma  
premagaš najhujše prestopke.

čag-cal kün-ne kor-rap ga-ue  
Poklon tebi, Tara, obdana s popolno radostjo  
dra-ji lü-ni rap-tu gem-ma  
dokončno uničiš vse sovražnike;  
ji-ge ču-pe ngak-ni kö-pe  
porojena iz zavesti HUNG-a,  
rik-pa hung-le dröl-ma nji-ma  
obkroženega z desetimi zlogi.

čag-cal tu-re šap-ni dap-pe  
Poklon tebi, TURE, tvoj izvorni zlog je HUNG,  
hung-gi nam-pe sa-bon nji-ma  
s topotanjem treseš  
ri-rap man-da ra-dang bik-če  
goro Meru, Mandaro in Vindjo,

džik ten sum-na jo-ua nji-ma  
ter vse tri svetove.

čag-cal lha-ji co-ji nam-pe  
Poklon tebi, Tara, v roki držiš  
ri-dak tak-čen čak-na nam-ma  
božansko jezero s simbolom zajca,  
ta-ra nji-džö phet-kji ji-ge  
ko izgovoriš dvakrat TARA in zlog PHE,  
duk-nam ma-lü pa-ni sel-ma  
popolnoma nevtraliziraš vse strupe.

čag-cal la-ji cog-nam gjal-po  
Poklon tebi, Tara, častijo te kralj bogov  
lha-dang mi-am či-ji ten-ma  
in vsi bogovi in kinare,  
kün-ne go-ča ga-ue dži-kji  
s svojim oklepom bleščeče radosti  
cö-dang mi-lam ngen-pa sel-ma  
rešuješ spore in preženeš slabe sanje.

čag-cal nji-ma da-ua gje-pe  
Poklon tebi, Tara, tvoje oči sijejo  
čen-nji po-la ö-rap sal-ma  
kot sonce in polna luna,  
ha-ra nji-džö tu-tta-ra-ji  
ko izgovoriš dvakrat HARA in TUTTARA,  
šin-tu drak-poj rim-ne sel-ma  
odpraviš najhujše epidemije.

čag-cal de-nji sum-nam kö-pe



Poklon tebi, Tara, ki pomirjaš  
ši-ue tu-dang jang-dak den-ma  
s prikazom trojne resnične narave,  
dön-dang ro-lang nö-džin cog-nam  
vzvisešni TURE, zmagovalski  
džom-pa tu-re rap-čög nji-ma  
nad demoni, zombiji in jakšami.

ca-ue ngak-kji tö-pa di-dang  
To sta hvalnica izvorni mantri in  
čag-cal ua-ni nji-šu ca-čig  
enaindvajset poklonov.

om  
ngö džor ji le džung ua ji  
OM! Dharmadhatu napolnjujem  
kun tu zang poi čö trin gji  
z oblaki daritev Samatabhadre,  
čö jing gje par kang dže te  
dejansko prisotnih in zamišljenih.  
phag ma drol ma khor če čö  
Darujem jih Tari in njenemu spremstvu.

om arja tare sapariuara benza argham tratica soha  
om arja tare sapariuara benza padjam tratica soha  
om arja tare sapariuara benza pukpe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza dhupe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza aloke tratica soha  
om arja tare sapariuara benza gendhe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza neuidje tratica soha  
om arja tare sapariuara benza šabda tratica soha

## POSEBNA DARITEV MANDALE:

om ah hum

kham sum nö чу pal jor dang

OM AH HUM! Veličastnost in izobilje treh svetov in njihovih prebivalcev,  
dak lu long čö ge cok kun  
kot tudi svoje telo, svoje imetje ter vrline  
tuk džei dak nji nam la bul  
darujem utelešenjem sočutja.

še ne džin gji lab tu sol

Sprejmite jih in podelite svoje blagoslove.

## OM SARUA TATHAGATA RATNA MANDALA PUDZA HO

ku le du cii чу gjün bab

Iz Tarinega telesa priteče nektar, ki skozi teme teče  
rang dang sung dže či uo ne  
v moje telo in telesa vseh tistih, ki naj jih zaščiti.

šuk te lü kün gang ua ji

Naša telesa se z njim napolnijo do vrha  
džin lab ma lü šuk par gjur  
in tako prejmemo vse mogoče blagoslove.

*S to vizualizacijo recitirajte 21 poklonov Tari 7-krat:*

om je-cun-ma pak-ma drol-ma la-čag-cal-lo

OM! Priklanjam se plemeniti Arja Tari!

čag-cal dröl-ma njur-ma pa-mo

Poklon tebi, Tara, urni in pogumni,  
čen-ni ke-čig log-dang-dra-ma  
tvoj pogled je kot trenutni blisk;  
džig-ten sum-gön чу-kje šal-gji

nastala si iz odprtega cveta  
ge-sar če-ua le-ni džung-ma  
na lotosovem obrazu Zaščitnika treh svetov.

čag-cal tön-ke da-ua kün-tu  
Poklon tebi, Tara, tvoj obraz je kot  
gang-ua gja-ni cek-pe šal-ma  
sto jesenskih polnih lun,  
kar-ma tong-tra cog-pa nam-kji  
žariš z iskrivo svetlobo  
rap-tu če-ue ö-rap bar-ma  
tisočerih zvezd.

čag-cal ser-ngo ču-ne-kje-kji  
Poklon tebi, Tara, tvojo roko krasi lotos  
pe-me čag-ni nam-par gjen-ma  
rojen iz vode zlato-modre barve,  
džin-pa cön-drü ka-tup ši-ua  
tvoje delovanje so radodarnost, marljivost,  
zö-pa sam-ten čö-jul nji-ma  
disciplina, mir, potrpežljivost in meditacija.

čag-cal de-šin šek-pe cug-tor  
Poklon tebi, Tara, kroni vseh bud,  
ta-je nam-par gjal-uar čö-ma  
uživaš neskončno in popolno zmago;  
ma-lü pa-rol čin-pa top-pe  
nate se zanašajo vsi bodhisatve,  
gjal-ue se-kji šin-tu ten-ma  
ki so dosegli vse popolnosti.

čag-cal tu-ta-ra hung-ji-ge

Poklon tebi, Tara, z zlogi TUTTARA in HUNG

dö-dang-čog-dang nam-ka gang-ma

polniš področje želja, vse smeri in vesolje,

džik-ten dün-po šap-kji nen-te

s svojimi stopali teptaš sedem svetov,

lү-pa me-par-guk par-nu-ma

moč imaš pozvati k sebi vsa bitja.

čag-cal gja-džin me-la cang-pa

Poklon tebi, Tara, častijo te Indra,

lung-la na-cog uang-čug čö-ma

Agni, Brahma, Vaju in drugi bogovi;

džung-po ro-lang dri-sa nam-dang

slavijo te duhovi, zombiji,

nö-džin cog-kji dün-ne tö-ma

gandharve in jakše.

čag-cal tre-če dža-dang pe-kji

Poklon tebi, Tara, s TRE in PHE

pa-rol trul-kor rap-tu džom-ma

izničiš zarote nasprotnikov,

je kum jön-kjang šap-kji nen-te

z desno nogo upognjeno in levo iztegnjeno

me-bar truk-pa šin-tu bar-ma

topotaš in blestiš v žarečem ognju.

čag-cal tu-re džik-pa čen-mö

Poklon tebi, Tara, s strašljivim TURE

dү-kji pa-uo nam-par džom-ma

popolnoma premagaš Marove bojevnike  
ču-kje šal-ni tro-njer den-dze  
z namrščenim lotosovim obrazom  
dra-uo tam-če ma-lü sö-ma,  
pobiješ vse sovražnike.

čag-cal kön-čok sum-cön čak-gje  
Poklon tebi, Tara, tvoji prsti z mudro  
sor-mö tuk-kar nam-par gjen-ma  
treh draguljev krasijo tvoje srce,  
ma-lü čok-kji kor-lö gjen-pe  
tvoj okras je vrtinčast krog svetlobe,  
rang-gi ö-kji cok-nam truk-ma  
ki blesti v vse smeri.

čag-cal rap-tu ga-ue dži-pe  
Poklon tebi, Tara, popolni radosti,  
u-gjen ö-kji treng-ua pel-ma  
tvoja iskriva tiara izžareva vence svetlobe,  
še-pa rap-še tu-ta-ra-ji  
z mogočnim smehom TUTTARA  
dü-dang džik-ten uang-du dze-ma  
podjarmiš mare in vse svetove.

čag-calsa-ši kjong-ue cok-nam  
Poklon tebi, Tara, moč imaš pozvati k sebi  
tam-če guk-par nü-pa nji-ma  
množice zaščitnikov zemlje,  
tro-njer jo-ue ji-ge hung-gi  
z mrščenjem obraza in zlogom HUNG  
pong-pa tam-če nam-par drol-ma

osvobajaš vsega pomanjkanja.

čag-cal da-ue dum-bü u-gjen

Poklon tebi, Tara, tvoja glavo krasi lunin krajec,

gjen-pa tam-če šin-tu bar-ma

blestiš v vseh svojih okrasih;

röl-pe trö-ne ö-pak me-le

Amitabha v tvojih laseh

tak-par šin-tu ö-ni dze-ma

nenehno izžareva svetlobo.

čag-cal kal-pe ta-me me-tar

Poklon tebi, Tara, bivaš sredi plamenečega venca

bar-ue treng-ue ü-na ne-ma

ki je kot ogenj na koncu kalpe,

je-kjang jon-kum kun-ne kor-ga

z iztegnjeno desno nogo in levo spodvito,

dra-ji pung-ni nam-par džom-ma,

podarjaš radost in premagaš horde sovražnikov.

čag-cal sa-ži ngo-la čak-gi

Poklon tebi, Tara, z dlanjo prebiješ tla,

til-gji nün-čing šap-kji dung-ma

zatopotaš z nogo

tro-njer čen-dze ji-ge hung-gi

in namrščena z zlogom HUNG

rim-pa dün-po nam-ni geg-ma

osvojiš sedem podzemnih ravni.

čag-cal de-ma ge-ma ši-ma

Poklon tebi, Tara, srečni, vrli in mirni,

nja-ngen de-ši čö-jül nji-ma  
bivaš v miru nirvane,  
so-ha om-dang jang-dag den-pe  
s SOHA in OM  
dig-pa čen-po džom-pa nji-ma  
premagaš najhujše prestopke.

čag-cal kün-ne kor-rap ga-ue  
Poklon tebi, Tara, obdana s popolno radostjo  
dra-ji lü-ni rap-tu gem-ma  
dokončno uničiš vse sovražnike;  
ji-ge ču-pe ngak-ni kö-pe  
porojena iz zavesti HUNG-a,  
rik-pa hung-le dröl-ma nji-ma  
obkroženega z desetimi zlogi.

čag-cal tu-re šap-ni dap-pe  
Poklon tebi, TURE, tvoj izvorni zlog je HUNG,  
hung-gi nam-pe sa-bon nji-ma  
s topotanjem treseš  
ri-rap man-da ra-dang bik-če  
goro Meru, Mandaro in Vindjo,  
džik ten sum-na jo-ua nji-ma  
ter vse tri svetove.

čag-cal lha-ji co-ji nam-pe  
Poklon tebi, Tara, v roki držiš  
ri-dak tak-čen čak-na nam-ma  
božansko jezero s simbolom zajca,  
ta-ra nji-džö phet-kji ji-ge  
ko izgovoriš dvakrat TARA in zlog PHE,

duk-nam ma-lü pa-ni sel-ma  
popolnoma nevtraliziraš vse strupe.

čag-cal la-ji cog-nam gjal-po  
Poklon tebi, Tara, častijo te kralj bogov  
lha-dang mi-am či-ji ten-ma  
in vsi bogovi in kinare,  
kün-ne go-ča ga-ue dži-kji  
s svojim oklepom bleščeče radosti  
cö-dang mi-lam ngen-pa sel-ma  
rešuješ spore in preženeš slabe sanje.

čag-cal nji-ma da-ua gje-pe  
Poklon tebi, Tara, tvoje oči sijejo  
čen-nji po-la ö-rap sal-ma  
kot sonce in polna luna,  
ha-ra nji-džö tu-tta-ra-ji  
ko izgovoriš dvakrat HARA in TUTTARA,  
šin-tu drak-poj rim-ne sel-ma  
odpraviš najhujše epidemije.

čag-cal de-nji sum-nam kö-pe  
Poklon tebi, Tara, ki pomirjaš  
ši-ue tu-dang jang-dak den-ma  
s prikazom trojne resnične narave,  
dön-dang ro-lang nö-džin cog-nam  
vzvišeni TURE, zmagovalki  
džom-pa tu-re rap-čög nji-ma  
nad demoni, zombiji in jakšami.

ca-ue ngak-kji tö-pa di-dang



To sta hvalnica izvorni mantri in  
čag-cal ua-ni nji-šu ca-čig  
enaindvajset poklonov.

*Na koncu recitirajte »Koristi«:*

lha-mo la-gü jang-dak den-pe  
Kdor ima resnično zaupanje v to devi  
lo-den gang-gi rap-dang džö-pe  
in to recitira z občudovanjem  
sö-dang to-rang lang-par če-te  
ob zori, ko vstane, in ob mraku,  
dren-pe mi-džik tam-če rap-ter  
bo že z mislijo nanjo osvobojen vseh strahov,  
dik-pa tam-če rap-tu ši-ua  
vsa negativna dejanja bodo popolnoma pomirjena,  
ngen-dro tam-če džom-pa nji-do  
osvobojen bo vseh nižjih področij.  
gjal-ua dže-ua trak-dün nam-kji  
Kmalu bo prejel opolnomočenje  
njur-du uang-ni kur-uar gjur-la  
od sedemdesetih milijonov bud,  
di-le če-ua nji-ni top-čing  
dobil bo še več od tega,  
sang-gje go-pang tar-tuk der-dro  
dosegel bo dokončno stanje bude.  
de-ji duk-ni drak-po čen-po  
Misel nanjo bo popolnoma nevtralizirala  
ten-la ne-pa-am šen-jang dro-ua  
najmočnejše strupe,  
sö-pa dang-ni tung-pa nji-kjang

ki se nahajajo v okolju ali bitjih,  
dren-pe rap-tu sel-ua nji-top  
četudi jih pojemo ali popijemo.  
dön-dang rim-dang duk-gi sir-ue  
Rešen bo vsakršnega trpljenja,  
duk-ngal cog-ni nam-par pong-te  
ki ga povzročajo demoni, epidemije ali strupi,  
sem-čen šen-pa nam-la jang-ngo  
in to velja tudi za druga bitja.  
nji-sum dün-du ngön-par džö-na  
Kdor to recitira dvakrat, trikrat ali sedemkrat,  
bu-dö pe-ni bu-top gjur-čing  
bo, če želi otroka, dobil otroka,  
nor-dö pe-ni nor-ma nji-top  
če želi bogastvo, dobil bogastvo.  
dö-pa tam-če top-par gjur-te  
Vse želje bodo izpolnjene,  
gek-nam me-čing so-sor džom-gjur  
in vse ovire premagane.

## DARITEV TORME

### *Prečiščenje in očiščenje:*

om benza amrita kundali hana hana hung pe  
om sobhava šudha sarva dharma sobhava šudho ham  
tong pe ngang le om jig le  
Iz narave praznine se pojavi zlog OM.  
rin čen nö čog jang pe nang  
Ta se spremeni v neizmerno dragoceno posodo za daritve.  
dru sum le džung tor ma ni

V njej se iz treh zlogov pojavi torma,  
zag me je še dü cir gjur  
dharma nektar brezmadežne modrosti.

om ah hung  
(3x)

DARITEV GLAVNEMU BOŽANSTVU TARI

om arja tare saparivara idam baling ta kaka kahi kahi  
(3x)

DARITEV OSTALIM

om akaro mukam sarua dharma nam a de nutpen na to ta om ah hung pe soha  
(3x)

PROŠNJA ZA IZPOLNITEV ŽELJA

om čö džin tor ma dam pa di  
OM! Zaradi daritve in darovanja te sijajne torme,  
je še čen pö dže gong la  
prosim, poglej name s svojo neizmerno modrostjo.  
de ua čen por še ne kjang  
Potem, ko si jo sprejela z velikim zadovoljstvom,  
ngö drub ma lü cal du sol  
prosim, podeli vse sidhije brez izjeme.

DARITEV SAMO Z MANTRAMI

om arja tara sapariuara benza argham tratica soha

om arja tare sapariuara benza padjam tratica soha  
om arja tare sapariuara benza pukpe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza dhupe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza aloke tratica soha  
om arja tare sapariuara benza gendhe tratica soha  
om arja tare sapariuara benza neuidje tratica soha  
om arja tare sapariuara benza šabda tratica soha

om

nang ua ta je pe me rik

OM! Izšla si iz Avalokitešvarovega obraza, ti,  
džik ten uang čuk šal le džung

ki si iz Amithabove lotusove družine!

sang gje kun gji trin le dak

Poklon plemeniti Tari,

pak ma drol mar čag cal tö

ki uteleša aktivnosti vseh bud.

tö par ö pa tam če la

Priklanjam se ji s telesi, številnimi, kot so atomi

šing dul kun gji drang nje kji

v vseh področjih bivanja. Z neomajno vero

lu tu pa ji nam kun tu

se priklanjam in na vse načine izražam

čog to de pe čag cal tö

spoštovanje vam, ki ste vredni čaščenja.

*Z združenimi dlanmi recitirajte posebno prošnjo za izpolnitev želja in invokacijo samaje:*

dže cun pak ma khor dang če

Arja Tara in vsi, ki jo spremljate,

mik me tuk dže cer gong la

v svojem presežnem sočutju, prosim, pomislite name z ljubeznijo!

dak gi dži tar sol ue dön

Prosim, blagoslovite me,

gek me drub par džin gji lo

da bodo moje molitve uslišane brez preprek.

sang ge ten pa dar šing gje

Naj Budova učenja doživljajo uspeh in cvetijo.

ten dzin tuk tun žab pe ten

Naj nosilci učenj živijo dolgo.

njer cei bar če kun ši šing

Naj bodo nevarne ovire odstranjene.

še drub trin le pen uar dzö

Naj se razširijo dejavnosti študija in prakse.

ne muk truk cö ši ua dang

Naj bodo bolezni, lakota, nemir in prepir odpravljeni.

čö den pal džor gong du pel

Naj zablesti slava in bogastvo dharme.

čö kjong gjal poi nga tang gje

Naj se moč in ugled vladarjev, ki ščitijo dharmo, razširita.

gjal kham ta ü de uar dzö

Naj zavlada sreča v osrednjih in mejnih deželah.

džik pa ču druk dü min či

Prosim, obvaruj nas pred sedanjim trpljenjem samsare

mi lam cen te ngen pa dang

in trpljenjem rojstva v nižjih področjih,

khör ua ngen song duk ngal sok

obvaruj nas šestnajstih nevarnosti, nenadne smrti,

ne kab tar tuk džik le kjo

morastih sanj, slabih znamenj in tako naprej.

ce sö uang tang njam tok pel

Naj življenje, zasluge, vpliv in uresničitve narastejo.

mi gei tok pa mi džung šing

Naj se nevrle misli ne pojavljajo.

džang čub sem nji col me kje

Naj se brez napora pojavita obe bodhičiti.

sam dön čö šin drub par dzö

Naj se nam uresničijo vse želje v skladu z dharmo.

di ne džang čub njing poi bar

Od tega trenutka pa vse, dokler ne dosežem srca razsvetljenja,

bu čik po la ma šin tu

naj bova neločljiva, glej name s svojimi sočutnimi očmi,

dral me tuk džei čen gji zik

kot mati gleda svojega edinega otroka.

nji dang jer me dze du sol

Naj postaneva nerazdružljiva.

dun kje ö šu rang la tim

Vizualizacija pred menoj se raztopi v svetlobo in se razpusti vame.

jer me nji du džin lab pe

Zaradi njenega blagoslova postaneva nerazdružljiva.

rang nji pak ma drol me ku

Pojavim se v obliki plemenite Tare,

nang la rang šin me par gjur

ki je vidna, a brez resnične narave.

*Sami sebe si jasno zamislimo in se vidimo kot Taro in vzdržujemo vadžra ponos, medtem ko  
čimvečkrat ponavljamo 10-zložno mantra:*

ཨོཾ་ཏཱ་རཱ་ཅཱ་ཏཱ་རཱ་ཅཱ་ཏཱ་རཱ་ཅཱ་། །

om tare tutare ture soha

*Na koncu trikrat recitiramo 100-zložno mantra:*

ཨོ་བཙུང་ས་རྩ་ས་མ་ཡ། མ་རྩ་སྤྲ་ལ་ཡ། བཙུང་ས་རྩ་ཏེ་ལོ་བ། ཏིཏྲ་འི་ལྷོ་མེ་ལྷ་ཤ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་ཤ།  
སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་ཤ། ལྷ་རྩ་རྩོ་མེ་ལྷ་ཤ། སཙ་སི་རྩི་ལྷོ་བྲ་ཡ་ཚུ། སཙ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཅི་ཏྲི་བྱི་ཡ་ཤ། རུ་རྩི་  
ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་ལྷ་ག་ལྷོ། སཙ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་བཙུང་སྤྲ་མེ་སུ་རྩ་བཙུང་ལྷོ་ལྷ་ཤ་མ་རྩ་ས་མ་ཡ་ས་རྩ་ལྷོ།

om benza sato samaja manu pala ja benza sato tenopa titra drihdo mebaua suto  
kajo mebaua supo kajo mebaua anu rakto mebaua sarua sidhi metra jaca sarua  
karma sucame čittam šrija kuru hung haha haha ho bhagauen sarua tatha gata  
benza mame muca benzi baua maha samaja sato ah

*Nato priznamo napake:*

ma nje jong su ma cang dang  
Prosim, odpusti mi vse napake,  
gang jang nu pa ma či pe  
ki sem jih storil – karkoli sem zgrešil,  
dir ni gji gang nong pa  
izpustil in tudi tisto,  
de kun khjō kji zō dze ri  
česar nisem zmogel pravilno narediti.

lha dang rang sem jer me pa  
Božanstvo in moj um sta neločljiva.  
čö jing njug me ngang du žag  
Počivam v prvobitnem stanju dharmadhatu.

*Počivamo v stanju resnične narave.*

POSVETITEV

ge-ua di-ji njur-du-dag  
Z močjo te vrline naj kmalu  
pag-ma drol-ma drub-gjur-ne

dosežemo stanje Arja Tare  
dro-ua čig-kjang ma-lü-pa  
in vsa bitja brez izjeme  
de-ji sa-la gö-par-šog  
privedemo v to stanje.

ji šin nor dang bum pa zang po tar  
Kot dragulj, ki izpolnjuje želje, in izjemna vaza,  
sam pe dön kun tok me col dze ma  
brez oklevanja zagotavljaš uresničitev naših želja.  
dže cun drol ma gjal ua se če kji  
Naj nikoli ne bomo ločeni od prečastite Tare, bud in bodhisatev  
mi dral tuk dže kjong ue ta ši šo  
in naj uživamo v sreči, da smo deležni njihovega sočutnega varovanja.

*S tem proglasite srečo in vrzite v zrak cvetje.*

dže cun čom den de ma tuk dže čen  
Častita, sočutna Bhagavati,  
dak dang ta je sem čen tam če kji  
naj jaz in brezštevila čuteča bitja  
drib nji džang šing cok nji njur dzok te  
prečistimo dve zamračitvi, kmalu izpopolnimo  
dzok pe sang gje tob par dze du sol  
dve zbirki in dosežemo popolno budovstvo!

de ma tob kji ce rab kun tu jang  
V vseh prihodnjih življenjih, dokler tega ne dosežemo,  
lha dang mi ji de ue čog tob ne  
naj bomo deležni najvišje božanske in človeške sreče.  
tam če khjen pa drub par dže pa la  
Prosim, hitro pomiri in odstrani vse,



bar če dön gek rim dang ne la sok  
kar preprečuje dosež vsevednosti –

du min či ua gjur pa na cok dang  
negativne vplive, demone, epidemije,  
mi lam ngen dang cen ma ngen pa dang  
bolezni in podobno, vse vrste nenadnih smrti,  
džik pa gje sok nje uar ce ua nam  
slabe sanje, slaba znamenja,  
njur du ši šing me par dze su sol  
osem nevarnosti in tako dalje.

džik ten džik ten le ni de pa ji  
Prosim, omogoči, da se vsa prizadevanja  
tra ši de lek pun sum cok pa nam  
za povečevanje in razcvet sreče in dobrote  
pel šing gje pe dön nam ma lu pa  
na tem svetu in onstran  
be me lhun gji drub par dze du sol  
spontano in brez napora uresničijo.

drub la cön šing dam čö pel ua dang  
Naj bomo marljivi pri naši praksi in naj se pristna dharma širi.  
tak tu khjö drub šal čog tong ua dang  
Z rednim izvajanjem prakse naj uzremo tvoj popolni obraz.  
tong nji dön tok džang sem rin po če  
Naj spoznamo pomen praznine in naj se dragocena bodhičita  
jar ngoi da tar pel šing gje par dzö  
razcveta in narašča kot rastoča luna.

gjal ue kjil khor zang šing ga ua der

Naj se rodim v veličastni mandali zmagovitih  
pe mo dam pa šin tu dze le kje  
v prelepem čistem lotosu  
nang ua ta je gjal ue ngön sum du  
in od bude Amitabhe  
lung ten pa jang dag gi der tob šo  
dejansko prejemem prerokbo.  
dag gi ce rab kun tu drub pe lha  
Naj prevlada sreča boginje Tare,  
du sum sang gje kun gji trin le ma  
ki sem jo praktical v vseh mojih življenjih,  
ngo džang šal čik čag nji njur šing pa  
matere, ki pooseblja delovanje vseh bud treh časov,  
jum gjur ut pal nam pe tra ši šok  
ki drži cvet utpale in ki je hitra in pogumna – zelene barve, z enim  
obrazom in dvema rokama.

gjal jum drol ma khje ku či dra dang  
Tara, mati vseh bud, naj jaz in ostali pridobimo  
khor dang ku cei ce dang šing kham dang  
prav takšno razsvetljeno telo, spremstvo,  
khje kji cen čog zang po či dra ua  
dolžino življenja, čisto deželo  
de dra kho nar dak sok gjur uar šok  
in odlične značilnosti, kot jih imaš ti.

khjö la tö čing sol ua tab pe tu  
Naj bodo zaradi moči te molitve in hvale,  
dak sok gang du ne pe sa čog su  
ne glede na to, kje se nahajamo,  
ne dön ül pong tab cö ši ua dang

vsa revščina, bolezni in prepiri pomirjeni,  
čö dang tra ši pel uar dze du sol  
naj se dharma in sreča razcvetata.

## POSVETITEV

sö-nam di-ji tam-če zig-pa-nji  
Z močjo teh vrlin naj dosežem vsevednost,  
tob-ne nje-pe dra-nam pam-dže-ne  
naj premagam sovražnike – negativna dejanja –  
kje-ga na-či ba-lab trug-pa-ji  
in naj vsa bitja osvobodim iz oceana samsare,  
si-pe co-le dro-ua drol-uar-šog  
razburkanega z valovi rojstva, starosti, bolezni in smrti.



## Enaindvajset poklonov Tari – kratka

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །

po-ta la-ji-ne čok-ne

Rojena iz zelenega TAM-a,

རྒྱ་ཡིག་ལྷང་ཁུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །

tam-jik džang-gu le-trung-šing

s svetlobo TAM-a osvobajaš bitja,

རྒྱ་ཡིག་འོད་གྱིས་འགྲོ་བ་སྐྱོལ། །

tam-jik ö-kji dro-ua-drol

Tara, prosim, pridi s svojim spremstvom

སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

drol-ma kor-če šek-su-sol

iz čudovite dežele Potale.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་བན་གྱིས། །

lha-dang la-min čö-pen-gji

Deve in asure se priklanjajo

ཞབས་ཀྱི་བརྒྱལ་ལ་བཏུད་དེ། །

šap-ki pe-mo la-tü-de

tvojim lotosovim stopalom.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

pong-pa kün-le drol-dze-ma

Priklanjam se tebi, materi Tari,

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་སྤྱག་འཆལ་ལོ། །

drol-ma jum-la čag-cal-lo

ki nas osvobajaš vsega pomanjkanja.

ཇེ་བཙུན་འབགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

dže-cün pak-ma drol-ma-dang

Z občudovanjem se priklanjam

ཕྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

čog-ču dü-sum žug-pa-ji

plemeniti Arja Tari,

གྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gjal-ua se-če tam-če-la

in vsem budam in bodhisatvam

ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྱག་འཆལ་ལོ། །

kün-ne dang-ue čag-cal-lo

v desetih smereh in treh časih.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི། །

me-tog dug-pö mar-me-dri

Darujem vam cvetje, kadila,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

žal-ze rol-mo la-sog-pa

svetilke, dišave, hrano, glasbo

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྒྲུལ་ནས་འབྲུལ། །

ngö-džor ji-kji trul-ne-bul

in druge resnične in zamišljene daritve,

འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pag-me cog-kji že-su-sol

prosim sprejmite jih.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

tog-ma me-ne da-tei-bar

Priznavam vsa negativna dejanja, vključno z

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

mi-ge ču-dang cam-me-nga

desetimi negativnimi in petimi nepopravljivimi dejanji

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem-ni njön-mong uang-gjur-pe

ki sem jih pod vplivom negativnih čustev

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dig-pa tham-če šag-par-gji

storil/a od časa brez začetka do sedaj.

ནན་རྟོ་རང་གྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

njen-tö rang-gjal džang-čub-sem

Radostim se vseh vrlin,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so-so kje-uo la-sog-pe

ki jih v treh časih zbirajo

དུས་གསུམ་དག་བཅི་བསགས་པའི། །

dü-sum ge-ua či-sag-pe

śravake, pratjekabude,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö-nam la-ni dag-ji-rang

bodhisatve, navadna bitja in ostali.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་བསམ་བ་དང་། །

sem-čen nam-kji sam-pa-dang

Prosim vas, da zavrtite kolo dharme

སྒྲིལ་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུ། །

lo-ji dže-drag dži-ta-uar

večjega, manjšega in splošnega vozila,

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

če-čung tün-mong teg-pa-ji

v skladu s sposobnostmi

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

čö-kji kor-lo kor-du-sol

in zanimanji čutečih bitij.

འཁོར་བ་ཇི་སྤྱིང་མ་སྟོང་བར། །

kor-ua dži-si ma-tong-bar

Prosim vas, da ne preidete v nirvano,

སྤྱིང་ན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། །

nja-ngen min-da tug-dže-ji

dokler se samsara ne izprazni,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཆོར་བྱིང་བ་ཡི། །

dug-ngal gjam-cor džing-ua-ji

in da s sočutjem gledate na vsa bitja,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སྤྱིང་གསོལ། །

sem-čen nam-la zig-su-sol

ki se utapljajo v oceanu trpljenja.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dag-gi sö-nam či-sag-pa

Naj vse zasluge, kar sem jih zbral/a,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་བྱུར་ནས། །

tam-če džang-čub gjur-gjur-ne

postanejo vzrok razsvetljenja

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

ring-por mi-tog dro-ua-ji

in naj kmalu postanem

འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག ། །

dren-pei pal-du dag-gjur-čig

veličasten vodnik bitij.

ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང་། སྟོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ་ནི། །

*To naj bi spisala Gelongma Palmo.*



## HVALNICA ENAINDVAJSETIM TARAM IN NJENE PREDNOSTI

ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱུག་འཆ་ལ་ལོ། །

om dže-cun-ma pak-ma drol-ma la-čag-cal-lo

OM! Priklanjam se plemeniti Arja Tari!

བྱུག་འཆ་ལ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དཔའ་ལོ། །

čag-cal dröl-ma njur-ma pa-mo

Poklon tebi, Tara, urni in pogumni,

སྐུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ། །

čen-ni ke-čig log-dang-dra-ma

tvoj pogled je kot trenutni blisk;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

džig-ten sum-gön ču-kje šal-gji

nastala si iz odprtega cveta

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ge-sar če-ua le-ni džung-ma

na lotosovem obrazu Zaščitnika treh svetov.

བྱུག་འཆ་ལ་སྟོན་ཀའི་ལྗེ་བ་ཀུན་ཏུ། །

čag-cal tön-ke da-ua kün-tu

Poklon tebi, Tara, tvoj obraz je kot

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེན་ས་པའི་ཞལ་མ། །

gang-ua gja-ni cek-pe šal-ma

sto jesenskih polnih lun,

སྐར་མ་སྟོང་བྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

kar-ma tong-tra cog-pa nam-kji

žariš z iskrivo svetlobo

རབ་རྟ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap-tu če-ue ö-rap bar-ma  
tisočerih zvezd.

བྱལ་འཆ་ལ་གསེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། །

čag-cal ser-ngo ču-ne-kje-kji  
Poklon tebi, Tara, tvojo roko krasi lotos

པརྒས་བྱལ་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe-me čag-ni nam-par gjen-ma  
rojen iz vode zlato-modre barve,

སྤྱན་པ་བཙུན་འབྲུས་དཀར་ཐུབ་ཞི་བ། །

džin-pa cön-drü ka-tup ši-ua  
tvoje delovanje so radodarnost, marljivost,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །

zö-pa sam-ten čö-jul nji-ma  
disciplina, mir, potrpežljivost in meditacija.

བྱལ་འཆ་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

čag-cal de-šin šek-pe cug-tor  
Poklon tebi, Tara, kroni vseh bud,

མཐའ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ། །

ta-je nam-par gjal-uar čö-ma  
uživaš neskončno in popolno zmago;

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱན་པ་ཐོབ་པའི། །

ma-lü pa-rol čin-pa top-pe  
nate se zanašajo vsi bodhisatve,

གྲུ་ལ་བའི་སྤྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

gjal-ue se-kji šin-tu ten-ma

ki so dosegli vse popolnosti.

བུག་འཆ་ལ་ཏུ་རྒྱ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེས། །

čag-cal tu-ta-ra hung-ji-ge

Poklon tebi, Tara, z zlogi TUTTARA in HUNG

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö-dang-čog-dang nam-ka gang-ma

polniš področje želja, vse smeri in vesolje,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

džik-ten dün-po šap-kji nen-te

s svojimi stopali teptaš sedem svetov,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lü-pa me-par-guk par-nu-ma

moč imaš pozvati k sebi vsa bitja.

བུག་འཆ་ལ་བརྒྱ་མཁའ་སྤྱིན་མེ་ལྷ་ཆངས་པ། །

čag-cal gja-džin me-la cang-pa

Poklon tebi, Tara, častijo te Indra,

ལྷ་ལྷ་སྣ་ཆོགས་དབང་བུག་མཆོད་མ། །

lung-la na-cog uang-čug čö-ma

Agni, Brahma, Vaju in drugi bogovi;

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་ནི་བ་རྣམས་དང་། །

džung-po ro-lang dri-sa nam-dang

slavijo te duhovi, zombiji,

གཞིན་སྒྱིན་ཆོག་གས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nö-džin cog-kji dün-ne tö-ma  
gandharve in jakše.

བྱལ་འཆའ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་པེ་ཀྱི། །

čag-cal tre-če dža-dang pe-kji  
Poklon tebi, Tara, s TRE in PHE

པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

pa-rol trul-kor rap-tu džom-ma  
izničiš zarote nasprotnikov,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

je kum jön-kjang šap-kji nen-te  
z desno nogo upognjeno in levo iztegnjeno

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

me-bar truk-pa šin-tu bar-ma  
topotaš in blestiš v žarečem ognju.

བྱལ་འཆའ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །

čag-cal tu-re džik-pa čen-mö  
Poklon tebi, Tara, s strašljivim TURE

བདུད་ཀྱི་དབའ་ བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dü-kji pa-uo nam-par džom-ma  
popolnoma premagaš Marove bojevnike

ཅུ་སྒྲེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྗན་མཛད། །

ču-kje šal-ni tro-njer den-dze  
z namrščenim lotosovim obrazom

དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

dra-uo tam-če ma-lü sō-ma,  
pobiješ vse sovražnike.

ཕྱག་འཆིལ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

čag-cal kön-čok sum-cön čak-gje  
Poklon tebi, Tara, tvoji prsti z mudro

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sor-mö tuk-kar nam-par gjen-ma  
treh draguljev krasijo tvoje srce,

མ་ལུས་སྤྱགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

ma-lü čok-kji kor-lö gjen-pe  
tvoj okras je vrtinčast krog svetlobe,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྱུག་མ། །

rang-gi ö-kji cok-nam truk-ma  
ki blesti v vse smeri.

ཕྱག་འཆིལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྩིད་པའི། །

čag-cal rap-tu ga-ue dži-pe  
Poklon tebi, Tara, popolni radosti,

དབུ་རྒྱུན་འོད་ཀྱི་སྒྲེང་བས་སྤྲེལ་མ། །

u-gjen ö-kji treng-ua pel-ma  
tvoja iskriava tiara izžareva vence svetlobe,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ལྷོས། །

še-pa rap-še tu-ta-ra-ji  
z mogočnim smehom TUTTARA

བདུད་དང་འཛིག་ཏེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

dü-dang džik-ten uang-du dze-ma  
podjarmiš mare in vse svetove.

བུག་འཆ་ལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཆོག་ས་རྣམས། །

čag-cal sa-ši kjong-ue cok-nam  
Poklon tebi, Tara, moč imaš pozvati k sebi

ཐམས་ཅད་འགྲུག་ས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

tam-če guk-par nü-pa nji-ma  
množice zaščitnikov zemlje,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །

tro-njer jo-ue ji-ge hung-gi  
z mrščenjem obraza in zlogom HUNG

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

pong-pa tam-če nam-par drol-ma  
osvobajaš vsega pomanjkanja.

བུག་འཆ་ལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །

čag-cal da-ue dum-bü u-gjen  
Poklon tebi, Tara, tvoja glavo krasi lunin krajec,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gjen-pa tam-če šin-tu bar-ma  
blestiš v vseh svojih okrasih;

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

röl-pe trö-ne ö-pak me-le  
Amitabha v tvojih laseh

ཏྲག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

tak-par šin-tu ö-ni dze-ma

nenehno izžareva svetlobo.

བྲག་འཆ་ལ་བསྐྱལ་པའི་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །

čag-cal kal-pe ta-me me-tar

Poklon tebi, Tara, bivaš sredi plamenečega venca

འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

bar-ue treng-ue ü-na ne-ma

ki je kot ogenj na koncu kalpe,

གཤམ་བརྒྱུང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགལ། །

je-kjang jon-kum kun-ne kor-ga

z iztegnjeno desno nogo in levo spodvito,

དབྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

dra-ji pung-ni nam-par džom-ma,

podarjaš radost in premagaš horde sovražnikov.

བྲག་འཆ་ལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་བྲག་གི། །

čag-cal sa-ži ngo-la čak-gi

Poklon tebi, Tara, z dlanjo prebiješ tla,

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ། །

til-gji nün-čing šap-kji dung-ma

zatopotaš z nogo

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱི་གིས། །

tro-njer čen-dze ji-ge hung-gi

in namrščena z zlogom HUNG

རིམ་པ་བདུན་པོ་ནམས་ནི་འགེམས་མ། །

rim-pa dün-po nam-ni geg-ma  
osvojiš sedem podzemnih ravni.

བྱལ་འཆ་ལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ནི་མ། །

čag-cal de-ma ge-ma ši-ma  
Poklon tebi, Tara, srečni, vrli in mirni,

སྤྱ་ངན་འདས་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nja-ngen de-ši čö-jül nji-ma  
bivaš v miru nirvane,

སྐྱ་ཏྲ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པ་ས། །

so-ha om-dang jang-dag den-pe  
s SOHA in OM

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

dig-pa čen-po džom-pa nji-ma  
premagaš najhujše prestopke.

བྱལ་འཆ་ལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

čag-cal kün-ne kor-rap ga-ue  
Poklon tebi, Tara, obdana s popolno radostjo

དབྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །

dra-ji lü-ni rap-tu gem-ma  
dokončno uničiš vse sovražnike;

ཡི་གེ་བརྩ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

ji-ge ču-pe ngak-ni kö-pe  
porojena iz zavesti HUNG-a,



རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rik-pa hung-le dröl-ma nji-ma  
obkroženega z desetimi zlogi.

བྲག་འཆ་ལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདབས་པས། །

čag-cal tu-re šap-ni dap-pe  
Poklon tebi, TURE, tvoj izvorni zlog je HUNG,

རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hung-gi nam-pe sa-bon nji-ma  
s topotanjem treseš

རི་རབ་མན་རྒྱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

ri-rap man-da ra-dang bik-če  
goro Meru, Mandaro in Vindjo,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

džik-ten sum-na jo-ua nji-ma  
ter vse tri svetove.

བྲག་འཆ་ལ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

čag-cal lha-ji co-ji nam-pe  
Poklon tebi, Tara, v roki držiš

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་བྲག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ri-dak tak-čen čak-na nam-ma  
božansko jezero s simbolom zajca,

ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གས། །

ta-ra nji-džö phet-kji ji-ge  
ko izgovoriš dvakrat TARA in zlog PHE,

དུག་ནམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །

duk-nam ma-lü pa-ni sel-ma

popolnoma nevtraliziraš vse strupe.

བྱམ་འཆ་ལ་ལྷ་ཡི་ཆོག་ས་ནམས་རྒྱལ་པོ། །

čag-cal la-ji cog-nam gjal-po

Poklon tebi, Tara, častijo te kralj bogov

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟན་མ། །

lha-dang mi-am či-ji ten-ma

in vsi bogovi in kinare,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗེད་ཀྱིས། །

kün-ne go-ča ga-ue dži-kji

s svojim oklepom bleščeče radosti

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

cö-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

rešuješ spore in preženeš slabe sanje.

བྱམ་འཆ་ལ་ནི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པ་འི། །

čag-cal nji-ma da-ua gje-pe

Poklon tebi, Tara, tvoje oči sijejo

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

čen-nji po-la ö-rap sal-ma

kot sonce in polna luna,

ཏ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྟ་རེ་ཡིས། །

ha-ra nji-džö tu-tta-ra-ji

ko izgovoriš dvakrat HARA in TUTTARA,

ཤིན་ཏུ་བླ་ག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

šin-tu drak-poj rim-ne sel-ma  
odpraviš najhujše epidemije.

བྲག་འཆ་ལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྒྱུ་ས་བཀོད་བས། །

čag-cal de-nji sum-nam kö-pe  
Poklon tebi, Tara, ki pomirjaš

ཞི་བའི་མ་སྤུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

ši-ue tu-dang jang-dak den-ma  
s prikazom trojne resnične narave,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞིན་སྦྱིན་ཆོག་ས་རྒྱུ་ས། །

dön-dang ro-lang nö-džin cog-nam  
vzvišeni TURE, zmagovalski

འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

džom-pa tu-re rap-čög nji-ma  
nad demoni, zombiji in jakšami.

ཙ་བའི་སྤྲལ་ས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །

ca-ue ngak-kji tö-pa di-dang  
To sta hvalnica izvorni mantri in

བྲག་འཆ་ལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་། །

čag-cal ua-ni nji-šu ca-čig  
enaindvajset poklonov.

*[Nazaj na prvo kitico]*

ཕན་ཡོན་ནི། །

PREDNOSTI

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །

lha-mo la-gü jang-dak den-pe

Kdor ima resnično zaupanje v to devi

ལོ་དང་གང་གིས་རབ་དང་བཟློད་པས། །

lo-den gang-gi rap-dang džö-pe

in to recitira z občudovanjem

སྟོན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །

sö-dang to-rang lang-par če-te

ob zori, ko vstane, in ob mraku,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

dren-pe mi-džik tam-če rap-ter

bo že z mislijo nanjo osvobojen vseh strahov,

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ནི་བ། །

dik-pa tam-če rap-tu ši-ua

vsa negativna dejanja bodo popolnoma pomirjena,

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngen-dro tam-če džom-pa nji-do

osvobojen bo vseh nižjih področij.

ཁྱེལ་བ་བྱེ་བ་སྤྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gjal-ua dže-ua trak-dün nam-kji

Kmalu bo prejel opolnomočenje

སྦུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

njur-du uang-ni kur-uar gjur-la

od sedemdesetih milijonov bud,

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོབ་ཅིང་། །

di-le če-ua nji-ni top-čing

dobil bo še več od tega,

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

sang-gje go-pang tar-tuk der-dro

dosegel bo dokončno stanje bude.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དག་པོ་ཆེན་པོ། །

de-ji duk-ni drak-po čen-po

Misel nanjo bo popolnoma nevtralizirala

སྟན་ལ་གནས་པ་འཕ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ten-la ne-pa-am šen-jang dro-ua

najmočnejše strupe,

ཐོས་པ་དང་ནི་འཐུང་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

sö-pa dang-ni tung-pa nji-kjang

ki se nahajajo v okolju ali bitjih,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕྲོབ། །

dren-pe rap-tu sel-ua nji-top

četudi jih pojemo ali popijemo.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön-dang rim-dang duk-gi sir-ue

Rešen bo vsakršnega trpljenja,

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཆོག་ས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

duk-ngal cog-ni nam-par pong-te

ki ga povzročajo demoni, epidemije ali strupi,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

sem-čen šen-pa nam-la jang-ngo

in to velja tudi za druga bitja.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nji-sum dün-du ngön-par džö-na

Kdor to recitira dvakrat, trikrat ali sedemkrat,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

bu-dö pe-ni bu-top gjur-čing

bo, če želi otroka, dobil otroka,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྒྱལ་ས་ཉིད་འཐོབ། །

nor-dö pe-ni nor-ma nji-top

če želi bogastvo, dobil bogastvo.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

dö-pa tam-če top-par gjur-te

Vse želje bodo izpolnjene,

བགེགས་རྒྱལ་ས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

gek-nam me-čing so-sor džom-gjur

in vse ovire premagane.

ཐུག་འཆམ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་པར་སྤང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱད་ལས་བྱུང་བའོ། །

*To hvalnico v enaindvajsetih poklonih je učil Maha Vairočana. Izhaja iz tantre.*

ཨོྲཱ་རེ་ཏུརྲཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྟེ།

om tare tutare ture soha

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་དག། །

ge-ua di-ji njur-du-dag

Z močjo te vrline naj kmalu

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

pag-ma drol-ma drub-gjur-ne

dosežemo stanje Arja Tare

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro-ua čig-kjang ma-lü-pa  
in vsa bitja brez izjeme

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། ། །

de-ji sa-la gö-par-šog  
privedemo v to stanje.



# ༄༅། །ཀུན་མཁུན་ཏཱ་ལི་སི་ཏུ་བསྟན་པའི་ཉིན་བྲེད་གྱིས་མཛད་པའི་ སྒྲོལ་དཀར་རྒྱུན་ཁྲིམ་བཞུགས། །

## Dnevna praksa Bele Tare

vsevedni Tai Situ Tenpe Njindže

༄༅། །ཨྐ་སྤྱི་ལྷོ། ལྷ་མ་དང་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ། །

*Om svasti, priklanjam se lami in Plemeniti Tari.*

འདིར་ནལ་འབྱོར་མ་རྒྱུད་སྒྲོལ་མ་མཛོན་འབྱུང་ལས། འཆི་བ་སྤུ་བྲེད་དཀར་མོལ། །ཞེས་སྒྲོན་ཏུ་གསུངས་པའི་ལས་གྱི་ལྷ་དང་། འཁོར་ལོ་ལྷ་དང་གྱུ་བསྟན་པའི་འཕྲོས་སུ་གསུངས་པ་སྒྲོལ་  
དཀར་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་འདིའི་ཁོངས་སུ་མན་དག་རིགས་པ་རྣམས་བཞེད་པ་ལྟར། དེའི་མན་དག་དབང་གྲགས་པའི་གཞུང་གི་རྗེས་སུ་འབྲངས་ནས་རྩོ་བོ་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལྷགས་  
གཙོ་བོར་བྱས་ཏེ་མཛོར་བསྟུས་པའི་རྒྱུ་གྱིས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་ན། །

*Tu se nahaja praksa Bela boginja, ki odkupuje smrt iz materinske joga tantre Drölma Ngön Dzung. Na prvem mestu je učenje o božanstvu aktivnosti, temu sledi praksa Tare, Zeleno kolo, nato pa še praksa Bele Tare, Kolo, ki izpolnjuje želje. V skladu z Budovimi razlagami, ki so vsebovane v omenjenem besedilu, se ta ustna navodila zgledujejo po razpravi Ngavanga Drakpe. S poudarkom na tradiciji Atiše so tu v skrajšani obliki za tiste, ki jih želijo prakticirati.*



༄༅། ལྷོལ་དཀར་རྒྱ་ཁྱེ་གི་བརྒྱད་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

PRIPROŠNJA LINIJI DNEVNE PRAKSE BELE TARE

ན་མོ་གུ་རུ་ཨུ་ཏུ་ཏཱ་ལེ།

namo guru arja tara je

Priklanjam se guruju, vzvišeni Tari.

ལྷོལ་མ་ངག་གི་དབང་ཕྱག་གསེར་སྒྲིང་པ། །

drol ma ngak gi uang čuk ser ling pa

Tara, Ngagi Vangčuk, Serlingpa,

རྫོ་བོ་འབྲོམ་སྟོན་སྐྱུན་སྡེ་སྒྲིང་པའི་ཞབས། །

džo uo drom tön čen nga dre pe šap

Atiša, Dromtön, Čenga, Drepa,

དཀ་པོ་དུས་མཁྱེན་རས་ཆེན་སྟོམ་བྲག་པ། །

dak po du khjen re čen pom drak pa

Dakpo Lhadže, Dusum Khjenpa, Drogön Rečen, Pomdrakpa

བྲུབ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

drup čen čö kji la mar söl ua dep

in mahasidha Karma Pakši, prosim vas.

ཨོ་རྒྱུན་པ་དང་རང་རྒྱུང་གཡུང་སྟོན་རྒྱལ། །

orgjen pa dang rang džung jung tön gjal

Orgjenpa, Rangdžung Dordže, Gjalva Jungtön,

རོལ་རྫོར་མཁའ་སྐྱོད་དབང་པོ་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

rol dor kha čö uang po de šin šek

Rolpe Dordže, Khačö Vangpo, Dešin Šekpa,

རིག་རལ་དོན་ལྷན་བན་སྐར་གོ་བློ་རྗེ། །

rik ral dön den ben gar go šri dže

Rikpe Raldri, Tongva Dönden, Bengar Džampal Sangpo, Gošri Paldžor  
Döndrup

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

čö drak gja tsoi šap la söl ua dep  
in Čödrak Gjatso, prosim vas.

སངས་རྒྱས་མཉན་བ་མི་བསྐྱོད་དགོན་མཆོག་འབངས། །

sang gje njen pa mi kjö kön čok bang  
Sangje Njenpa, Mikjö Dordže, Könčok Bang,

དབང་ཕྱག་རྡོ་རྗེ་ཆོས་དབང་རྣམ་དག་མཚན། །

uang čuk dordže čö uang nam dak tsen  
Vangčuk Dordže, Čökji Vangčuk, Namdaksen,

ཀམ་ཆགས་མེད་དུལ་མོ་དཔལ་ཆེན་པོ། །

karma čak me dul mo pal čen po  
Karma Čakme, Dulmo Čödže, Palčen Čökji Döndup

བསྟན་པའི་ཉིན་མོར་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ten pe njin mor dže la sol ua dep  
in Tai Situ Tenpe Njindže, prosim vas.

བདུད་འདུལ་རྡོ་རྗེ་པལ་ཉིན་བྱེད་དབང། །

du dul dor dže pema njin dže uang  
Dudul Dordže, Pema Njindže Vangpo,

སིད་ཞིའི་གཙུག་རྒྱན་ཐེག་མཆོག་རྡོ་རྗེ་དང། །

si ži cug gjen thek čok dor dže dang  
kronski okras samsare in nirvane, Thekčok Dordže

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་བདག །

gjal ue lung ten jong dzog ten pe dag  
in Lodrö Thaje, gospodar vseh budističnih nauk,

ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lo drö tha je žab la sol ua deb  
ki ga je napovedal že Buda, prosim vas.

མཁའ་ཁྱབ་དྲེ་པ་སྒྲ་དབང་མཆོག་གྱུ་ལ། །

kha khjap dor dže pe ma uang čok gjal

Khakhjap Dordže, Pema Vangčok Gjalpo,

མཁྱེན་བཅེའི་འོད་ཟེར་རིག་པའི་དྲོ་ཇེ་ཞབས། །

khjen tse ö ser rik pé dor dže šap

Khjentse Öser in Rangdzung Rikpe Dordže –

ཅ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཀུན་དངོས་ཇེ་བཙུན་མ། །

tša gju la ma kun ngö dže tsun ma

vsi korenski in linijski lame, ki so globoko spoznali Vzvišeno Taro,

གང་གི་སྒྲིན་གྲོལ་བཀའ་བབ་བརྒྱད་པའི་སྲོལ། །

gang gi min drol kha bap gju pe sol

ki plemeniti in osvobaja, prosim vas.

བསྐྱེད་སྒྲགས་རྫོགས་པའི་རིམ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

kje ngak dzok pe rim pa thar džin te

Podelite blagoslov, da izpopolnim stopnje tvorbe, mantre in zaključka

འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་དྲོ་ཇེའི་སྐྱུ་མཆོག་འགྲུབ། །

či me je še dor dže ku čok drup

ter dosežem najvišje vadža telo nesmrtnosti.

གྱུ་ལ་བ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་དང་། །

gjal ua kun kje ji žin khor lo dang

Podelite blagoslov, da postanem neločljiv/a od Matere vseh bud in Kolesa,  
ki izpolnjuje želje.

དབྱེར་མེད་དོན་གཉིས་སྐྱུན་གྲུབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

dön-nji lhun-drup džin-gji-lop

Na ta način naj se dve koristi spontano izpolnita.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །

kje-ua kün-tu jang-dak la-ma-dang

V vseh življenjih naj nikoli ne bom ločen/a

འབྲེལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

dral-me čö-kji pal-la long-čö-čing

od popolnega učitelja, naj uživam sijaj dharme,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa-dang lam-gji jön-ten rap-dzog-ne

naj izpopolnim vse odlike stopenj in poti

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཟུར་ཐོབ་ཤོག །

dor-dže čang-gi go-phang njur-thob-šog

in kmalu dosežem stanje Vadžradhare.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

ZATOČIŠČE IN BODHIČITA

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang-gje čö-dang cog-kji čog-nam-la

K Budi, dharmi in najvišji skupnosti se zatekam,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

džang-čub bar-du dag-ni kjab-su-či

dokler ne dosežem razsvetljenja.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dag-gi džin-sog gji-pe sö-nam-kji

Naj z zaslugami, zbranimi z velikodušnostjo in drugimi vrlinami,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག །

dro-la pen-čir sang-gje drub-par-šog

dosežem stanje bude v dobrobit vseh bitij.

ཅེས་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་བྲ།

*Tako se zatecite k trem draguljem in vzbudite bodhičito.*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sem-čen tam-če de-ua-dang de-ue gju-dang den-par gjur-čig

Naj imajo vsa bitja srečo in vzroke zanjo.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal-dang dug-ngal-gji gju-dang dral-uar gjur-čig

Naj bodo osvobodjena trpljenja in njegovih vzrokov.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dug-ngal me-pe de-ua dam-pa-dang mi-dral uar-gjur-čig

Naj bodo neločljiva od čiste sreče onstran trpljenja.

ཉི་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nje-ring čag-dang nji-dang dral-ue tang-njom čen-po-la ne-par gjur-čig

Naj bivajo v veliki enakodušnosti, brez navezanosti ali odpora do bližnjih in daljnih.

ཞེས་ཆད་མེད་བཞི་བསྟོམས།

*Tako meditirajte na štiri brezmejne misli.*

ཨོ་ཤུན་ཏུ་རྩ་རྒྱ་ན་བཟོ་སྤྱ་མ་ཡུལ་ཀོའུ་ཏི།

om šunjata gjana benza sobhava etmako ham

གྱིས་སྦྱངས།

*Tako očistite vse.*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་མ་བཅོས་པའི་སེམས་སྣང་

tong-pe ngang-le ma-čö-pe sem-nang

Iz praznine vznikne naraven um,

རྩྱི་གི་སྒྲ་གདངས་ནམ་མཁའ་གང་བ་དང་བཅས་པ་ལས་

hung-gi dra-dang nam-kha gang-ua dang-če-pa le

izražajoč se kot odmevajoč zvok HUNG, ki prežema ves prostor.

དོ་རྩེ་འཕྲུང་འཁོར་ར་གུར་མེ་དབུང་འབར་བ་ཡངས་ཤིང་

dor-dže sung-khor ra-gur me-pung barua jang-šing

Iz tega se pojavi ogromen plamteč zaščitni krog vadžre z ograjo in s šotorom.

རྒྱ་ཆེ་བར་གུར་པའི་དབུས་སུ་རྩྱུ་ལས་ཟླ་བ་ཚུ་ཤེལ་གྱི་གཞུང་ཡས་ཁང་།

gja-če-uar gjur-pe u-su dhrum-le da-ua ču-šel-gji šal-je-khang

V njegovi sredini iz zloga DHRUM nastane brezmejna palača iz mesečevega kristala.

དེའི་དབུས་སུ་ཕྱི་ལས་པར་དཀར་པོ་སྒྲིང་བུ་དང་བཅས་པ་

dei u-su pam-le pe-ma kar-po dong-bu dang-če-pa

V njenem centru se pojavi zlog PAM, ki se spremeni v razcveten bel lotosov cvet na stebalu.

རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་སྒྲིང་བུ་ཨ་ལས་ཟླ་བ་ཉ་གང་བ་རྩྱུ་པའི་བྲི་མ་དང་བྲལ་བ།

rap-tu gje-pe teng-du a-le da-ua nja-gang-ua njok-pe dri-ma-dang dral-ua

Nad njim se iz črke A pojavi brezmadežen disk polne lune,

དེའི་སྒྲིང་བུ་རང་སེམས་རྩྱུ་དཀར་པོ་ལས་

dei teng-du rang-sem tam kar-po-le

na njem pa se moj um v obliki belega zloga TAM

ཡུ་ཐུང་དཀར་པོ་རྩྱུ་ཡིག་དཀར་པོས་མཆོད་པ།

ut-pa-la kar-po tam-jik kar-pö tsen-pa

preoblikuje v bel cvet utpale, označen z belim zlogom TAM.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཆོད། སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱས།

de-le ö trö pak-pa čö sem-čen-gji dön je

Iz njega sijajo žarki, ki darujejo Vzvišenim in koristijo bitjem.

སླར་འདུས་ཤིང་ཡོངས་སུ་གུར་བ་ལས་རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་

lar du-šing jong-su gjur-pa-le rang-nji phak-ma drol-ma

Nato se svetloba vrne, TAM ter cvet pa se spremenita vame v obliki Vzvišene Tare.

སྐྱ་མདོག་ཟླ་བ་ཆུ་ཤེལ་ལྷ་ར་དཀར་ཞིང་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་དུ་འཕྲོ་བ་

ku-dok da-ua ču-šel tar kar-šing ö-ser nga-den-du tro-ua

Njeno telo je belo kot mesečev kristal in izžareva petbarvne žarke svetlobe.

སྒྲེག་ཅིང་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན་རུ་འབྱུང་བྱུང་གིས་མངོས་བ།

gek-čing čak-pe njam-čen nu-bur sung-gi dze-pa

Lepa in očarljiva je, privlačna in polnih prsi;

ཞི་བ་ཆེན་པོའི་འཇུ་མ་ཞལ་ཅན།

ši-ua čen-poi dzum-šal čen

nasmiha se v stanju velike spokojnosti.

དབྱ་ལ་སྐྱུན་གསུམ་དང་ཕྱག་ཞབས་བཞིའི་མཐིལ་དུ་འང་།

u-la čen-sum dang čak-šap ši thil-du'ang

Na obrazu ima troje oči, oko pa ima tudi na vsaki dlani

སྐྱུན་རེ་རེ་སྟེ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐྱུན་བདུན་དང་ལྷན་བ།

čen re-re te je-še-kji čen dun-dang den-pa

in na podplatih; vse skupaj ima sedem oči modrosti.

ཕྱག་གཡས་པས་མཆོག་སྐྱིན་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་དང་

čak je-pe čok-džin-gji čak-gja dang

Desno roko ima v mudri najvišje darežljivosti.

གཡོན་པས་མཐེབ་སྒྲིན་སྐྱུར་བས་ཟུངས་དཀར་པོ་

jön-pe thep-sin džar-ue ut-pa-la kar-po

V višini srca v levi roki s palcem in prstancem drži

འདབ་བརྒྱ་སྐྱུན་བྱུང་དུ་རྒྱས་པའི་ཡུ་བ་བྱགས་ཀར་འཛིན་བ།

dap-gja njen drung-du gje-pe ju-ua thuk-kar dzin-pa

steblo bele utpale, katere stotero cvetnih listov se razpira ob njenem ušesu.

ལུ་ཉིག་དཀར་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཆོགས་པའི་དབྱ་རྒྱན་

mu-tik kar-po tso-uor gjur-pe rin-po-če na-tsok-pe u-gjen

Njena krona in uhani, njene kratke, srednje in dolge ogrlice,

སྟན་ཆ་སྒྲུལ་རྒྱན་དོ་ཤལ་སེ་མོ་དོ་དབྱང་རྒྱན་

njen-ča gul-gjen do-šal se-mo do-pung gjen

njene zapestnice, obročki, verižici na gležnjih in njen pas, okrašen z drobnimi zvončki,

ཕྱག་ཞབས་ཀྱི་གདུབ་བུ་སྐེ་རག་གཡེར་ཁའི་ཐྱེང་བ་དང་བཅས་པ།

čak-šap kji dup-bu ke-rak jer-khe treng-ua dang če-pa

so izdelani iz mnogih draguljev, večinoma iz snežno belih biserov.

ལྷ་རྩས་ཀྱི་མེ་ཏོག་དུ་མས་མཛེས་པ།

lha-ze kji me-tok du-me dze-pa

Okrašena je s številnimi nebeškimi cvetlicami

ལྷ་རྩས་ཀྱི་དར་དཀར་པོའི་སྟོད་གཡོགས་དང་།

lha-ze kji dar kar-poi tö-jok dang

in nosi zgornje oblačilo iz nebeško bele svile,

དབང་པོའི་གཞུ་ལྷ་བུའི་དར་ཀྱི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ་པ།

uang-poi šu ta-bui dar-gji me-jok sol-ua

spodnje pa iz mavrične svile.

དབུ་སྐྱེ་ལི་བ་ལྷག་པར་བཅེངས་པ།

u-tra li-ua tak-par čing-pa

Njeni lasje so speti na zatilju,

ཞབས་དོ་རྩེའི་སྐྱེལ་མོ་ཁྱང་གིས་བཞུགས་ཤིང་།

šap dor-dže kjil-mo trung-gi šuk-šing

nogi pa ji počivata v položaju vadžre.

ལྷ་བའི་རྒྱབ་ཡོལ་ཅན་དུ་གྱུར།

da-ue gjap-jöl čen-du gjur

Za njo, v ozadju, je polna luna.

དེའི་དཔྲལ་བར་ཨོ་དཀར་པོ།

dei tral-uar om kar-po

Na čelu ima bel zlog OM,



མགྲིན་པར་ལྷན་མར་པོ།

drin-par a mar-po

na grlu ima rdeč zlog A,

ཐུགས་ཀའི་ཆ་སྒྲད་དུ་རྩྱུ་ཕྱོན་པོ།

thuk-ke ča-me-du hung ngön-po

malce pod srcem moder zlog HUNG

ཐུགས་ཀའི་དབུས་སུ་པད་དཀར་དང་ཆེ་བ་ལ་རྩྱུ་དཀར་པོ།

thuk-ke u-su pe-kar dang da-ua-la tam kar-po

in v središču njenega srca, na lotosu in luninem disku, je zlog TAM.

དེ་ལས་འདྲ་ཟེར་འཕྲོས།

de-le ö-ser tro

Zlogi izžarevajo svetlobo

རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བསྐྱེམ་བ་དང་འདྲ་བའི་ཡེ་ཤེས་བ་སྐྱེན་ངངས།

rang-šin gji ne-ne gom-pa dang dra-ue je-še-pa čen-drang

in iz njenega naravnega kraja izvablajo modrostni vidik Tare, ki je podoben samovizualizaciji.

བཇྩ་ས་སྒྲ་ཇེ་

benza samadza

ཨོྲོ་བཇྩ་ཨ་རྒྱུ་སྒྲ་། ཨོྲོ་བཇྩ་པདྨ་སྒྲ་།

om benza argham soha, om benza padjam soha

Darujem vadža pitno vodo, vodo za kopanje,

ཨོྲོ་བཇྩ་པུཏྲེ་ཨུལྱུ་རྩྱུ་། ཨོྲོ་བཇྩ་རྩུ་བེ་ཨུལྱུ་རྩྱུ་།

om benza pupe a hung, om benza dhupe a hung

cvetje, kadilo,

ཨོྲོ་བཇྩ་ཨུ་ལོ་ཀེ་ཨུལྱུ་རྩྱུ་། ཨོྲོ་བཇྩ་གཏྲེ་ཨུལྱུ་རྩྱུ་།

om benza aloke a hung, om benza gendhe a hung

svetlobo, odišavljeno vodo,

ཨོཾ་བཙུན་མིང་ཨུཾ་ཧྲུཾ། ཨོཾ་བཙུན་ཤལ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

om benza neuidje a hung, om benza šabda a hung  
hrano in glasbo.

ང་མྱུ་བེ་རོཾ་གཉིས་སུ་མེད་པར་བེམ།

dza hung bam ho nji-su me-par thim

Tara se nato neločljivo spoji z mano.

སླར་ཡང་ས་བོན་གྱི་འོད་གྱིས་དབང་ལྷ་རིགས་ལྷ་འཁོར་བཅས་སྦྱར་བྲངས།

lar-jang sa-bön gji ö-kji uang-lha rik-nga khor-če čen-drang

Svetloba zopet izžareva iz korenskega zloga in priklič božanstva  
opolnomočenja petih družin z njihovimi spremstvi.

ཨོཾ་པཎྜ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

om pentsa kula sapariuara argham soha

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem  
pitno vodo.

ཨོཾ་པཎྜ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པདྨ་ལྷ་ཧྲུཾ།

om pentsa kula sapariuara padjam soha

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem  
vodo za kopanje.

ཨོཾ་པཎྜ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུཏྱེ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

om pentsa kula sapariuara pupe a hung

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem  
cvetje.

ཨོཾ་པཎྜ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་བེ་ཨུཾ་ཧྲུཾ།

om pentsa kula sapariuara dhupe a hung

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem  
kadilo.

ཨོཾ་པཎ་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཡུ་ལོ་གེ་ཡུལ་ཨོཾ་།

om pentsa kula sapariuara aloke a hung

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem svetlobo.

ཨོཾ་པཎ་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཞེ་ཡུལ་ཨོཾ་།

om pentsa kula sapariuara gendhe a hung

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem odišavljeno vodo.

ཨོཾ་པཎ་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནེ་མིང་ཡུལ་ཨོཾ་།

om pentsa kula sapariuara neuidje a hung

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem hrano.

ཨོཾ་པཎ་སྐ་ཀུ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤམ་ཡུལ་ཨོཾ་།

om pentsa kula sapariuara šabda a hung

Petim opolnomočnim božanstvom in njihovim spremstvom darujem glasbo.

སཱུ་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཁི་རྩ་ཏུ་མྱེ།

sarua tathagata abhikintsatu mam

Naj me vse tathagate opolnomočijo.

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་བས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་གྱིས།

še sol-ua tap-pe uang-gi lha-nam kji

Tako prosim božanstva opolnomočenja.

རི་ལྷ་ར་བལྟམས་བ་ཙམ་གྱིས་ནི། །

dži tar tam pa tsam gji ni

Pet Očetov nato odgovori: »Tako, ko je bil Buda rojen,

ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱས་གསོལ་ལྟར། །

lha nam kji ni tru sol tar

so mu božanstva darovala čisto nebeško vodo za obredno umivanje;

ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །

lha ji ču ni dak pa ji

na enak način tudi tebe okopamo

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ཁྱས་གསོལ་ལོ། །

de šin dak gi tru söl lo

s čisto nebeško vodo.«

ཨོ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་མྱི་ཏེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་གྲི་ཡེ་རྩྱ།

om sarua tathagata abhike kata samaja šrije hung

ཞེས་གསུངས་ཤིང་བུམ་པའི་ཚུས་དབང་བསྐྱར།

še sung-šing bum-pe ču uang-kur

Nato me Pet Mater opolnomoči z vodo iz njihovih vaz,

སྐུ་གང་། འི་མ་དག །

ku-gang dri-ma dak

ki napolni moje telo in očisti vse madeže.

ཚུ་ལྷག་མ་ཡར་ལུད་པ་ལས་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་

ču lhak-ma jar lu-pa-le rik-kji dak-po

Višek vode se razlije in glava družine,

འོད་དཔག་མེད་ཀྱིས་དབྱར་བརྒྱན་པར་བྱས།

ö-pak-me kji ur-gjen par gjur

Amitabha, postane moj kronski okras.

སྐུ་ལ་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཉིད་ལ་མཆོད་པར་བྱས།

*Predstavljajte si, da vam (v obliki Tare) emanacije boginj darujejo:*

ཨོ་ཨུར་ཏུ་རུ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྩྱི་སྤ་རྩ།

om arja tara sapariuara argham soha

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo pitno vodo.

ཨོྃ་ཨུར་རྒྱ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའྤ་སྟེ་སྟེ།

om arja tara sapariuara padjam soha

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo vodo za kopanje.

ཨོྃ་ཨུར་རྒྱ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའྤ་ཨུམ་ཁྱེ་ཨུམ་ཁྱེ།

om arja tara sapariuara pupe a hung

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo cvetje.

ཨོྃ་ཨུར་རྒྱ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའྤ་ཐེ་ཨུམ་ཁྱེ་ཨུམ་ཁྱེ།

om arja tara sapariuara dhupe a hung

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo kadilo.

ཨོྃ་ཨུར་རྒྱ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའྤ་ལོ་གེ་ཨུམ་ཁྱེ་ཨུམ་ཁྱེ།

om arja tara sapariuara aloke a hung

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo svetlobo.

ཨོྃ་ཨུར་རྒྱ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའྤ་ར་གཞུ་ཨུམ་ཁྱེ་ཨུམ་ཁྱེ།

om arja tara sapariuara gendhe a hung

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo dišave.

ཨོྃ་ཨུར་རྒྱ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའྤ་ར་ཞིང་ཨུམ་ཁྱེ་ཨུམ་ཁྱེ།

om arja tara sapariuara neuidje a hung

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo hrano.

ཨོྃ་ཨུར་རྒྱ་རྩ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའྤ་ར་ཤཅ་ཨུམ་ཁྱེ་ཨུམ་ཁྱེ།

om arja tara sapariuara šabda a hung

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujejo glasbo.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །

lha dang lha min čö pen gji

Deve in asure se klanjajo

ཞབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བརྟུང་དེ། །

šap kji pe mo la tu de

tvojim lotosovim stopalom.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །

phong pa kun le dröl ze ma

Poklanjam se in hvalim Mater Taro,

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱལ་འཆལ་བསྟོད། །

dröl ma jum la čak tsal to

ki osvobaja od pomanjkanja.

བསྐྱེད་པ་བྱ་བ་ནི།

*Nato recitirajte:*

རང་གི་སྟིང་གར་པད་ཟླའི་སྟེང་དུ་འཁོར་ལོ་དཀར་པོ་ཅིབས་བརྒྱད་ཟུ་བྱུད་དང་བཅས་པའི་

rang-gi njing-gar pe-de teng-du khor-lo kar-po tsip-gje mu-khju dang-če-pe

V mojem srcu je na lotosu in luninem disku belo kolo z osmimi naperami  
in obročem.

ལྷེ་བར་ནྲ། དེའི་མཐར་མདུན་ནས་གཡས་བསྐྱོར་དུ་

te-uar tam dei-thar dun-ne je-kor du

V središču je zlog TAM; okrog njega, začenshi spreadaj, so v smeri urinih  
kazalcev razporejeni zlogi

ཨོྲཱ་མ་མ་ཨཱུ་ཡུཾ་པུརྟེ་ལྷོ་ན་པུའྲི་ཀུ་རུ་ཀྲ།

om ma ma a ju pun je gja na na puk ting ku ru ha

OM MAMA AJUH PUNJE DŽNANA PUKTING KURU HA.

ཅིབས་བརྒྱད་ལ། རུ་རེ་རུ་རུ་རུ་རེ་རུ་རེ་སྟེ།

tsip-gje-la ta re tut ta re tu re so

Na osmih naperah so zlogi TA RE TUT TA RE TU RE SO.

ཡི་གེ་ནམས་ཟུ་ཉིག་གི་དོག་པོ་ལྟར་དཀར་རྩམ་མེ་མི་གཡོ་བར་གནས་པ།

ji-ge nam mu-tik gi dok-po-tar kar hram-me mi-jo-uar ne-pa

Črke so žareče bele kot biseri in nepremične.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས། རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་མཆོད།

de-le ö-trö gjal-ua se-če čo

Izžarevajo svetlobo in darujejo budam in bodhisatvam

མེས་ཅན་ལྷ་མས་ཀྱི་ཆེ་སྤེལ་བ་སོགས་ཀྱི་དོན་བྱས།

sem-čen nam-kji tse-pel-ua sok-kji dön-dže

ter pomagajo bitjem z dolgoživostjo in drugimi koristmi.

འཕགས་པ་ལྷ་མས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་བརྟན་གཡོ་འཁོར་འདས་ཀྱི་ཆེ་བ་ཅུང་

phak-pa nam-kji džin-lap dang ten-jo khor-de kji tse-ču

Blagoslovi Vzvišenih, vitalna esenca sveta in njegovih bitij,

དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པར་བསྐྱུས།

ngö-drup tham-če ö-ser gji nam-par du

tako samsare kot nirvane, kot tudi sidhiji, se zberejo v obliki svetlobe;

ས་བོན་སྒྲགས་སྤེང་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་པས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་

sa-bön ngak-treng dang če-pa la thim-pe trak-dang si-dži

vsrkajo jih korenski zlog in oba kroga manter.

རབ་རྩུ་འབར་ཞིང་འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར།

rap-tu bar-šing či-me tse-ji ngö-drup thop-par gjur

Blestijo v vsem svojem sijaju in veličini in podeljujejo sidhi nesmrtnosti.

ཅེས་པའི་ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་རྩེ་གཅིག་རྩུ་གནས་པས།

*V enotočkovnem samadhiju recitirajte:*

ཨོྲཱ་རེ་ཏུརྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་སྐྱུ།

om tare tuttare ture soha

ཞེས་རྩུ་བའི་ཡི་གེ་བརྩུ་བ་ཅི་རུས་སུ་བསྒྲ། མཐར།

*Čim večkrat recitirajte deset korenskih zlogov. Na koncu recitirajte še:*

*[Če želite izvajati prakso dolgoživosti, kliknite sem]*

ཨོྲཱ་རེ་ཏུརྟཱ་རེ་ཏུ་རེ་མ་མ་ཨུ་ཡུཾ་ཕུརྟཱ་རྩྱུ་ཁྱེ་ཏུ་སྐྱུ།

om tare tuttare ture mama aju punje gjana pukting kuru svaha

ཞེས་སྤེལ་ཆོག་ཅན་ཡང་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་རེ་བསྒྲུའོ། །བསྟེན་པའི་སྐབས་སུ་རྩ་སྒྲགས་འབྲུམ་ཆོ་བ་ཅུས་གངས་བསྟེན་ཐེབས་པ་ཡིན་ལ། །བྱེ་  
བ་བསྒྲས་པས་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བཤད། ཞག་བདུན་ཅུ་ལ་མཆོམས་བཅད་ནས་གྲུས་སྒྲོ་དང་བཅས་ཏེ་བསྒྲས་པས་ཀྱང་དུས་

མིན་གྱི་འཆི་བ་བསྐྱོད་ཀྱིས་པ་སྤྱོད་བས་བྱུབ་པོ། དེའང་ཆེ་སྤྱོད་གཙོ་བོར་བྱེད་སྐབས་དང་། རྒྱུན་བསྟེན་ལ་སྤྲུགས་སྤེལ་ཆོག་ཅན་ཉིད་བརྒྱ་  
བ་ཡིན་ནོ། །

*To dolgo obliko mantre recitirajte 108-krat. Glede zbiranja ponovitev mantre pravijo, da milijon ponovitev korenske mantre prinese dovršitev mantre. Z desetimi milijoni ponovitev se vse aktivnosti uresničijo. Če v sedemdnemnem umiku to mantro recitirate predano in radostno, lahko dobite celo sposobnost odvrčanja prezgodnje smrti. Ko se osredotočate na prakso dolgoživosti in ko izvajate dnevno prakso, recitirajte mantro dolgoživosti.*

*[Če želite darovati tormo, kliknite sem.]*

དེ་ནས་སྤྱོད་བསྐྱོད་བཞི།

*Prakso zaključite z:*

སྒྲུང་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་འཕགས་མ་སྤྱོད་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་གྱུར།

nang-si tham-če phak-ma drol-me kjil-khor-du gjur

Vse vidno okolje se spremeni v mandalo Vzvišene Tare,

དེ་ཐམས་ཅད་སྒྲུང་འཁོར་ལ་བྲིམ།

de tham-če sung-khor la thim

ki se raztopi v zaščitni krog.

རང་ཉིད་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པའང་རིམ་གྱིས་སྤྲུགས་ཀའི་རྒྱུ་ལ་བྲིམ།

rang-nji ten-dang ten-par če-pa'ang rim-gji thuk-ke tam-la thim

Postopoma se zunanji svet in jaz raztopiva v zlog TAM v mojem srcu;

དེའང་མས་རིམ་གྱིས་འོད་གསལ་དུ་ཁྱུགས་པར་གྱུར།

de'ang me rim-gji ö-sal du šuk-par gjur

zatem se TAM začne postopno raztapljati od spodaj navzgor in se raztopi v čisto svetlobo.

*[Če želite izvajati prakso zaščitnega kolesa, kliknite sem.]*

སྒྲུང་རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྤྱོད་མའི་སྐྱར་གྱུར་པའི་

lar rang-nji phak-ma drol-me kur gjur-pe

Znova se pojavim v obliki Vzvišene Tare,



གནས་གསུམ་དུ་ཨོྩ་ཨུཙྱུ་གིས་མཆན་པར་གྱུར།

ne sum-du om a hung gi tsen-par gjur

ki je na treh mestih označena z zlogi OM A HUNG.

སྒང་གྲགས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་དོན་དམ་པར་རང་བཞིན་མེད་པ་

nang-drak kji čö tham-če dön-dam-par rang-šin me-pa

V osnovi vsi vidni, slušni in drugi pojavi nimajo lastne narave;

སྒང་ཆ་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་ཡི་ཤེས་ལྟའི་ངོ་བོར་རྣམ་པར་དག་གོ། །

nang-ča gju-ma ta-bu je-še lha-ji ngo-uo nam-par dag-go

vse, kar se pojavi, je kot iluzija in popolnoma čisto kot temeljna narava  
božanstev modrosti.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

ge ua di ji nyur du dak

Z močjo te vrline

སྒྲིལ་མ་དཀར་མོ་འབྱུང་གྱུར་ནས། །

drol ma kar mo drup gjur ne

naj hitro dosežem stanje Bele Tare

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro ua čik kjang ma lu pa

in vsa bitja brez izjeme

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

de ji sa la gö par šok

privedem v to stanje.

སོགས་བརྗོད།

*Tako recitirajte.*

*[Če želite zaključiti, [kliknite sem za aspiracijske in blagoslovne molitve.](#)]*

ཐུན་མཆོམས་སུ་གཏོར་མ་འབྱུང་ན། དཀར་གཏོར་ལྷོགས་རྒྱུ་བཞུགས་ནས།

*Če med posameznimi deli prakse darujete torma, postavite belo čok dhum torma:*

ཨོཾ་བཙུ་ཨ་མི་ཏ་གུ་ཐ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྭ་པཌ།

om benza amrita kundali hana hana hung pe

གྲིས་བསངས།

*Tako prečistite.*

ཨོཾ་སྤ་བླ་མ་ཤུ་རྩེ་སའ་ཤུ་རྩེ་སྤ་བླ་མ་ཤུ་རྩེ་ཏཱ་ཏི།

om sobhaua šuddha sarva dharma sobhaua šuddho ham

གེས་སྤངས།

*Tako očistite.*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་གཏོར་སྟོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་ནང་དུ་

tong-pe ngang-le tor-nö jang-šing gja-če-ua rin-po če-le drup-pe nang-du

Iz praznine vznikne velikanska in prostorna posoda za tormo iz draguljev.

ཨོཾ་ཨུ་ཏྭ་འོད་དུ་ཞུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་

om a hung ö-du šu-ua le džung-ue tor-ma

V njeni notranjosti se zlogi OM A HUNG raztopijo v svetlobo, iz katere se nato pojavi torma –

འདོད་དགའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རུ་ས་མཐུ་ཕུན་སུམ་ཆོག་ས་པར་གྱུར།

dö-gui gja-tso čen-po kha-dok dri-ro nu-thu phun-sum tsok-par gjur

vélíki ocean vsega, česar si zaželim, v neprekosljivih barvah, vonjavah, okusih in vitalnosti.

ཨོཾ་ཨུ་ཏྭ།

om a hung

ལན་གསུམ་མཇུག་བདུན།

*Ponovite trikrat ali sedemkrat.*

རང་གི་སྟིང་གའི་ས་བོན་ལས་འོད་འཕྲོས།

rang-gi njing-ge sa-bön le ö-tro

Korenski zlog v mojem srcu izžareva svetlobo

ལྷོ་ཕྱོགས་པོ་ཏ་ལའི་རི་བོ་ནས་ཇེ་བཙུན་མ་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོ་ལ་

lho-čok po-ta-le ri-uo-ne dže-tsun-ma drol-ma kar-mo la  
in z gore Potala na jugu vabi Belo Taro,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བ་

sang-gje dang džang-čup sem-pe tsok tham-če kji kor-ba  
ki jo obkroža zbor vseh bud in bodhisatev.

བཙེ་ས་སྤེལ་པ་ བསྐྱ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟོ།

benza samadza / pema kamalaja satam

ལྷ་ནམས་ཀྱི་ལྷགས་དོ་ཇེའི་སྤུ་གུས་བྲངས་ཏེ་གཏོར་མ་གསོལ་བར་གྱུར།

lha-nam kji džak dor-dže bu-gu drang-te tor-ma sol-uar gjur

Božanstva se poslužijo torme in jo vsrkajo skozi »slamico« svojega vadžra jezika.

ཨོྲཱ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་ཏུ་ཨི་དྲི་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ནི་ཁུ་ནི།

om tare tuttare ture idam balingta khakha kha hi kha hi

ལན་གསུམ་གྱིས་ཇེ་བཙུན་མ་དང་།

*Trikrat darujte Tari.*

ཨོྲཱ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁོ་སའ་རྒྱུ་ཁྱིའི་ཨུ་རུ་རྒྱུ་ཏུ་ཏུ་ཨོྲཱ་ཁྱིའི་ཕའ་སྤུ་ཏུ།

om akaro mukham sarua dharmanam ade nutpenna tota om a hung pe soha

ལན་གསུམ་གྱིས་འཁོར་ཚོགས་ནམས་ལ་འབུལ།

*Trikrat darujte tudi njenemu spremstvu.*

ཨོྲཱ་རུ་རུ་རུ་ས་པ་རི་ཕྱར་ཨུ་རྒྱུ་སྤུ་ཏུ།

om arja tara sapariuara argham soha

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujem pitno vodo.

ཨོྲཱ་རུ་རུ་རུ་ས་པ་རི་ཕྱར་ཕྱུང་སྤུ་ཏུ།

om arja tara sapariuara padjam soha

Vzvišeni Tari in njenemu spremstvu darujem vodo za kopanje.

## s TUTTARE osvobajaš od osmih strahov

ཏུ་རེས་ན་བ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ། །

ture na ua kun le kjop

ter s TURE ščitiš pred boleznimi.

སྒྲོལ་མ་ལ་ནི་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

drol ma la ni čak tsal to

Hvalim te in se ti klanjam, Vzvišena odrešenica.

གང་གི་བྱུགས་རྗེའི་འོད་དཀར་གྱིས། །

gang gi thuk dže ö kar gji

Z belo svetlobo tvojega sočutja

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་། །

ma lu dro ue dön dze čing

koristiš vsem živim bitjem.

མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན་དང་སྐྱབས། །

gön me nam kji gön dang kjap

Zaščita in zatočišče si tistim brez zaščitnika.

ཁྱེལ་བ་སྐྱས་དང་བཅས་ལ་འདུད། །

gjal ua se dang če la du

Priklanjam se budam in bodhisatvam.

མཆོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

čö džin tor ma di še la

Prosim, sprejmite to tormo, ki jo darujem tistim iz višjih in nižjih svetov.

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །

nal džor dak čak khor če la

Naj imamo praktikanti in vsi, ki so z nami povezani,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

ne me tse dang uang čuk dang

dobro zdravje, dolgo življenje, moč,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །

pal dang drak dang kal pa sang  
slavo, sloves, srečo,

ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །

long cö gja čen kun thop čing  
kot tudi neizmerna sredstva.

ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

ši dang gje la sok pa ji  
Prosim vas, podelite nam sidhi štirih dejavnosti –

ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ། །

lé kji ngö drup dak la tsol  
umirjanja, večanja in drugih.

དམ་ཆིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲངས། །

dam tsik čen gji dak la sung  
Vi, ki ohranjate samajo, zaščitite nas.

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྟོངས་གྲོགས་མཛོད། །

ngö drup kun gji tong drok dzo  
Pomagajte nam, da uresničimo vse sidhije.

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །

du min či dang ne nam dang  
Odstranite prezgodnjo smrt in bolezen,

གཞོན་དང་བགལ་སྤྲོད་རྣམས་མེད་པར་མཛོད། །

dön dang gek nam me par dzo  
negativne vplive in motilne duhove.

མི་ལམ་ངན་དང་མཆོན་མ་ངན། །

mi lam ngen dang tsen ma ngen  
Preženite slaba znamenja, nočne more

བྱ་བྱེད་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །

dža dže ngen pa me par zo  
in škodljiva dejanja.

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །

džik ten de šing lo lek dang

Pripomorite k radostnemu svetu, obilni žetvi,

འབྲུ་རྒྱམས་འཕེལ་ཞིང་ཆོས་འཕེལ་དང་། །

dru nam phel šing čö phel dang

bujni letini, razcvetanju dharme,

བདེ་ལེགས་སྤུན་སྦྲུམ་ཆོགས་པ་དང་། །

de lek pun sum tsok pa dang

blagru in izobilju.

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྱུང་མཛོད། །

ji la dö pa kun drup dzo

Naj se vse naše dobre želje uresničijo.

འཕགས་མ་སྦྱོལ་མས་བདག་ལ་མཆོག་སྤུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་བ་སྦྱོལ་བ་དང་།

phak-ma drol-me dak-la čok thun-mong gi ngö-drup ma-lu-pa tsol-ua dang

Plemenita Tara, prosim te, podeli vse najvišje in običajne sidhije,

ཁྱད་པར་དུ་འཕམས་ཡུན་གྱི་འཛིགས་པ་ལས་སྦྱོབ་ཅིང་།

khje-par-du tral-jun gji džik-pa-le kjop-čing

še zlasti pa nas ščiti pred trenutnimi in prihodnjimi strahovi.

ཆོས་སྦྱོད་བཞིན་ཡུན་རིང་དུ་འཆོ་བའི་མཆོག་སྦྱིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

čö čö-šin jun-ring-du tso-ue čok-džin-par ze-du-sol

Podeli najvišji dar dolgega življenja, posvečenega dharmi.

ཨོྭ་བཙུ་ས་ཏུ་ས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡ།

om benza sato samaja manu palaja

བཙུ་ས་ཏུ་ཏེ་ཞོ་པ་ཏིཏྲ་དྲི་ཏོ་མེ་བླ་པ།

benza sato tenopa titra drihdo mebaua

སུ་ཏེ་ཕྱི་མེ་བླ་མ། སུ་པེ་ཕྱི་མེ་བླ་མ།

suto kajo mebaua supo kajo mebaua

ཨ་ནུ་རཏྟེ་མེ་བླ་མ། སར་སིདྱི་མེ་པ་ཡམ།

anu rakto mebaua sarua sidhi metra jaca

སར་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཅིདྱི་བྲེ་ཡེ།

sarua karma sucame čittam šrija

ཀུ་རུ་ཧྱུྃ་ར་ར་ར་ར་རེ། བླ་ག་ལྷ་མ།

kuru hung haha haha ho bhagauen

སར་ཏ་བླ་ག་ཏ་བཛ་སྐ་མེ་མུཅུ་

sarua tatha gata benza mame muca

བཛྱི་བླ་མ་མ་རྐ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ཨེུ།

benzi baua maha samaja sato a

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་དང་།

*Trikrať ponovite stozložno mantra.*

*[Nazaj na začetek mantre.]*

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །

ma džor pa dang njam pa dang

Za vse, kar je manjkalo ali je bilo pomanjkljivo,

གང་ཡང་བདག་ཚིངས་སྒོ་ཡིས་ནི། །

gang jang dak mong lo ji ni

za vse, kar je moj zblojen um storil ali zakrivil,

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་བསྐྱལ་གང་། །

gji pa dang ni gji tsal gang

za vse to

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

de jang sö par dze du sol

prosim Zaščitnico za potrpežljivost.



གྱིས་ཅོངས་པ་བཤགས། །

*S tem priznamo pomanjkljivosti.*

འདིར་ནི་ཏེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

dir ni ten dang lhen čik tu

Prosim te, ostani tu skupaj s podobo,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

khor ua si du šuk ne kjang

dokler obstaja samsara,

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕྱག་དང་། །

ne me tse dang uang čuk dang

in podeli dobro zdravje, dolgoživost,

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

čok nam lek par tsal du sol

moč in najvišji sidhi.

ཨོ་སུ་པ་ཏིཏུ་བཟླ་ཡི་སྨྲ་བ།

om sutra tiktra benza je soha

ཞེས་པས་གཏོར་མགོན་རྣམས་ཏེན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། སློན་ལམ་དང་བཀའ་ཤིས་བྱའོ། །

*S tem goste torme prosimo naj ostanejo kot opora. Nato opravimo aspiracijske in blagoslovne molitve.*

*[Nazaj na glavno prakso.]*

སྤང་འཁོར་བསྐྱོམ་པར་འདོད་ན་བདག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཐུན་བསྐྱེ་བྱིན་ནས་བྱུང་འཇུག་གི་སྐྱུར་མ་ལྗང་བའི་གོང་དེར།

*Če želite meditirati na kolo zaščite, po raztopitvi samovizualizacije in pred ponovnim vznikom v telesu združitev recitirajte:*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྐྱད་ཅིག་གིས་འཁོར་ལོ་དཀར་པོ་རྩིབས་བཅུ་གུར་ཐབས་སུ་གནས་ཤིང་།

tong-pe ngang-le ke-čik-gi khor-lo kar-po tsip-ču gur-thap-su ne-šing

Iz praznine se hipoma pojavi belo kolo, spominjajoče na šotor z desetimi naperami,

མི་མངོན་པར་སྐྱར་དུ་འཁོར་བའི་ལྷེ་བ་རྒྱུ་པོ་ཡངས་པའི་ནང་དུ་

mi-ngön-par njur-du khor-ue te-ua dum-po jang-pe nang-du

ki se urno in nevidno vrti. V njegovem okroglem in prostornem središču

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་རྒྱན་དང་ཆ་ལྷགས་

rang-nji phak-ma drol-ma ji-šin khor-lo gjen-dang ča-luk

se jasno pojavim v obliki Bele Tare, Kolesa, ki izpolnjuje želje,

ཡོངས་སྤྱོད་གས་པར་གསལ་བའི་ཐུགས་ཀར་འཁོར་ལོ་ཡིག་འབྲུ་དང་བཅས་པ།

jong-su dzok-par sal-ue thuk-kar khor-lo jik-dru dang-če-pa

v popolni opravi in okraskih. V mojem srcu je kolo mantre z zlogi.

རང་ཉིད་ཀྱི་སྤྱང་དུ་ཨོ། འཇག་དུ་སྒྲ། ཅིབས་ཀྱི་ཅ་བ་སྐྱབས་སྤྱོད་གི་ཐད་ཀྱི་

rang-nji kji teng-du om og-tu ha tsip-kji tsa-ua bup-tong gi the-kji

Nad mano je zlog OM, pod mano pa HA. V vdolbini stičišča vsake napere,

ནང་དུ་མདུན་ནས་གཡས་སྐྱོར་དུ་ཡི་གེ་བརྒྱད་བཅས་ཡིག་འབྲུ་རྣམས་དཀར་པོ།

nang-du dun-ne je-kor-du ji-ge gje-če jik-dru nam kar-po

od sprednje strani v smeri urinih kazalcev je osem belih zlogov.

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་ཤེལ་ལྷ་བྱ།

rang-gi thuk-ke sa-bön le ö-ser kar-po šel ta-bu

Korenski zlog v mojem srcu po vrsti izžareva kristalno bele luči,

ལྷགས་ཁ་ཐོ་རངས་ཀྱི་གནམ་ལྷ་བྱ། །ལྗང་གུ་མ་གད་ལྷ་བྱ།

čak-kha tho-reng kji nam ta-bu džang-gu ma-ge ta-bu

kovinsko modre luči (barva neba ob zori), smaragdne luči

མཆིན་ཁ་ཨིངྱ་ནི་ལ་ལྷ་བྱ་རྣམས་རིམ་པར་སྒྲོས།

čin-kha in-dra-ni-la ta-bu nam rim-par tro

in safirne globoko modre luči.

སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་བྱས། རྒྱལ་བ་རྣམས་མཆོད།

sem-čen-gji dōn-dže gjal-ua-nam čo

Te luči koristijo čutečim bitjem in darujejo budam

ཕྱོགས་བཅུ་ཁྱེ་ལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་འོད་ཟེར་

čok-čui gjal-ua nam-kji džin-lap ö-ser

v desetih smereh. Njihovi blagoslovi se nato vrnejo v zaporedju

དཀར་སེར་དམར་སྟོ་ལྗང་མཐིང་གི་རྣམ་པར་རིམ་པར་བྱོན།

kar-ser mar-ngo džang-thing gi nam-par rim-par džon

belih, rumenih, rdečih, kovinsko modrih, zelenih in globoko modrih luči.

རང་གི་སྐྱགས་ཀའི་འཁོར་ལོ་ལ་ཐིམ་པས་

rang-gi thuk-ke khor-lo la thim-pe

Ko se raztopijo v kolo v mojem srcu,

ཞི་བྱས་དབང་བླ་ལས་སྣ་ཚོགས་པའི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅིང་བརྟན་པར་བྱས།

ši-gje uang-drak le na-tsok-pe ngö-drup thop-čing ten-par dže

se sidhiji raznih dejavnosti – umirjanja, bogatenja, opolnomočenja,  
obvladovanja – uresničijo in ustalijo.

འོད་ལྷག་མ་རྣམས་འཁོར་ལོའི་གྲུར་ཁང་གི་བྱིན་ས་

ö lhak-ma nam khor-loi gur-khang gi či-ne

Preostale luči oblikujejo zaporedne paviljone, začeniši

འདོམ་གང་ཙམ་ནས་འོད་དཀར་པའི་གྲུར་ཁང་།

dom-gang tsam-ne ö kar-poi gur-khang

približno en seženj od zunanjega oboda kolesa. Najbližji paviljon je iz  
bele svetlobe;

དེའི་བྱིར་སེར་པོ། དེའི་བྱིར་དམར་པོ།

dei-čir ser-po dei-čir mar-po

onstran njega je rumeni, nato rdeči,

དེའི་བྱིར་ལྷགས་ཁ། དེའི་བྱིར་ལྗང་ག།

dei-čir čak-kha dei-čir džang-gu

kovinsko modri, zeleni,

དེའི་ཕྱིར་འོད་མཆོན་ཁའི་གུར་ཁང་ནམས་ཀྱང་འདོམ་རེའི་བར་ཐག་ཅན།

dei-čir ö čin-khe gur-khang nam-kjang dom-rei bar-thak čen

nazadnje pa še globoko modri paviljon. Drug od drugega so oddaljeni en seženj.

སྟང་འོག་ཕྱོགས་མཆོམས་ཀུན་ཏུ་འཁོར་བ་ལྷུ་པོའི་ནམ་པ་ཅན།

teng-ök čok-tsam kun-tu khor-ua dum-poi nam-pa čen

Sferični so in gladke površine.

སྒ་བ་བརྟན་པ་སྐབ་མེད་པ་རླང་སེར་བུ་ཙམ་ཡང་མི་ཐར་པ་བར་སྟོང་།

sa-ua ten-pa sup-me-pa lung ser-bu tsam-jang mi-thar-pa bar-tong

Močni in trdni so, brez vrzeli – niti slutnja sapice se ne izmuzne skoznje.

ཐམས་ཅད་ཟུངས་སྟོན་པོ་ཁ་གྱེ་མ་ཐག་པས་གང་བར་གྱུར།

tham-če ut-pa-la ngön-po kha-dže ma-thak-pe gang-uar gjur

Prostor med njimi polnijo modri, pravkar vzcveteli cvetovi utpal.

ཡི་གེ་བརྩ་བའི་བཞས་པ་ཅི་རུས་གྱེད། མཐར་འོད་གསལ་དུ་བསྐྱེད་ཟུང་འབྲུག་གི་སྐར་ལྗང་པ་སྒྲ་མ་བཞེན་ལོ། །འདི་མཆོན་བཅས་ཀྱི་  
རྫོགས་རིམ་དུ་འང་ལྷ་མ་ནམས་བཞེད།

*Ko čim večkrat recitirate deset zlogov, se raztopite v čisto svetlobo in se zopet pojavite v telesu združitve, kot je bilo že opisano. Lame razlagajo, da je to tudi praksa zaključne stopnje s karakteristikami.*

*[Nazaj na glavno prakso.]*

ཡང་ཆེ་སྐབ་ཀྱི་སྐབས་སུ།

*Če želite izvajati prakso dolgoživosti:*

སྟེ་བོའི་འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱེད་བས་

či-uoī ö-pak me-kji thuk-gju kul-ue

S pomočjo invokacije uma Amitabhe nad mojim temenom

ཐུག་གི་ལྷང་བཟེད་ཀྱི་བདུད་ཅི་ཁོལ།

čak-gi lhung-se kji du-tsi khol

se v posodi za miloščino v njegovih rokah nektar segreje in razlije

རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས།

rang-gi či-uo-ne šuk

in vstopi skozi moje teme

ལུས་ཐམས་ཅད་གང་ཞིང་འཆི་མེད་འགྲུབ་པར་འགྱུར།

lu tham-če gang-šing čime drup-par gjur

ter napolni celotno moje telo in zagotovi nesmrtnost.

ཞེས་བསམ་སྟེ་སྤྲགས་སྟེལ་ཚིག་ཅན་བརྒྱ་བའང་སྐབས་སུ་བྱལོ།

*Ko si tako predstavljate, občasno recitirajte še mantra dolgoživosti.*

*[Nazaj na mantra dolgoživosti.]*

རྒྱལ་མཚོག་ཆེ་དཔག་མེད་པའི་ཡུམ།

gjal čok tse pak me pe jum

Mati najvišjega, zmagovitega Amitajusa,

འཆི་མེད་ངེས་པར་སྟེར་བ་མོ།

či me nge par ter ua mo

ki gotovo podeliš nesmrtnost,

རིག་པ་འཛིན་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས།

rik pa dzin ma čom den de

vidjadhari in bhagavati,

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ji šin khor loi ta ši šok

naj bo prisoten blagoslov Kolesa, ki izpolnjuje želje.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སེམས་ཅན་ཀུན།

ge ua di ji sem čen kun

S temi vrlinami naj bodo vsa negativna dejanja, zamračitve, hibe,

ཕྱི་གཤིས་ཉེས་ལྷུང་ནད་གཏོན་ནི། །

dik drip nje tung ne dön ši

neuspehi, bolezni in škodljivi vplivi na čuteča bitja pomirjeni.

ཆེ་དཔལ་བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་བྱས། །

tse pal sö nam je še gje

Naj se življenjska doba, slava, zasluge in prvobitna modrost zvečajo.

སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕང་སྦྱར་ཐོབ་ཤོག། །

dröl me go phang njur thop šok

Naj vsi hitro dosežejo spoznanje Tare.

མི་འགྱུར་ལྷུན་པོ་སྐྱུ་ཡི་བག་ཤེས་ཤོག། །

mi gjur lhun po ku ji tra ši šog

Naj bo neminljivo, Meruju podobno razsvetljeno telo ugodno.

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བག་ཤེས་ཤོག། །

jan lag drug ču sung gi tra ši šog

Naj bo šestdeset vej razsvetljenega govora ugodnih.

མཐའ་བྲལ་ངི་མེད་ཐུགས་གྱི་བག་ཤེས་ཤོག། །

tha dral dri me thug kji tra ši šog

Naj bo brezmejen in brezhiben razsvetljeni um ugoden.

སྒྲུལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བག་ཤེས་ཤོག། །

gjal ue ku sung thug kji tra ši šog

Naj bodo Budovo razsvetljeno telo, govor in um ugodni.

ཞེས་སྒྲེ་བཞི་དག་བཅུ་ལྔ་ཞིམས་གྱི་ཁོར་འཛིན་དག་བར་སྐྱོང་བ་སྒོ་གྲོས་མཆན་ཅན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཉམས་བཞེས་གྱི་ཆེད་དུ། སྙིམས་ལས་བ་རྩ་ལྷན་ཀ་རས་འབྲུ་མང་པོའི་ལོ་སྤྱོད་ཆེད་  
དཀར་ཆེས་རྒྱལ་བ་དང་པོ་རྒྱལ་ཕུར་འབྲུབ་སྒྱུར་ལ་ལྷན་གྲུབ་སྟེང་གི་པོ་བྲང་ཆེན་པོར་གྲིས་བ་མཁྱ་ལི་ང་ཡ་རྩ། ། ། །

*Na prošnjo Lodra, kralja Degeja, ki ima v lasti bogastvo štirih vrst izobilja in disciplino desetih vrlin, za dnevno prakso, je to besedilo sestavil leni Dharma Kara, osmi Tai Situ, v letu obilne žetve, na ugoden dan v obdobju vzhajajoče lune osmega meseca, v véliki palači prestolnice Lhundrup Teng. Mangalam džajentu!*

ཨྲཱཾཀཱེགས་མཆོད་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།

KRATKA DARITEV COGA

ན་མོ་ལྷན་རྒྱ་ར་ཡེ།

*Poklon vzvišeni Tari!*

ཐབས་ཤེས་ཀྱི་ཆོགས་རྩ་ས་གཙང་མ་འདུ་བྱས་སྟེ།

*Zberite čiste sestavine za gostijo, ki simbolizirajo vešče metode in modrost. Očistite jih z:*

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུཌ་ལྷི་ར་ན་ར་ནུ་པཎ།

om benza amrita kundali hana hana hum phat

བསངས།

*Prečistite jih z:*

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུཌ་ས་ཐ་ཤུ་སྤ་བླ་མ་ཤུཌ་ཤོ་རྟེ།

om sobhava šudha sarva dharma sobhava šudho hang

སྤངས།

ཆོགས་རྩ་ས་མི་དམིགས་སྟོང་པར་གྱུར། །

cog ze mi mig tong par gjur

Sestavine gostije (coga) se raztopijo v nepojmovno stanje praznine.

སྟོང་ལས་ཡི་རི་རླུང་མའི་སྟེང་། །

tong le jam ram lung me teng

Iz praznine se iz zloga JAM pojavi veter in iz zloga RAM ogenj,

ཨ་ལས་ཐོད་པའི་སྟོད་ཡངས་པར། །

a le to pe no jang par

nad njim pa se iz zloga A pojavi ogromna kapala,

ཆོགས་རྩ་ས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་མཆོ། །

cog dze je še du ci co

v kateri so sestavine gostije – ocean nektarja prvobitne zavesti,

ཟག་མེད་སྒྲིན་ཕུང་ཆེན་པོར་གྱུར། །

zag me trin pung čen por gjur

ki se spremeni v neusahljive kopice oblakov daritev.

ཕྱག་གྲ་བཅས་ལན་གསུམ།

*Trikrat ponovite sledečo mantra skupaj s pripadajočo mudro:*

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱི་ཏཱ་ཧྲཱིཾ་

om a hung ha ho hri

ན་མོ། ཐབས་ཤེས་གཉིས་མེད་ཆོགས་མཆོད་འདི། །

na mo tab še nji me cog čö di

Namo! Ta daritev gostije, nedvojne združitve veščih metod in modrosti,

ངོ་བོ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཆོ་ཆེ། །

ngo uo du ci gja co če

je v bistvu neizmeren ocean nektarja

རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཉིད། །

rang žin de tong zun džug nji

in je po svoji naravi prvobitna združitev blaženosti in praznine.

ཅ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ནམས་ལ་འབུལ།

ca gjü la ma nam la bul

To darujem svojim gurujem in gurujem linije.

པལ་ཕྱུ་ཨ་མྲི་ཏ་ག་ཏ་ཅག་ཕུ་ཇ་ཁྲ་ཉི། །

penca amrita ganacatra pudza khahi

ཡི་དམ་ལྷ་ཆོགས་ནམས་ལ་འབུལ། །

ji dam lha cog nam la bul

To darujem zboru izbranih božanstev.

པལ་ཕྱུ་ཨ་མྲི་ཏ་ག་ཏ་ཅག་ཕུ་ཇ་ཁྲ་ཉི། །

penca amrita ganacatra pudza khahi



དམ་ཅན་ཆོས་སྤྱང་ནམས་ལ་འབྲུལ། །

dam čen čö sung nam la bul

To darujem zapriseženim zaščitnikom naukov.

པཎ་ཨམྲིཏ་ག་ཏཌ་ཕུཌ་ཁྲ་ཧི། །

penca amrita ganacatra pudza khahi

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་ཁམས་ནས། །

po ta la ji žing kham ne

Pridi s čiste dežele Potala,

ཇེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ཆེ་ཡི་ལྷ། །

dže cun drol ma ce ji lha

častitljiva Tara, boginja dolgoživosti,

གངས་མེད་སྤྱལ་དང་ཡང་སྤྱལ་ཆོགས། །

drang me trul dang jang trul cog

s trumami svojih emanacij in njihovih emanacij.

མཛེས་པའི་མཆན་དཔེ་ཆེ་ལྟར་ཤར། །

dze pe cen pe da tar šar

Pojaviš se kot polna luna, okrašena z večjimi in manjšimi znamenji popolnosti.

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་གསུང་དབྱངས་སྟོན། །

jen lag drug ču sung jang njen

Tvoj govor je obdarjen s šestdesetimi milozvočnimi toni.

ཟག་མེད་བྱུགས་ཇེས་ཀྱན་ལ་གཟིགས། །

zag me tug dže kun la zig

Tvoj brezmadežno sočuten um bedi nad vsemi bitji.

བྱིན་ཆབས་ཆར་རྒྱན་སི་ལི་ལི། །

džin lab čar gjun si li li

Tvoji blagoslovi nas oblivajo v blagodejnem naliveu.

Te stvari sedaj obravnavajte kot plemenite.

ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་ཆོས་རྣམས་ཀུན། །

je še rang žin čö nam kun

Vsi pojavi, ki imajo naravo prvobitne zavesti,

གདོད་ནས་ལྷན་བྱུང་དག་པ་ཉིད། །

do ne lhun drub dag pa nji

so v osnovi in spontano čisti.

རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ། །

rang žin čig tu gon te rol

Užijte jih, zavedajoč se njihove enake narave.

ལེན་པ་ཐོས།

*Prejemniki daritve gostije odgovorijo:*

རིན་ཐང་མེད་ལས་ལེགས་འོང་ཆོས། །

rin tang me le leg ong čö

Te stvari dobrega izvora so neprecenljive,

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་བྲལ་བ། །

njon mong dri ma kun dral ua

onstran vseh nečistoč ter negativnih umskih stanj.

གཟུང་དང་འཇིན་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །

zung dang dzin pa nam par pang

Dualistično oklepanje objekta in subjekta je odstranjeno.

ཨ་ཏོ་མ་རྒྱ་སུ་ཁྱོ།

a ho maha sukham

ཆོགས་ལ་རོལ་ལྷག་མ་བྲན་ཏེ།

*Zaužijte gostijo in nato raztresite ostanke, medtem ko jih sočasno posvetite s tremi ponovitvami mantre:*

པཎ་ཨམྲི་ཏུ་ཧྲཱི་ཏུ་ཧྲོཿ་ཧྲཱིཿ་

penca amrita hum ha hoh hrih

ལན་གསུམ་གྱིས་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

*Darujte tormo ostankov s:*

ཕྱི།

phem

ལྷག་ལ་རོལ་པའི་དོ་རྩེ་ཕོ་ཉའི་ཆོགས། །

lhag la rol pe dor dže pho njei cog

Vi, množice vadžra odposlancev, ki zaužijete ostanke,

དམ་ཆོག་གནས་འདིར་སྐྱར་དུ་འཁོད་པར་གྱུར། །

dam cig ne dir njur du kho par gjur

se urno zberite na tem kraju samaje.

ལན་གསུམ་གྱིས་བསྟོ།

*Trikrat ponovite sledečo mantro, da posvetite tormo:*

ཨོྲྭ་མ་གྲུ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བྱུང་ཨི་མི་བ་ལི་ག་ཏཱ་ཡ་པུ་ཇ་ཁྲ་ཏི་ཁྲ་ཏི་རྩྱི་ཕཌ་སྐྱ་ལྷ།

om dhumagati saporivara bhe imam baling ganacatra pudza khahi khahi hum  
phet soha

བདག་ཅག་རྣལ་འབྱོར་ཆོས་བཞིན་སྐྱབ་པ་པོའི། །

dag čag nal džor čö žin drub pa po

Bodite zavezniki nas, praktikantov, ki se ravnamo po naukih,

སྟོང་གྲོགས་སྟོན་ལས་ཐོགས་མེད་སྐྱབ་པར་གྱིས། །

dong drog trin le thog me drub par gi

in poskrbite, da se razsvetljene dejavnosti odvijajo brez preprek!

ལྷག་གཏོར་ཕུལ།

*Darujte tormo ostankov:*

དག་གཙང་མཆོད་པའི་ཆོགས་འཁོར་འདི་ཕུལ་བས། །

dag cang čö pe con khor di pul ue

Naj se zbrana božanstva prvobitne zavesti zaradi pogostitve

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་བླ་མེད་བདེ་བས་མཉེས། །

je še lha cog zag me de ue nje

s čisto daritvijo te gostije radostijo z neizčrpno blaženostjo.

ཚོས་སྤང་དམ་ཅན་བྱགས་དམ་ཚུལ་བཞིན་བསྐང་། །

čö sung dam čen thug dam cul žin kang

Naj zaščitniki naukov izpolnijo svojo sveto obvezo.

རིགས་རྒྱལ་འབྲོ་ཀུན་གཏན་བདེའི་གསོས་སུ་སླིན། །

rig drug dro kün ten de sö su min

Naj bodo vsa bitja šestih svetov deležna trajne sreče.

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་དམ་ཚོས་བསྐྱབ་པ་ལ། །

nal džor dag čag dam čö drub pa la

Naj praktikanti preko dharme dosežemo spoznanje

གཤགས་དང་ཉེར་འཆེ་ཞི་ཞིང་ཚོས་བཞིན་དུ། །

geg dang njer ce ži žing čö žin du

in naj se prepreke ter nevarnosti poležejo

མཐར་བྱལ་རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

tar thug nam khjen sang gje thob par šog

in naj na koncu vsi dosežejo vsevedno stanje budovstva.

བསྔོ་སློན་ཤིས་བརྗོད་བྲ།

*Recitirajte še druge posvetitvene, aspirativne in blagohotne molitve.*



ཨྲ། ལུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བཞུས་  
འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

## Sadhana Čenreziga

*»v korist bitjem, ki jih je polno vse veselje«  
meditacija in recitacija Velikega sočutnega*

ཨྲ ལུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་སྒྲི་ལ་གསོལ་འདེབས།

DORDŽE ČANG THUNGMA

*[Molitev: »Dordže čang thungma«]*

། སྐྱབས་སེམས་ནི།

ZATOČIŠČE IN BODHIČITA

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang-gje čö-dang cog-kji čog-nam-la

K Budi, dharmi in najvišji skupnosti se zatekam,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

džang-čub bar-du dag-ni kjab-su-či

dokler ne dosežem razsvetljenja.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dag-gi džin-sog gji-pe sö-nam-kji

Naj z zaslugami, zbranimi z velikodušnostjo in drugimi vrlinami,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག །

dro-la pen-čir sang-gje drub-par-šog

dosežem stanje bude v dobrobit vseh bitij.

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

*Vizualizacija božanstva:*

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

dag-sog ka-kjab sem-čen-gji

Nad temenom moje glave in glav

སྦྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྟེང་། །

či-cug pe-kar da-ue-teng

vseh bitij, ki jih je polno vse vesolje,

རྫིམས་འཕགས་མཆོག་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

hrih-le pag-čog čen-re-zig

na belem lotosu in luninem disku, je HRIH, ki se spremeni v Čenreziga.

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྱོ།

kar-sal ö-zer nga-den-tro

Je bleščeče bel in izžareva petbarvne žarke svetlobe.

འཇུ་མ་ལྷན་སྤྲུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

dze-dzum tug-džei čen-gji-zig

Smehlja se in nas gleda s sočutnimi očmi.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད།

čag-ži dang-po thal-džar-dze

Ima štiri roke: prvi dve drži združeni,

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྱང་པད་དཀར་བསྐྱམས།

og-nji šel-treng pe-kar-nam

v drugih dveh drži kristalno malo in bel lotos.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

dar-dang rin-čen gjen-gji-tre

Krasijo ga svila in dragulji,

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོག་གསོལ།

ri-dag pag-pe tö-jog-sol

ogrnjen je s srnino kožo.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

ö-pa me-pe u-gjen-čen

Njegovo glavo krona Buda Amitabha.

ཞབས་གཉིས་རྗེ་རྒྱལ་ཁུང་བཞུགས།

žab-nji dor-džei kjil-trung-žug

Nogi ima prekrižani v položaju vadžre,

དྲི་མེད་ཆེ་བར་རྒྱབ་བསྟེན་པ།

dri-me da-uar gjab-ten-pa

s hrbtom se naslanja na brezmadežno luno.



སྐྱབས་གནས་ཀྱི་འདུས་འོ་བོར་གྱུར། །

kjab-ne kün-dü ngo-uor-gjur

Je utelešenje vseh virov zatočišča.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

*Predstavljajte si, da vsa bitja enoglasno recitirajo:*

རོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

džo-uo kjön-gji ma-gö kun-dog-kar

Gospodar sočutja, bele barve, neomadeževan,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzog-sang gje-kji u-la-gjen

tvojo glavo krasi popolni buda.

བྱུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

tug-džei čen-gji dro-la-zig

Na vsa bitja gledaš s sočutnimi očmi,

སྐྱོན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

čen-re zig-la čag-cal-lo

tebi, Čenrezig, se priklanjam.

*[Nazaj na začetek hvalnice.]*

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

། དགེ་སློང་མ་དཔལ་མའི་མཛད་པའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

SEDEMVEJNA MOLITEV

འཕགས་པ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

phag-pa čen-re zig-uang-dang

Z občudovanjem se priklanjam

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

čog-ču dü-sum žug-pa-ji

plemenitemu mogočnemu Čenrezigu

གྲུ་ལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gjal-ua se-če tham-če-la

in vsem budam in bodhisatvam

ཀུན་ནས་དང་བས་བྱག་འཆལ་ལོ། །

kün-ne dang-ue čag-cal-lo

v desetih smereh in treh časih.

མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

*Darovanje daritev:*

མེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི། །

me-tog dug-pö mar-me-dri

Čenrezigu in ostalim darujem cvetje,

ཞལ་བས་རྩལ་མོལ་སོགས་པ། །

žal-ze rol-mo la-sog-pa

kadila, svetilke, dišave, hrano, glasbo

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །

ngö-džor ji-kji trul-ne-bul

in druge resnične in zamišljene daritve;

འཕགས་པའི་ཆོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

phag-peī cog-kji že-su-sol

prosim, sprejmite jih.

བཤགས་པ་བྱ་བ་ནི།

*Priznanje napak:*

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

thog-ma me-ne da-tei-bar

Priznavam vsa negativna dejanja, vključno z

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

mi-ge ču-dang cam-me-nga

desetimi negativnimi in s petimi nepopravljivimi dejanji,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem-ni njön-mong uang-gjur-pei

ki sem jih pod vplivom negativnih čustev

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །

dig-pa tham-če šag-par-gji

storil/-a od časa brez začetka do sedaj.

དགེ་བ་ལ་ཡི་རང་བཞི།

*Radostenje v vrlinah:*

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

njen-thö rang-gjal džang-čub-sem

Radostim se vseh vrlin,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so-so kje-uo la-sog-pe

ki jih v treh časih zbirajo

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dü-sum ge-ua či-sag-pei

šravake, pratjekabude,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sö-nam la-ni dag-ji-rang

bodhisatve, običajna bitja in ostali.

༥ ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐྱལ་བ་ནི།

PROŠNJA UČITELJU, DA ZAVRTI KOLO DHARME

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བློ་དང་། །

sem-čen nam-kji sam-pa-dang

Prosim vas, da zavrtite kolo dharme

ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྷར་བར། །

lo-ji dže-drag dži-ta-uar

večjega, manjšega in splošnega vozila,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

če-čung thün-mong theg-pa-ji

v skladu s sposobnostmi

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

čö-kji khor-lo kor-du-sol

in zanimanji čutečih bitij.

༥ ཡུན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ནི།

PROŠNJA, DA NE PREIDETE V NIRVANO

འཁོར་བ་ཇི་སྤོང་མ་སྟོངས་བར། །

khor-ua dži-si ma-tong-bar

Ponižno vas prosim, da ne preidete v nirvano,

སྤངས་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

nja-ngen min-da thug-dže-ji

dokler se samsara ne izprazni,

སྤྱག་བསྐྱལ་བྱ་མཆོར་བྱིང་བ་ཡི། །

dug-ngal gjam-cor džing-ua-ji

in da s sočutjem gledate na vsa bitja,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem-čen nam-la zig-su-sol

ki se utapljajo v oceanu trpljenja.

༥ དེ་ལྟ་བུའི་དགེ་བ་བསྟོབ་ནི།

POSVETITEV ZASLUG

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

dag-gi sö-nam či-sag-pa

Naj vse zbrane zasluge

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tham-če džang-čub gjur-gjur-ne

postanejo vzrok razsvetljenja

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །

ring-por mi-thog dro-ua-ji

in naj kmalu postanem

འབྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren-peī pal-du dag-gjur-čig

veličasten vodnik bitij.

སྟོན་དགེ་སྦྱོར་པ་རྣམས་པོའི་ཐུགས་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

*Če želite, na tem mestu vključite molitev meniha Pema Karpoja k svojem jidamu Čenrezigu:*

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ལྷ་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

sol-ua deb-so la-ma čen-re-zig

Molim k tebi, lama Čenrezig,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

sol-ua deb-so ji-dam čen-re-zig

molim k tebi, jidam Čenrezig,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཆོག་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །

sol-ua deb-so phag-čog čen-re-zig

molim k tebi, vzvišeni plemeniti Čenrezig,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །

sol-ua deb-so kjab-gön čen-re-zig

molim k tebi, najvišji zaščitnik Čenrezig,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །

sol-ua deb-so džam-gön čen-re-zig

molim k tebi, ljubeči zaščitnik Čenrezig;

ཐུགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

thug-dže zung-šig gjal-ua thug-dže-čen

sočutni buda, objemi nas s tvojim sočutjem.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྲམས་གྱུར་ཅིང་། །

tha-me khor-uar drang-me khjam-gjur-čing

Brezštevila bitja, ki brez konca in kraja

བཟོད་མེད་སྐྱག་བསྐྱེད་ཕྱིར་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

zö-me dug-ngal njong-ue dro-ua-la

tavajo po samsari in izkušajo neznosno trpljenje,

མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་ཞན་མ་མཆིས་སོ། །

gön-po khje-le kjab-žen ma-či-so

razen tebe, Zaščitnik, nimajo drugega zatočišča.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

nam-khjen sang-gje thob-par džin-gji-lob

Podeli mi blagoslov, da dosežem vsevedno budovstvo.

ཐོགས་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་ཐུས། །

thog-me dü-ne le-ngen sag-peithü

Z močjo slabih dejanj, zbranih od časa brez začetka

ཞེ་དང་ཡང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

že-dang uang-gi njal-uar kje-gjur-te

pod vplivom jeze, se bitja rodijo v peklu.

ཚ་བྱང་སྤྱག་བསྐལ་ཁྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

ca-drang dug-ngal njong-uei sem-čen-nam

Naj se vsa bitja, ki doživljajo trpljenje mraza in vročine,

ལྷ་མཆོག་བྱི་བྱང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

lha-čog khje-kji drung-du kje-uar-šog

rodijo v tvoji prisotnosti, vzvišeno božanstvo.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུ།

om mani peme hung

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

thog-me dü-ne le-ngen sag-peithü

Z močjo slabih dejanj, zbranih od časa brez začetka

སེར་སྣང་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

ser-nei uang-gi ji-dag ne-su-kje

pod vplivom pohlepa, se bitja rodijo kot lačni duhovi.

བསྐྱེས་སྒོམ་སྤྱག་བསྐལ་ཁྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tre-kom dug-ngal njong-uei sem-čen-nam

Naj se vsa bitja, ki prestajajo trpljenje lakote in žeje,

ཞིང་མཆོག་པོ་ཏྲ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

žing-čog po-ta la-ru kje-uar-šog

rodijo v veličastni deželi Potali.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུ།

om mani peme hung

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

thog-me dü-ne le-ngen sag-pe-thü

Z močjo slabih dejanj, zbranih od časa brez začetka

གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

ti-mug uang-gi dü-dro kje-gjur-te

pod vplivom neumnosti, se bitja rodijo kot živali.

སྒེན་སྐྱུག་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

len-kug dug-ngal njong-uei sem-čen-nam

Naj se vsa bitja, ki izkušajo trpljenje nevednosti in nemosti,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་དབང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

gön-po khje-kji drung-du kje-uar-šog

rodijo v tvoji prisotnosti, Zaščitnik.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om mani peme hung

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

thog-me dü-ne le-ngen sag-pe-thü

Z močjo slabih dejanj, zbranih od časa brez začetka

འདྲོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

dö-čag uang-gi mi-ji ne-su-kje

pod vplivom poželenja, se bitja rodijo kot ljudje.

བྲེལ་ཕོངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

drel-phong dug-ngal njong-uei sem-čen-nam

Naj se vsa bitja, ki doživljajo trpljenje prezaposlenosti in potrebe,

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

žing-čog de-ua čen-du kje-uar-šog

rodijo v vzvišeni deželi Devačenu.



ཨ་མ་ཁི་པཎེ་ཧཱུ།

om mani peme hung

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

thog-me dü-ne le-ngen sag-peï-thü

Z močjo slabih dejanj, zbranih od časa brez začetka

སྒྲག་དོག་དབང་གིས་ལྷག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །

thrag-dog uang-gi lha-min ne-su-kje

pod vplivom ljubosumja, se bitja rodijo kot polbogovi.

འཐབ་ཚོད་སྤྱག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

thab-cö dug-ngal njong-ue sem-čen-nam

Naj se vsa bitja, ki prestajajo trpljenje bojevanja in prepiranja,

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

po-ta la-ji žing-du kje-uar-šog

rodijo v deželi Potali.

ཨ་མ་ཁི་པཎེ་ཧཱུ།

om mani peme hung

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མ་གུས། །

thog-me dü-ne le-ngen sag-peï-thü

Z močjo slabih dejanj, zbranih od časa brez začetka

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

nga-gjal uang-gi lha-ji ne-su-kje

pod vplivom ponosa, se bitja rodijo kot bogovi.

འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

pho-tung dug-ngal njong-uei sem-čen-nam

Naj se vsa bitja, ki izkušajo trpljenje spremembe in padca,

པོ་ཏ་ལ་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

po-ta la-ji žing-du kje-uar-šog  
rodijo v deželi Potali.

ཨོ�和་ཁི་པཎེ་ཧུ།

om mani peme hung

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dag-ni kje-žing kje-ua tham-če-du

V tem in vseh naslednjih življenjih

སྐྱེན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །

čen-re zig-dang dze-pa cung-pa-ji

naj z dejanji, kot so Čenrezigova,

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་ནམས་སྒྲོལ་བ་དང་། །

ma-dag žing-gi dro-nam drol-ua-dang

osvobajam bitja iz nečistih področij

གསུང་མཆོག་ཡིག་དྲུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

sung-čog jig-drug čog-čur gje-par-šog

in širim popolni zvok šestih zlogov po desetih smereh.

འཕགས་མཆོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

phag-čog khje-la sol-ua tab-peithü

Z močjo molitve k tebi, vzvišeni in plemeniti,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་བྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །

dag-gi dul-džar gjur-uei dro-ua-nam

naj bodo vsa bitja, ki jim je namenjeno postati moji učenci,

ལས་འབྲལ་ལྟར་ལེན་དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །

len-dre lhur-len ge-uei le-la-con

pozorna na posledice svojih dejanj,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

dro-uei dön-du čö-dang den-par-šog

naj prizadevno delajo vrla dejanja in prakticirajo dharmo v dobro vseh bitij.

ལྷའི་རྣམ་འབྱོར་དུ་བསྐྱབ་བ་ནི།

*In potem...*

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གསེལ་བཏབ་པས། །

de-tar ce-čig sol-tab-pe

Zaradi te osredotočene molitve

འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འད་ཟེར་འཕྲོས། །

phag-pe ku-le ö-zer-thrö

iz Čenrezigovega telesa sijejo žarki svetlobe,

མ་དག་ལས་སྒྲང་འབྱུང་ཤེས་སྒྲུངས། །

ma-dag le-nang thrul-še-džang

ki očistijo nečisto karmo, nečiste pojave in zmotne zaznave.

སྤྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

či-nö de-ua čen-gji-žing

Zunanje okolje se spremeni v deželo Devačen,

ནང་བཟུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

nang-čü kje-dröi lü-ngag-sem

telo, govor in um bitij, ki prebivajo v njem,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་བྱགས། །

čen-re zig-uang ku-sung-thug

postanejo telo, govor in um mogočnega Čenreziga –

སྒྲང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

nang-drak rig-tong jer-me-gjur

pojavi, zvoki in zavest postanejo nerazdružljivi od praznine.

ཅེས་པའི་དོན་སྒྲོམ་བཞིན་དུ། ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས།

*Tako meditirajte in čim večkrat ponovite mantra:*

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om mani peme hung

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།

*Na koncu mirujte v ravnovesju v svoji lastni naravi brez konceptov o treh sferah.*

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྒྲ། །

dag-žen lü-nang pag-pe-ku

Moje telo in telesa vseh bitij so oblika Čenreziga,

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲག་པའི་དབྱངས། །

dra-drag ji-ge drug-pej-jang

vsi zvoki so melodija šestih zlogov,

དན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གློང་། །

dren-tog je-še čen-pöi-long

vse misli so prostranost velike modrosti.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག་།

ge-ua di-ji njur-du-dak

Z zbranimi zaslugami naj hitro

སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

čen-re zig-uang drub-gjur-ne

dosežemo stanje Čenreziga

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro-ua čik-kjang ma-lu-pa

in vsa bitja, brez izjeme, privedem

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཞོག་།

de-ji sa-la gö-par-šok

do istega stanja.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོན་བརྒྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་ཅེས་བྱ་བ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་ཆེན་པོ་ཅན་ནི།

*To je meditacija in recitacija Velikega Sočutnega, Čenreziga, imenovana V korist bitjem, ki jih je polno vse vesolje, ki jo je spisal mahasidha Thangtong Gjalpo in nosi njegove blagoslove.*

། བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྟོན་ལས་བསྐྱས་བ་ནི།

KRATKA MOLITEV ZA DEVAČEN

ཨེ་མ་ཏོ།

e ma ho

ངོ་མཆར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo-car sang-gje nang-ua tha-je-dang

Sijajen Buda brezmejne svetlobe,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

je-su džo-uo thug-dže čen-po-dang

z gospodarjem Velikim sočutnim na desni

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

jön-du sem-pa thu-čen thob-nam-la

in z bodhisatvo Velike moči na levi strani,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

sang-gje džang-sem pag-me khor-gji-kor

obkrožen s spremstvom brezštevlnih bud in bodhisatev;

བདེ་སྦྱིད་ངོ་མཆར་དཔག་ཏུ་མེད་བ་ཡི།

de-kji ngo-car pag-tu me-pa-ji

v tej čisti deželi, imenovani Devačen,

བདེ་བ་ཅན་ནེས་བྱ་བའི་ནིང་ཁམས་དེར།

de-ua čen-že dža-uei žing-kham-der

sta neverjetna radost in sreča neizmerni.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་ཅེ།

dag-žen di-ne ce-phö gjur-ma-thag

Takoj, ko zapustimo to življenje,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ་ཅེ།

kje-ua žen-gji bar-ma čö-pa-ru

naj se brez vmesnih rojstev rodimo tam

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་ཅེ།

de-ru kje-ne nang-thei žal-thong-šog

in zagledamo obraz Amitabhe.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི་ཅེ།

de-ke dag-gi mön-lam tab-pa-di

Naj mi vsi bude in bodhisatve

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཅེ།

čog-čüi sang-gje džang-sem tham-če-kji

iz desetih smeri podelijo svoje blagoslove,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་ཅེ།

geg-me drub-par džin-gji lab-tu-sol

da se ta moja molitev uresniči brez preprek.

ཏང་ཐུ་ཅེ། པུའི་ཆེ་ཡ་ཨྲ་བ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡེ་སྒྲུ་ཅེ།

tejata pencandrija aua bodha naje soha

*[Nazaj na začetek »Molitve za Devačen«]*

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

། །གནམ་ཚོས་འོད་ཚོག་བསྟོ་བ་ནི།

POSVETITEV IZ SADHANE NEBESNEGA ZAKLADA AMITABHE

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དགོངས།

čog-dü gjal-ua se-če-gong

Vsi zmagoviti in vaši sinovi v vseh smereh in časih, mislite name.

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

cog-nji dzog-la dže-ji rang

Veselim se dvojnih zaslug, ki smo jih zbrali jaz in ostali.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བསགས་བ།

dag-gi dü-sum ge-sag-pa

Vse zasluge, ki sem jih zbral/-a v treh časih,

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་བ་འབུལ།

kön-čog sum-la čö-pa-bul

podarjam trem draguljem.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་བཤམས་གྲུར་ཅིག།

gjal-uei ten-pa phel-gjur-čig

Naj se Budova učenja širijo.

དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།

ge-ua sem-čen kün-la-ngo

Vrline posvečam vsem čutečim bitjem;

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྲུར་ཅིག།

dro-kün sang-gje thob-gjur-čig

naj vsa bitja dosežejo razsvetljenje.

དགོ་ཅ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟུས་ཏེ།

ge-ca tham-če čig-dü-te

Naj bistvo vseh mojih vrlin dozori

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྒྲིན་གྱུར་ཅིག་ཅེ་གེ་

dag-žen gjü-la min-gjur-čig

v mojem umu in umu vseh ostalih.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ་

drib-nji dag-ne cog-dzog-te

Naj očistimo dve zamažitvi in izpolnimo zbirki zaslug,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ་ཅེ་

ce-ring ne-me njam-tog-phel

naj živimo dolgo in brez bolezni, naj naša spoznanja naraščajo.

ཆེ་འདིར་ས་བཙུ་ནོན་གྱུར་ཅིག་ཅེ་གེ་

ce-dir sa-ču nön-gjur-čig

Naj v tem življenju dosežemo deset stopenj bodhisatve.

ནམ་ཞིག་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག་ཅེ་

nam-šig ce-phö gjur-ma-thag

Takoj, ko zapustimo to telo,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག་ཅེ་གེ་

de-ua čen-du kje-gjur-čig

naj se rodimo v Devačenu.

སྐྱེས་ནས་པར་འཛིན་ཁ་བྱེ་སྟེ་

kje-ne pe-mei kha-dže-te

Ko se rodimo tam, naj se lotos odpre

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་འོག་ཅེ་

lū-ten de-la sang-gje-šog

in naj v istem telesu postanemo bude.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ངི་སྤིད་དུ་

džang-čub thob-ne dži-si-du

Ko dosežemo razsvetljenje, naj odtlej



ལྷུ་ལ་བས་འགོ་བ་འདྲན་པར་ཤོག།

trul-pe dro-ua dren-par-šog

vodimo bitja s svojimi emanacijami.

ས་མ་ཡ་བྱ་བུ་ཀུན་ཞེས་པ་འདི་ནི་ལྷུ་ལ་སྐྱེ་མེད་འགྲུར་དོན་ལྡན་གཏེར་མཛོ།

*To besedilo je Tulku Mingjur Dorže prejel od bude Amitabhe.*

བསྐྱོབ་དང་སྦྱོན་ལམ་ནི།

POSVETITEV

*[Molitev: »Posvetitev zaslug«]*



tib. naslov

## Meditacija Čenreziga – kratka

*Vseobsegajoča pomoč bitjem*

། སྐྱུངས་སེམས་ནི།

ZATOČIŠČE IN BODHIČITA

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang-gje čö-dang cog-kji čog-nam-la

K Budi, dharmi in najvišji skupnosti se zatekam,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱུངས་སུ་མཆི། །

džang-čub bar-du dag-ni kjab-su-či

dokler ne dosežem razsvetljenja.

བདག་གི་སྒྲིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dag-gi džin-sog gji-pe sö-nam-kji

Naj z zaslugami, zbranimi z velikodušnostjo in drugimi vrlinami,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུག་པར་ཤོག།

dro-la pen-čir sang-gje drub-par-šog

dosežem stanje bude v dobrobit vseh bitij.

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

*Vizualizacija božanstva:*

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི།

dag-sog ka-kjab sem-čen-gji

Nad temenom moje glave in glav

ཤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཆེ་བའི་སྤྲེང་།

či-cug pe-kar da-ue-teng

vseh bitij, ki jih je polno vse veselje,

རྫིམས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

hrih-le pag-čog čen-re-zig

na belem lotosu in luninem disku, je HRIH, ki se spremeni v Čenreziga.

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྡན་འཕྱོ།

kar-sal ö-zer nga-den-tro

Je bleščeče bel in izžareva petbarvne žarke svetlobe.

འཇུ་མ་ལྡན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

dze-dzum tug-džei čen-gji-zig

Smehlja se in nas gleda s sočutnimi očmi.

བྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད།

čag-ži dang-po thal-džar-dze

Ima štiri roke: prvi dve drži združeni,

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཐེང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

og-nji šel-treng pe-kar-nam

v drugih dveh drži kristalno malo in bel lotos.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །

dar-dang rin-čen gjen-gji-tre

Krasijo ga svila in dragulji,

རི་དྭགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོག་གསོལ། །

ri-dag pag-pe tö-jog-sol

ogrnjen je s srnino kožo.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

ö-pa me-pe u-gjen-čen

Njegovo glavo krona Buda Amitabha.

ཞབས་གཉིས་དོ་ཇེ་སྐྱེལ་ཁྱུང་བཞུགས། །

žab-nji dor-džei kjil-trung-žug

Nogi ima prekrižani v položaju vadžre,

འི་མེད་ཟླ་བར་རྒྱབ་བསྟེན་པ། །

dri-me da-uar gjab-ten-pa

s hrbtom se naslanja na brezmadežno luno.

སྐྱབས་གནས་ཁྱུན་འདུས་དོ་བོར་གྱུར། །

kjab-ne kün-dü ngo-uor-gjur

Je utelešenje vseh virov zatočišča.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

*Predstavljajte si, da vsa bitja enoglasno recitirajo:*

དོ་བོ་སྐྱེན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར། །

džo-uo kjön-gji ma-gö kun-dog-kar

Gospodar sočutja, bele barve, neomadeževan,

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzog-sang gje-kji u-la-gjen

tvojo glavo krasi popolni buda.

བྱུགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

tug-džei čen-gji dro-la-zig

Na vsa bitja gledaš s sočutnimi očmi,

སྐུ་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཆ་ལ་ལོ། །

čen-re zig-la čag-cal-lo

tebi, Čenrezig, se priklanjam.

*[Nazaj na začetek hvalnice.]*

ལན་གསུམ།

*Ponovi 3x*

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གསེལ་བཏབ་པས། །

de-tar ce-čig sol-tab-pe

Zaradi te osredotočene molitve

འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

phag-pe ku-le ö-zer-thrö

iz Čenrezigovega telesa sijejo žarki svetlobe,

མ་དག་ལས་སྒྲང་འབྱུང་ཤེས་སྐྱེངས། །

ma-dag le-nang thrul-še-džang

ki očistijo nečisto karmo, nečiste pojave in zmotne zaznave.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

či-nö de-ua čen-gji-žing

Zunanje okolje se spremeni v deželo Devačen,

ནང་བཟུང་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

nang-čü kje-dröi lü-ngag-sem

telo, govor in um bitij, ki prebivajo v njem,

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱ་གཟུང་བླགས། །

čen-re zig-uang ku-sung-thug

postanejo telo, govor in um mogočnega Čenreziga –

སྒང་བླགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

nang-drak rig-tong jer-me-gjur

pojavi, zvoki in zavest postanejo nerazdružljivi od praznine.

ཅེས་པའི་དོན་སྟོམ་བཞིན་དུ། ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས།

*Tako meditirajte in čim večkrat ponovite mantra:*

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌྌེ་ཧཱུྃ།

om mani peme hung

མཐར་འཁོར་གཟུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།

*Na koncu mirujte v ravnovesju v svoji lastni naravi brez konceptov o treh sferah.*

བདག་གཞན་ལུས་སྒང་འཕགས་པའི་སྐྱ། །

dag-žen lü-nang pag-pe-ku

Moje telo in telesa vseh bitij so oblika Čenreziga,

སྐྱ་བླགས་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་དབྱངས། །

dra-drag ji-ge drug-pei-jang

vsi zvoki so melodija šestih zlogov,

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གློང་། །

dren-tog je-še čen-pöi-long

vse misli so prostranost velike modrosti.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག། །

ge-ua di-ji njur-du-dak

Z zbranimi zaslugami naj hitro

ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

čen-re zig-uang drub-gjur-ne

dosežemo stanje Čenreziga

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro-ua čik-kjang ma-lu-pa

in vsa bitja, brez izjeme, privedem

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཞོག། །

de-ji sa-la gö-par-šok

do istega stanja.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོན་བརྒྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་ཅེས་བྱས་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནི།

*To je meditacija in recitacija Velikega Sočutnega, Čenreziga, imenovana V korist bitjem, ki jih je polno vse veselje, ki jo je spisal mahasidha Thangtong Gjalpo in nosi njegove blagoslove.*

༥ བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྟོན་ལམ་བསྐྱས་བ་ནི།

KRATKA MOLITEV ZA DEVAČEN

ཨེ་མ་ཏོ།

e ma ho

ངོ་མཆར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo-car sang-gje nang-ua tha-je-dang

Sijajen Buda brezmejne svetlobe,

གཡས་སུ་ངོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

je-su džo-uo thug-dže čen-po-dang

z gospodarjem Velikim sočutnim na desni

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

jön-du sem-pa thu-čen thob-nam-la

in z bodhisatvo Velike moči na levi strani,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

sang-gje džang-sem pag-me khor-gji-kor

obkrožen s spremstvom brezštevilnih bud in bodhisatev;

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

de-kji ngo-car pag-tu me-pa-ji

v tej čisti deželi, imenovani Devačen,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de-ua čen-že dža-uei žing-kham-der

sta neverjetna radost in sreča neizmerni.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

dag-žen di-ne ce-phö gjur-ma-thag

Takoj, ko zapustimo to življenje,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kje-ua žen-gji bar-ma čö-pa-ru

naj se brez vmesnih rojstev rodimo tam

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྒྲང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

de-ru kje-ne nang-thei žal-thong-šog

in zagledamo obraz Amitabhe.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཟབ་པ་འདི།

de-ke dag-gi mön-lam tab-pa-di

Naj mi vsi bude in bodhisatve

སྟོགས་བཅུ་འེ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

čog-čüi sang-gje džang-sem tham-če-kji

iz desetih smeri podelijo svoje blagoslove,

གེགས་མེད་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

geg-me drub-par džin-gji lab-tu-sol

da se ta moja molitev uresniči brez preprek.

ཏང་ཐུ། པཎྜིནྟི་ཡ་ཡུ་བ་བོ་རྒྱ་རྒྱ་ཡི་སྒྲུ།

tejata pencandrija aua bodha naje soha

*[Nazaj na začetek »Molitve za Devačen«]*







ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨོཾ་ | tib. naslov

## Kratka praksa Vadžrapanija

ne čog čang lo čen gji pho drang du

V palači v vzvišeni deželi Alakavati

sang gje thug kji trul pa dor dže dzin

je Vadžrapani, emanacija uma vseh bud,

teng og čog ži dro uei dön dze pa

obkrožen z bodhisatvami razsvetljenega uma;

thug kji jang čub sem pe khor gji kor

s svojim umom deluje v korist bitij zgoraj, spodaj in v štirih smereh.

čag na dor džei lha tsog la sol ua deb

Molim k tebi, Vadžrapani, in k tvojemu spremstvu božanstev.

om benza tsendra maha rokana hung phet

ge ua di ji njur du dag

Z močjo te vrline naj kmalu

sang ue dag po drub gjur ne

postanem Gospodar skrivnosti

dro ua čig kjang ma lu pa

in vsa bitja brez izjeme

de ji sa la go par šog

privedem v to stanje.



## ༄༅། །མགོན་པོའི་རྒྱུན་སྲུང་བསྟུས་པ་བཞུགས་སོ། ། Kratka dnevna praksa Mahakale

Karmapa Mikyö Dorje

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang-gje čö-dang cog-kji čog-nam-la

K Budi, dharmi in najvišji skupnosti se zatekam,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྦྱབས་སུ་མཆོ། །

džang-čub bar-du dag-ni kjab-su-či

dokler ne dosežem razsvetljenja.

བདག་གི་སྒྲིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dag-gi džin-sog gji-pe sö-nam-kji

Naj z zaslugami, zbranimi z velikodušnostjo in drugimi vrlinami,

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འབྱུང་པར་ཤོག །

dro-la pen-čir sang-gje drub-par-šog

dosežem stanje bude v dobrobit vseh bitij.

ཨོ། མ་དག་སྣོད་བཅུད་སྟོང་པར་སྦྱངས།

OM / ma dag nö čü tong par džang

OM, omadeževano veselje se prečisti v praznino.

།སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

tong pe ngang le je še kji

Iz stanja praznine se pojavijo veter in ogenj prvobitnega zavedanja ter ognjišče iz lobanj,

ལྷུང་མེ་ཐོད་སྦྱེད་སྟེང་ཉིད་དུ།

lung me thö gje teng nji du

na katerem je posoda narejena iz lobanje.

།ཐོད་པར་ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ། །

thö par ša nga dü tsi nga

V njej je pet vrst nektarja in pet vrst mesa.

ལྷུང་མེས་བསྐྱོལ་བས་དམ་ཆིག་པའི།

lung me köl ue dam tsig pe

Zaradi vetra in ognja vsebina posode zavre in se spremeni v nektar samaje,

།བདུད་ཅི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས། །

dü tsi rab bar ö nji de

ki izžareva silovito svetlobo. Svetloba prikliče nektar prvobitne modrosti,

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅི་སྦྱན་བྲངས་ནས།

je še dü tsi čen drang ne

zlijeta se in postaneta neločljiva.

།དབྱེར་མེད་ཨོ་དང་ཨུམ་རྩི་གིས། །

jer me OM dang AH HUNG gi

Zlogi OM, AH in HUNG

བྱིན་ལྷ་བས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྱུར།

džin lab dri ro tsung me gjur

obdarijo nektar z blagoslovi ter vonji in okusi brez primere.

།ཙ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

tsa gjü la ma ji dam lha tsog dang

Moji korenski in linijski učitelji ter množica dak, dakini in zaščitnikov  
dharme

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྦྱོང་ཚོགས་སྦྱན་བྲངས། །

pa uo khan dro čö kjong tsog čen drang

se na moje povabilo kot gmota oblakov

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྱོན་བཞིན་གཏིབས་པར་གྱུར། །

dün gji nam khar thrin šin tib par gjur

zberejo v prostoru pred mano.

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད།

ji dam kün dü tsa ue la ma čö

To daritev poklanjam svojemu korenskemu učitelju, v katerem so  
združena vsa meditativna božanstva;

།དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཙ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད། །

kön čog kün dü tsa ue la ma čö

darujem jo svojemu korenskemu učitelju, v katerem so združeni vsi trije  
dragulji,

ཆོས་སྐྱོང་ཀུན་དུ་ས་ཅ་བའི་སྒྲ་མ་མཆོད།

čö kjong kün dü tsa ue la ma čö

in svojemu korenskemu učitelju, v katerem so združeni vsi zaščitniki dharme.

།ཁེུ་པར་ཆོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །

khje par čö kjong ber gji na za čen

Še posebej posvečam to daritev vam, zaščitnik dharme, Bernakčen,

དཔལ་ལྷན་ལྟ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི།

pal den lha mo rang džung gjal mo ni

ogrnjen s črnim plaščem, in tebi, kraljica Palden Lhamo,

།མཆེད་ལུ་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །

če čam khor dang če la čö par gji

ki se spontano pojavljaš, ter vajinemu spremstvu.

རྒྱལ་པོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲུལ་སྤྲུགས་ཀྱི་བདག།

gjal po nam mang thö se ngak kji dag

Zaščitnikom učenj Karmap,

།དོ་རྩེ་ལེགས་པ་སྲིན་མགོན་ཞིང་སྐྱོང་དང་། །

dor dže leg pa sin gön šing kjong dang

tebi, kralj Vaišravana, Gospodarica

མཁར་ནག་དོ་རྩེ་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པའི།

khar nag dor dže gjal po la sog pe

mantre, Dordže Lekpa, Singon, Šing Kjong,

།ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་སྐྱོང་རྣམས་ལ། །

karma pa ji ten pa kjong nam la

Karnak Doržde Gjalpo in vsem ostalim

ཟག་མེད་ཤ་ལྡ་བདུད་ཅི་ལྡ་མཆོག་གི།

zag me ša nga dü tsi nga čog gi

namenjam te vzvišene in neizčrpne daritve petih vrst mesa, petih nektarjev,

|གཏོར་མ་ཙ་བརྒྱད་པ་ཕྱུ་ཨ་མི་ཏ། |

tor ma tsa gje pentsa a mri ta

tormo iz osmih glavnih sestavin, petkratni nektar,

|ཇ་གད་ར་ལྷའི་ཡོན་ཆབ་མཆོད་པར་བཞེས།

dza ge rakte jön čab čö par še

napitek junakov in daritev krvi – sprejmite te daritve.

|འདོད་ཡོན་ལྡན་དང་གསང་བའི་མཆོད་པ་དང་། |

dö jön nga dang sang ue čö pa dang

Darujem užitke petih čutnih zaznav, skrivno daritev

|དེ་ཁོན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཆོད་པས་མཆོད།

de kho na ji kün zang čö pe čö

in daritev takšnosti – v popolnosti sledeč daritvam Samantabhadre –  
pojem hvalo tvojemu telesu, govoru, umu

|ཁྱེད་ཀྱི་སྦྱོར་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པ་དེའི། |

khjö kji kjön dag jön ten dzog pa dei

in tvojim dosežkom – odstranitvi vseh zamračitev in dovršitvi  
razsvetljenih kvalitet,

|གནས་ཚུལ་ངེ་བཞིན་ཉོགས་པའི་སྒོ་གསུམ་གྱི།

ne tsül dži šin tog pe go sum gji

ki so posledica tvojega spoznanja

|བསྟོད་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྟོད་པར་བགྱ། |

tö pa ma lü pa ji tö par gji

resnične narave vsega, take kot je.

|ཁྱེད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི།

khjö la dö dön söl ua tab pa ni

Zaradi mojih molitev in prošenj

|བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཆོག་དང་ཐུན་མོང་གི། |

dag sog kün la čog dang thün mong gi

podeli meni in drugim najvišje



དངོས་གྲུབ་སྟན་ཐོག་འདི་ལ་སྟོལ་བ་དང་།

ngö drub ten tog di la tsöl ua dang

in običajne duhovne dosežke tukaj in zdaj, na tem mestu.

།ཁྱད་པར་ཆེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་གྱིས། །

khje par tse ring ne me pal džor gje

Še posebej prosim, da mi podelite dolgo življenje, blagostanje in blaginjo,

ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཉིད་ལ།

ji la sam tse ke čig tsam nji la

da se vse moje namere uresničijo v trenutku,

།གྲུབ་ནས་ཀམ་བ་ཡི་བཞིན་བ་ཀུན། །

drub ne karma pa ji še pa kün

ko si jih zamislim, da dosežem uresničitev vseh učenj

བདག་གིས་མ་ལུས་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་བ་དང་།

dag gi ma lü njur du drub pa dang

Karmap, brez izjeme. Podelite mi moč, da zmeljem

།ཀམ་བ་ཡི་བསྟན་ལ་གཞོན་ཁྱེད་ནམས། །

karma pa ji ten la nö dže nam

v prah tiste, ki bi želeli škodovati učenjem Karmap.

བདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་ཆོག་བ་ཡི།

dag gi thal ua šin du log pa ji

Prosim podelite mi

།བྱས་བ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྟལ་དུ་གསོལ། །

nü pa da ta nji du tsal du sol

vse to tukaj in zdaj.

དེ་ལྟར་མཚོད་བསྟོད་དད་པའི་དགེ་བ་དེས།

de tar čö tö de pe ge ua de

Vrline, ki so posledica teh daritev in hvalnic

ཁ་གུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

ma gjür dro ua sem čen tham če kün

posvečam temu, da vsa čuteča bitja,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །

dzog pe sang gje go pang thob čir ngo

ki so bila moje matere, dosežejo popolno razsvetljenje.

ཞེས་པ་འདི་ནི་རིན་ཆེན་དཔལ་ལོས་གསལ་བ་བཏབ་པའི་འོ་ཇེ་བཙུན་ཀམ་པ་མི་བསྐྱོད་དོན་རྒྱུ་ལས་པ་ལོ།

*To je napisal Karmapa Mikyö Dorje na prošnjo Rinchen Palmo.*

ཨོ་ལྷི་མ་རྣ་ཀུ་ལ་ཡག་པོ་རྣ་ལི་རྩུ་ཇེ།

om šri mahakala jakja betali hung dza

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦུར་དུ་བདག། །

ge ua di ji njur du dak

Z močjo te vrline naj hitro dosežem

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འབྲུབ་གུར་ནས། །

je še gön po drup gjur ne

stanje prebujenega zaščitnika

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro ua čik kjang ma lu pa

in vsa bitja brez izjeme

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

de ji sa la gö par šok

privedem v to stanje.



ཨྲི་ཞཱན་གུལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

## Hvalnica Mandžušriju

*odlične lastnosti veličastne modrosti ..*

Vajrāyudha / Vajraśastra

ཨྲི་ཞཱན་གུལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

*V jeziku Indije: śrī jñāna guṇa bhadra nāma stuti (श्री ज्ञान गुण भद्र नाम स्तुति).*

ཨྲི་ཞཱན་གུལ་ལེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

*V jeziku Tibeta: pal ješe jönten zangpo žedžaue töpa.*

*V slovenskem jeziku: Hvalnica Mandžušriju: odlične lastnosti veličastne modrosti.*

བཅོམ་ལྷན་འདས་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཛམ་ལོ།

čomden de džampe jang la čagcal lo

Poklon Gospodarju Mandžušriju!

གང་གི་གློ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིན་བལ་ཉི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས། །

gang gi lodrö drib nji trindral nji tar namdag rabsalue

Tvoja *modrost* je sijajna in čista kot sonce ter prosta oblakov dveh zamračitev.

ངེ་སྙེད་དོན་ཀུན་ངེ་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་སྤྱགས་ཀར་སྒྲེགས་བམ་འཛིན། །

džinje dön kün džižin zig čir nji kji thugkar legbam dzin

Celotno resničnost dojemaš točno tako, kot je, in zato v višini srca držiš knjigo Pradžnaparamite.

གང་དག་སྲིད་བའི་བཅོན་རར་མ་རིག་ཐུན་འཐུམས་སྤྱག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །

gangdag sipe cönrar marig mün thum dugngal gji zirue

Na vsa trpeča bitja ujeta v samsari in ovita v gosto temo nevednosti

འགྲོ་ཆོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་དྲུག་བཙུང་དབྱངས་ལྡན་གསུང་། །

dro cog kün la bu čig tar ce jenlag drugču jangden sung

gledaš z ljubeznijo matere do svojega edinca. Tvoj razsvetljeni *govor*, obdarjen s šestdesetimi milozvočnimi toni,

འབྲུག་ལྟར་ཆར་སྒྲོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒྲོགས་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་། །

drug tar čer drog njönmong nji long le kji čag drog droidze čing

kot gromko rjojenje zmaja, nas predrami iz spanca negativnih čustev in osvobodi okov karme.

མ་རིག་ཐུན་སེལ་སྤྱག་བསྐལ་སྤུ་གུ་ངེ་སྙེད་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས། །

marig münsel dugngal njugu džinje čödze raldri nam

Razblinjaš temo nevednosti in vihtiš meč modrosti, da z njim posekaš vse naše trpljenje.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཙུང་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལུས་རྫོགས་རྒྱལ་སྤྱས་བྱ་བོའི་སྤྱ། །

döne dag čing sa čü tar sön jönten lü dzog gjalse thuuo ku

Neomadeževan od samega začetka si izpopolnil desetih bhumijev in vse razsvetljene lastnosti. Najpomembnejši si med Budovimi nasledniki

བརྩ་ཕྱག་བརྩ་དང་བརྩ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲུལ་བདག་སྒྲིའི་ཕུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད། །

ču trag ču dang čunji gjen tre dag lö mün sel džampe jang la dü

in tvoje *telo* krasi sto dvanajst znamenj razsvetljenja. Mandžušriju,  
Blagoglasnemu, se priklanjam in molim: odženi temo iz mojega uma!

ཨོཾ་ཀ་ཤེ་པ་ཙ་ན་ཏིཾ་

om a ra pa ca na dhi

བཅེ་ལྷན་ཁྱེད་ཀྱི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །

ceden khje kji khjen rab özer gji

Z vso tvojo dobroto in ljubeznijo naj sijajna luč tvoje modrosti

བདག་སྒྲིའི་གཏི་ཕྱག་ཕུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

dag lö timug mün pa rabsal ne

enkrat za vselej odstrani temo moje nevednosti.

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི། །

ka dang tenčö žung lug togpa ji

Prosim, podeli mi razum in bistrournost,

སྒོ་བྲོས་སྒྲོབས་པའི་སྣང་བ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

lodrö pobpe nangua cal du sol

da razumem svete spise – tako Besedo kot razprave.

གང་གི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་རྣམས་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བདུན་དང་། ཉི་ཤུ་གཅིག་དང་། བརྒྱ་དང་། སྟོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྒྲོགས་པ་དེ་ནི། གོ་རིམ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པ་འདག་པ་དང་། རོས་པ་འཛིན་པ་དང་། སྒྲོབས་པ་དང་། མི་བཟེད་པའི་གཞུངས་དང་། བྱིར་སྟོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་སོ་དང་། སྒྲོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་རོ།

*Vsak, ki to naglas recitira enkrat, sedemkrat, enaindvajsetkrat, stokrat, tisočkrat ali večkrat na dan s popolnoma čisto motivacijo, bo postopoma očistil zamračitve in pridobil neizmerne lastnosti, kot so samozavestno pomnjenje naučenega in neomajno ohranjanje znanja ter jakost in moč modrosti, s katero lahko premaga nasprotnike v razpravi.*

གང་ཞིག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྷན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྦྱང་རྩའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བཟོད་དེ། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་སྦྱར་དུ་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ཐོང་ཁྱེད་དུ་བྱིན་ནས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འཁོར་བ་ལས་སྒྲོལ་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །

*Kdor tako trikrat na dan daruje hvalnico, bo pridobil omenjene lastnosti, razvil modrost in sočutje ter postopoma napredoval po poteh in stopnjah, pridobival vedno večje sposobnosti, preden bo urno dosegel citadelo vsevednosti in postal veliki vodnik, ki vsa bitja osvobodi samsare.*

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ་སྒྲིབ་དཔོན་དོན་མཆོན་ཆས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ། །

*S tem je hvalnica »Odlične lastnosti veličastne modrosti«, ki jo je sestavil Vajrāyudha/Vajraśastra, zaključena. V tibetanščino jo je prevedel Ngok Lotsawa.*



༄༅། །ཤེས་རབ་སྣང་པོ་བཞུགས་སོ། །

Sutra srca transcendentne modrosti

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་གོད་ཕུང་པོའི་རི་  
ལ་དག་སྣོང་གི་

di ke dak gi tö pa dü čik na / čom den de gjel poi khab dža gö pung poi ri la ge  
long gi

Tako sem slišal. Nekoč je Bhagavan bival na Jastrebovem vrhu v  
Radžagrihi,

དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་ བཞུགས་  
ཏེ།

gen dün čen po dang / džang čub sem pei gen dün čen po dang tab čik tu šuk te /  
skupaj z veliko sangho menihov in veliko sangho bodhisatev.

དེའི་ཆེ་བཙམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྒྲུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་

dei tse čom den de zab mo nang ua še dža uei čö kji nam drang kji ting nge dzin la

Takrat je Bhagavan vstopil v samadhi izražanja dharmae,

སྙོམས་པར་ཁྱུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་  
སྦྱན་རས་གཟིགས་

njom par šuk so / jang dei tse džang čub sem pa sem pa čen po pak pa čen re zik  
imenovan »globoka svetloba«. Istočasno je tudi bodhisatva mahasatva,  
plemeniti Avalokitešvara,

དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་བ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕྱང་པོ་

uang čuk še rab kji pa röl tu čin pa zab mö čö pa nji la nam par ta šing pung po  
med kontemplacijo globokoumne pradžnaparamite videl, da pet  
agregatov

ལྟ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྦྱོང་བར་རྣམ་པར་བལྟ་ལོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།  
ཆེ་

nga po de dak la jang rang šin gji tong par nam par ta-o / de ne sang gje kji tu / tse  
nima lastne narave. Nato je častitljivi Šariputra s pomočjo Budove moči  
rekel

དང་ལྷན་པ་ཞུ་རིའི་བྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱན་རས་  
གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་

dang den pa šaribu džang čub sem pa sem pa čen po pak pa čen re zik uang čuk  
la

bodhisatvi mahasatvi, plemenitemu Avalokitešvari:

འདི་སྐད་ཅེས་སྦྱས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱའམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་  
རོལ་ཏུ་

di ke če me so / rik kji bu / rik kji bu-am rik kji bu mo gang la la še rab kji pa röl tu

»Sin plemenite družine, kako naj prakticira sin ali hči plemenite družine,

བྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་བ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ངེ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྦྱས་པ་དང་།

čin pa zab mö čö pa če par dö pa de dži tar lab par dža / de ke če me pa dang /  
ki želi udejanjiti pradžnaparamito?« Tako je spregovoril.



བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་  
དང་ལྷན་པ་

džang čub sem pa sem pa čen po pak pa čen re zik uang čuk gi tse dang den pa  
Nato je bodhisatva mahasatva, plemeniti Avalokitešvara, odvrnil  
častitljivemu

ཤར་ར་ཏི་འི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲས་སོ། །ཤར་རི་འི་བུ། རིགས་ཀྱི་བྱམས་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་  
ša ra da ti-i bu la di ke če me so/ šaribu /rik kji bu-am rik kji bu mo gang la la

Šariputri: »O, Šariputra, sin ali hči plemenite družine, ki želi prakticirati  
ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པ་ཟབ་མཐི་སྦྱོར་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་  
བྱ་སྟེ།

še rab kji pa röl tu čin pa zab mö čö pa če par dö pa de di tar nam par ta uar dža te  
/

pradžnaparamito, mora na stvari gledati tako:

ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་ལོ། །

pung po nga po de dak kjang rang šin gji tong par jang dak par dže su ta-o /

Doumeti mora, da pet agregatov nima lastne narave.

གཟུགས་སྟོང་པ་ལོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་  
ཉིད་ལས་ཀྱང་

zuk tong pa-o / tong pa nji zuk so / zuk le tong pa nji šen ma jin / tong pa nji le  
kjang

Oblika je prazna; tudi praznina je oblika. Praznina ni nič drugega kot  
oblika;

གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་  
ཤེས་པ་

zuk šen ma jin no / de šin du tsor ua dang / dü še dang / dü dže dang / nam par  
še pa

tudi oblika ni nič drugega kot praznina. Na enak način so prazni tudi  
občutki, predstave, umske tvorbe

ནམས་སྟོང་པའོ། །ཤུ་རིའི་བྲ། དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཆོན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྟེས་  
པ།

nam tong pa-o / šaribu / de tar čö tam če tong pa nji de / tsen nji me pa / ma kje  
pa

in zavest. Zato, Šariputra, so vsi pojavi praznina – brez lastnosti,  
མ་འགགས་པ། ཁྲི་མ་མེད་པ། ཁྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། ཁྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །  
ma gak pa / dri ma me pa / dri ma dang drel ua me pa / dri ua me pa / gang ua me  
pa-o

nerojeni in brez konca, niso omadeževani in niso neomadeževani, so  
brez upadanja in brez rasti.

ཤུ་རིའི་བྲ། དེ་ལྟར་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཆོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་  
ནམས་མེད།

šaribu / de ta ue na tong pa nji la zuk me / tsor ua me / du še me / du dže nam me  
/

Zato, Šariputra, v praznini ni oblike, ni čutenja, ni dojemanja, ni umskih  
tvorb,

ནམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། ན་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྟེ་མེད། ལྟས་མེད། ཡིད་མེད།  
nam par še pa me / mik me / na ua me / na me / če me / lü me / ji me /

ni zavesti; ni očesa, ni ušesa, ni nosu, ni jezika, ni telesa, ni uma;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། ཁྲི་མེད། རོ་མེད། དག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་  
ཡིད་གྱི་

zuk me / dra me / dri me / ro me / rek dža me / čö me do / mik gi kham me pa ne  
ji kji

ni oblike, ni zvoka, ni vonja, ni okusa, ni občutka, ni pojavov; na enak  
način ni elementa oči, vse do

ཁམས་མེད། ཡིད་གྱི་ནམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་  
པ་

kham me / ji kji nam par še pei kham kji bar du jang me do / ma rik pa me / ma rik  
pa

elementa uma ter elementa umske zavesti; ni nevednosti in

ཟད་པ་མེད་པ་ནས་གཤི་མེད། གཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྟག་བསྐལ་བ་  
དང་།

ze pa me pa ne ga ši me / ga ši ze pei bar du jang me do / de šin du duk ngel ua  
dang

ni prenehanja nevednosti, vse do staranja in smrti ter prenehanja  
staranja in smrti.

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། རྩོལ་བ་མེད། མ་རྩོལ་བ་ཡང་མེད་དོ།  
kün džung ua dang / gok pa dang / lam me / je še me / tob pa me / ma tob pa  
jang me do

Enako ni trpljenja, ni vira, ni prenehanja, ni poti; ni modrosti, ni dosežka  
in ni nedosežka.

ཤུ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་རྩོལ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་  
དུ་ཕྱིན་པ་

šaribu / de ta ue na džang čub sem pa nam tob pa me pei čir / še rab kji pa röl tu  
čin pa

Zato, Šariputra, ker za bodhisatve ni dosežka, živijo v skladu

ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྒྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་  
འདས་ནས་

la ten čing ne te sem la drib pa me pe trak pa me de / čin či lok le šin tu de ne  
s pradžnaparamito, in ker nimajo umskih zamračitev, tudi strahu nimajo;  
popolnoma

ཟུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་  
ཅད་ཀྱང་

nja ngen le de pei tar čin to / dü sum du nam par šuk pei sang gje tam če kjang  
presežejo napačne poglede in vstopijo v najvišjo nirvano. Vsi bude, ki  
bivajo v treh časih,

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་འདི་ལ་བཞེན་ནས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་  
ཏུ་

še rab kji pa röl tu čin pa di la ten ne la na me pa jang dak par dzok pei džang čub  
tu

se s pomočjo pradžnaparamite v celoti in jasno prebudijo v  
nenadkriljivo, pravo in

མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་བུ་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས།

ngön par dzok par sang gje so / de ta ue na še rab kji pa röl tu čin pei ngak /

popolno razsvetljenje. Zato mora biti mantra pradžnaparamite,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲལ་ས། སྒྲ་ན་མེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲལ་ས།

rik pa čen pö ngak / la na me pei ngak / mi njam pa dang njam pei ngak /

mantra globokega zavedanja, neprekosljiva mantra, mantra brez  
primere,

སྤྲལ་བསྐུལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲལ་ས། མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་  
ཏུ་

duk ngel tam če rab tu ši uar dže pei ngak / mi dzün pe na den par še par dža te /  
mantra, ki popolnoma pomiri vse trpljenje, znana kot resnica, saj v njej  
ni zmote.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲལ་ས་སྒྲས་པ།

še rab kji pa röl tu čin pei ngak me pa

Mantra pradžnaparamite se glasi:

ཏེམ་ཐཱ། ཨོྫ་ག་ཏི་ག་ཏི་པུ་ར་ག་ཏི་པུ་ར་སྐྱ་ག་ཏི་བོ་རྗེ་སྐུ་ཐཱ།

tejatha om gate gate paragate parasamgate bodhi soha

ཤུ་རིའི་བྱ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་  
ཟབ་མོ་ལ་

šaribu džang čub sem pa sem pa čen pö de tar še rab kji pa röl tu čin pa zab mo la

Tako, Šariputra, bi moral bodhisatva mahasatva prakticirati

pradžnaparamito.«

བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏི་བྱང་ཆུབ་སེམས་  
དཔའ་སེམས་དཔའ་

lab par dža-o / de ne čom den de ting nge dzin de le šeng te džang čub sem pa  
sem pa

Nato je Bhagavan izstopil iz samadhija in nagovoril bodhisatvo  
mahasatvo,

ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ཏེ། །ལེགས་སོ། །  
ལེགས་སོ།

čen po pak pa čen re zik uang čuk la lek so še dža ua džin te / lek so / lek so /  
plemenitega Avalokitešvaro: »Odlično!« je dejal.

རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱན་པ་བཞིན་དུ་

rik kji bu / de de šin no / de de šin te / dži tar khjö kji ten pa šin du

»Odlično, odlično! O, sin plemenite družine, tako je, prav tako je.

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྦྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་

še rab kji pa röl tu čin pa zab mo la če par dža te /de šin šek pa nam kjang

Pradžnaparamito bi morali prakticirati točno tako, kot si učil,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

dže su ji rang ngo

in vsi tathagate se bodo radostili.«

བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཆེ་དང་ལྷན་པ་ཤྱ་ར་དུ་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་  
ཆུབ་

čom den de kji de ke če ka tsel ne / tse dang den pa ša ra da ti-i bu dang / džang  
čub

Ko je Bhagavan spregovoril te besede, so se častitljivi Šariputra,

སེམས་དཔའ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།  
ལྟ་དང་།

sem pa čen re zik uang čuk dang / tam če dang den pei khor de dak dang / lha  
dang

bodhisatva mahasatva, plemeniti Avalokitešvara, celoten zbor

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། འི་བར་བཅས་པའི་འཛིག་ཏེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་

mi dang / lha ma jin dang / dri sar če pei džik ten ji rang te / čom den de kji  
in svet z bogovi, ljudmi, asurami in gandharvami radostili

གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དོ། །

sung pa la ngön par tö do

in hvalili besede Bhagavana.

༡༡། །རྒྱལ་སྤྱལ་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །  
Sedemintrideset kitic prakse bodhisatve

*Gyaltse Thogme*

ན་མོ་ལོ་གེ་ཤུ་ར་ཡེ།

namo lokešvara je

Namo Lokešvaraja!

གང་གིས་ཆོས་ཀྱན་འགྲོ་འོང་མེད་གཟིགས་ཀྱང་། །

gang gi čö kün dro ong me zig kjang

Čeprav vidim, da pojavi ne vznikajo in ne izginjajo

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་མཛད་པའི། །

dro be dön la čig tu cön dze pe

si prizadevam za blagor bitij.

ལྷ་མ་མཆོག་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་མགོན་ལ། །

la ma čog dang čen re zih gön la

Veličastnemu učitelju, neločljivemu od Avalokitešvare,

རྟག་ཏུ་སྒོ་གསུམ་གྱས་པས་སྤྱག་འཆའ་ལོ། །

tag tu go sum gü pe čag cal lo

nenehno in spoštljivo se poklanjam s telesom, govorom in umom.

པན་བདེའི་འབྱུང་གནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་སྐྱེས། །

pen de džung ne dzog pe sang gje nam

Popolni bude, viri sreče in temeljne spokojnosti,

དམ་ཚེས་སྐྱབ་ལས་བྱང་སྟེ་དེ་ཡང་ནི། །

dam čö drub le džung te de jang ni

pojavijo se, ker izpopolnili so se v sveti Dharmi;

དེ་ཡི་ལག་ལེན་ཤེས་ལ་རགས་ལས་བས། །

de ji lag len še la rag le pe

in ker to odvisno je od védenja, kako jo izvajati,

རྒྱལ་སྤྱས་རྣམས་ཀྱི་ལག་ལེན་བཤད་བར་བྱ། །

gjal se nam kji lag len še par dža

bom zato sedaj razložil prakso bodhisatev.

དལ་འབྱོར་བྱ་ཆེན་ཉིད་དཀའ་ཐོབ་དུས་འདིར། །

dal džor dru čen nje ka tob dü dir

1) Zdaj, ko ta imenitni čoln imam,

to dragoceno človeško življenje, tako težko dobljeno,

བདག་གཞན་འཁོར་བའི་མཆོ་ལས་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར། །

dag žen khor ue co le dral dže čir

moram sebe in druge ponesti čez samsare ocean.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་གཡེལ་བ་མེད་པར་ནི། །

njin dang cen du jel ua me par ni

Zato je praksa bodhisatve

ཉན་སེམས་སྒོམ་པ་རྒྱལ་སྤྱས་ལག་ལེན་ཡིན། །

njin dang cen du jel ua me par ni

marljivo poslušanje, premišljanje in meditacija – podnevi in ponoči.

2.

V domovini do prijateljev in bližnjih

valovi strasti se penijo

in kot ogenj plamti sovraštvo do sovragov.

V vse globlji noči nevednosti pozabljam,

kaj sprejeti in čemu se izogniti.



Praksa bodhisatve je  
zapustitev domovine.

3.

Z opustitvijo nenaklonjenih krajev  
umski nemir počasi se poleže.  
V odsotnosti motenj  
krepostne dejavnosti naravno večajo se.  
Ko se um zjasni,  
se gotovost v Dharmo rodi.  
Praksa bodhisatve je  
zanašanje na samoto.

4.

Tesni, stari prijatelji ubrali bodo svoja pota.  
Bogastvo in lastnino trudoma dobljeno  
zapustiti moral bom  
in zavest, kot gost nastanjena v telesu,  
sčasoma odšla bo.  
Praksa bodhisatve je  
opustitev skrbi tega življenja.

5.

V slabi družbi trije strupi se krepijo,  
poslušanje, premišljanje ter meditacija šibijo  
in ljubeča prijaznost ter sočutje izgineta.  
Praksa bodhisatve je  
izogibanje neprimernim prijateljem.

6.

Z zanašanjem na pravega duhovnega prijatelja  
bodo moje hibe izginile,  
kreposti pa, kot rastoča luna, večale se bodo.  
Praksa bodhisatve je,

da duhovnega prijatelja  
cenim celo bolj kot svoje telo.

7.

Koga tosvetni bogovi lahko obvarujejo,  
ko pa sami jetniki so samsare?  
Praksa bodhisatve je  
zatočišče v teh, ki se ne izneverijo –  
v treh draguljih.

8.

Neznosne muke nižjih svetov  
so sad dejanj nečednih, Buda je učil.  
Praksa bodhisatve je, da vedno –  
celo za ceno svojega življenja –  
ravnam krepotno.

9.

Kot rosa na travni bilki  
sreča treh svetov hipoma izgine.  
Praksa bodhisatve je  
stremenje k najvišji,  
nespremenljivi stopnji odrešitve.

10.

Čemu mi sreča služi,  
ko pa matere, katerih ljubezen  
me je grela vekomaj, zdaj trpijo?  
Praksa bodhisatve je prebuditev bodhičitte  
z namenom odrešitve  
neštetihi čutečih bitij.

11.

Iskanje lastne sreče je vsega trpljenja vir,  
medtem ko želja za dobrobit drugih

popolno budovstvo rodi.

Praksa bodhisatve je  
zamenjati, brez pomisleka,  
svojo srečo za trpljenje drugih.

12.

Četudi si nekdo v krempljih pohlepa  
prisvoji vse moje premoženje,  
ali pa drugega k temu napelje,  
je praksa bodhisatve,  
da mu posvetim svoje telo, last  
in zasluge vse treh časov.

13.

Četudi mi nekdo odseka glavo,  
čeprav mu nisem storili žalega,  
je praksa bodhisatve,  
da z močjo sočutja nase prevzamem  
vsa njegova negativna dejanja.

14.

Če me nekdo obrekuje  
in po celem svetu  
širi slab glas o meni,  
je praksa bodhisatve,  
da z ljubečim srcem  
kujem v zvezde njegove vrline.

15.

Če sredi množice ljudi  
nekdo razkrije moje skrite hibe  
in za stvar posmeha jih napravi,  
je praksa bodhisatve,  
da cenim ga kot duhovnega prijatelja  
in se mu priklonim s spoštovanjem.

16.

Četudi zasovražijo me tisti,  
ki cenim jih kot svoje otroke,  
je praksa bodhisatve,  
da jih ljubim le še bolj –  
kot mati ljubi bolnega otroka.

17.

Če vrstniki ali podrejeni  
v nadutosti storijo vse,  
da ponižali bi me,  
je praksa bodhisatve,  
da jih cenim kot učitelje  
na kroni moje glave.

18.

Čeprav obubožan sem  
in od vseh preziran,  
četudi trpinči me bolezen  
in žrtev zlih sem sil,  
je praksa bodhisatve,  
da prevzamem trpljenje  
ter negativnosti vseh bitij  
in nikoli ne obupam.

19.

Čeprav slaven in čaščen sem,  
bogat kot sam bog izobilja,  
je praksa bodhisatve,  
da vidim brezpredmetnost  
tosvetne slave in razkošja  
in da ošabnosti sem prost.

20.

Če jeze, mojega resničnega sovraga, ne ukrotim,

bodo zunanji se sovragi le množili,  
zato je praksa bodhisatve,  
da z vojsko ljubeče prijaznosti in sočutja  
ukrotim svoj um.

21.

Kot slana voda čutni užitki so:  
bolj kot se jim vdajam,  
bolj po njih me žeja muči,  
zato je praksa bodhisatve,  
da opustim v hipu vse stvari,  
ki navezanost vzbudijo.

22.

Vsi pojavi le plod mojega so uma.  
Narava uma v osnovi  
prosta je pojmovnih omejitev,  
zato je praksa bodhisatve,  
da to naravo prepoznam  
in ne gojim dualističnih misli.

23.

Ko srečam se s stvarmi, ki ugajajo mi,  
kot mavrice na poletnem nebu naj vidim jih –  
četudi lepe so, resnične niso,  
zato je praksa bodhisatve,  
da navezanosti nanje  
in hrepenenju se odrečem.

24.

Vse trpljenje je kot smrt  
mojega otroka v sanjah.  
Kako utrudljivo je imeti te  
zablode za resničnost!  
Praksa bodhisatve je,

da vidim jih kot iluzije  
vsakič, ko na neugodne  
okoliščine naletim.

25.

Če mi, ki stremimo k razsvetljenju,  
voljno odrečemo se svojemu telesu,  
kako šele drži to za stvari, ki zunaj nas so,  
zato je praksa bodhisatve  
dajati radodarno, brez upanja  
na karmično nagrado ali povračilo.

26.

Če pomanjkanje discipline  
mi pot do sreče ovira,  
je želja za blagor drugih šala,  
zato je praksa bodhisatve,  
da ohranjam disciplino,  
brez samsaričnih motivov.

27.

Za bodhisatvo, ki zaklad kreposti išče,  
so dragulji vsi, ki prizadeti ga želijo.  
Zato je praksa bodhisatve,  
da do vseh, brez zamere,  
gojim potrpljenje.

28.

Če šravake in pratjekabude,  
ki le zase trudijo se tako vztrajno,  
kot da plamen ognja v laseh  
pogasiti bi hoteli,  
je praksa bodhisatve,  
da v dobro vseh čutečih bitij

gojim prizadevnost,  
ki odlik je vir.

29.

Vipašjana popolno okrašena s šamatho  
podjarmi v celoti vse trpljenje,  
zato je praksa bodhisatve  
vadba meditacije,  
ki štiri brezoblična stanja  
popolnoma preide.

30.

V odsotnosti modrosti  
popolnega razsvetljenja  
le s petimi popolnostmi  
ni moč doseči,  
zato je praksa bodhisatve,  
da prost treh pojmov,  
modrost, skupaj z veščimi metodami,  
gojim.

31.

Če svoje zmede ne preučim,  
morda nadenem masko Dharme si,  
čeprav ne vedem se v skladu z njo,  
zato je praksa bodhisatve,  
da nenehno preiskujem svoje hibe  
in se jih znebim.

32.

Če od negativnih čustev gnan  
o hibah drugih bodhisatev govorim,  
tudi sam postal izprijen bom,  
zato je praksa bodhisatve,

da nikoli hibe tistih ne omenjam,  
ki na pot mahajane so stopili.

33.

Razprtije vir je želja po koristi in ugledu.  
Tedaj poslušanje, premišljanje  
in meditacija šibijo,  
zato je praksa bodhisatve,  
da odrečem se navezanosti  
na domove dobrotnikov in bližnjih.

34.

Um drugih besede jedke burijo  
in našo prakso bodhisatve kvarijo,  
zato je praksa bodhisatve,  
da odrečem ostrim se besedam,  
ki drugim neprijetne so.

35.

Ko navadim se na negativna stanja uma,  
s protistrupi težko se jih znebim,  
zato je praksa bodhisatve,  
da orožje protistrupa zgrabim,  
zbrano in oprezno,  
ter zdrobim navezanosti  
in negativna stanja uma  
takoj, ko se pojavijo.

36.

Skratka, kjerkoli sem in karkoli naredim  
je praksa bodhisatve,  
da vedno pozoren in čuječ sem  
na svoje stanje uma  
za drugih dobrobit.



37.

Z zaslugami, ki so razsvetljenju posvečene  
in plod so tega truda,  
je praksa bodhisatve,  
da z modrostjo prosto treh pojmov  
nešteti bitij trpljenja se znebim.

Sledeč učenjem svetih bitij  
in po zgledu suter, tanter in razlag  
zložil teh sedemintrideset  
sem kitic prakse bodhisatve  
v dobro vseh, ki uriti želijo se  
na poti bodhisatve.

Ker moja pamet šibka je  
in ker uk res nisem,  
pesmi, ki v veselje učenjakom bi bile,  
skladati ne znam,  
A ker vir teh stihov sutre so  
in učenja svetih bitij,  
menim, da je to pristna  
praksa bodhisatve.

Kljub temu težko doumem  
valove silne delovanja bodhisatev,  
saj moj um ni jim kos,  
zato za protislovja in za vse napake  
odpuščanje svetih bitij prosim.

Z vrlinami zaslug tu zbranih  
ter z močjo relativne in absolutne bodhičitte  
naj postanejo vsa bitja  
kot zaščitnik Avalokitešvara,  
ki onstran skrajnosti samsare in nirvane  
se nahaja.

Zase in za vse druge je menih Thogme, učitelj logike in svetih spisov, zložil te kitice v jami Ngulču Rinčen Phug.

# Opombe

## SADHANA BUDE MEDICINE

1 - Buda, Dharma, Sangha

2 - lame, jidami, zaščitniki

3 - tri čakre: temenska (telo), grlena (govor) in srčna (um)

4 - 1. ogledalo, 2. zdravilo bezoar, 3. jogurt, 4. trava durva, 5. sadež drevesa thanaka, 6. školjka, 7. cinober v prahu, 8. gorčična semena

5 - 1. odličen dežnik, 2. zlata ribica, 3. vaza, 4. cvet lotosa, 5. bela školjka, 6. neskončni voz, 7. zastava zmage, 8. kolo

6 - 1. dragoceno kolo, 2. dragoceni dragulj, 3. dragocena kraljica, 4. dragoceni minister, 5. dragoceni slon, 6. dragoceni žrebec, 7. dragoceni general

7 - džnanasatva (*jñānasattva*)

8 - samajasatva (*samayasattva*)

## **Zbirka Palpung molitev in sadhan**

*Izdajatelj, založnik & besedilo:*

© 2023 Palpung Ješe Čöling

Mrzli Log 7

5274 Črni Vrh nad Idrijo

<http://palpung.si/>

[info@palpung.si](mailto:info@palpung.si)

*Strokovna urednica:*

Lama Karma Wangmo

[karmawangmo@palpung.si](mailto:karmawangmo@palpung.si)

*ePub koda & oblikovanje, uredništvo:*

Aljoša Vidmar

[vajribhava@disroot.org](mailto:vajribhava@disroot.org)

*Prevod:*

Aljoša Vidmar, Štefan Miljevič, Lama Karma Wangmo, Selma Franov

*Licenca:*

Priznanje avtorstva-Nekomercialno-Brez predelav 4.0 Mednarodna (CC BY-NC-ND 4.0)

Ta e-knjiga uporablja ePub 3 tehnologijo.

PDF različica je pretvorjena iz izvirne ePub datoteke.

*Različica e-knjige:*

**1.3.9**

# Table of Contents

## Kazalo

### UVODNE IN ZAKLJUČNE MOLITVE

Zatočišče in bodhičita

Štiri brezmejne misli

Dordže čang thungma

Sedemvejna molitev

Kratka daritev mandale

Dolga daritev mandale

Prošnja učitelju, da zavrti kolo dharme

Aspirativna molitev Mahamudre

Daritev svetlobe

Posvetitev zaslug

Molitev za dolgo življenje vseh učiteljev

Molitev za dolgo življenje Ringuja Tulkuja »Dež nesmrtnosti amrite«

Daritev hrane

Daritev hrane – II (Kratka daritev tsoka)

### SADHANE IN DRUGE PRAKSE

Sadhana Bude medicine

Kratka praksa Bude medicine

Sadhana Zelene Tare

Enaindvajset poklonov Tari – kratka

Dnevna praksa Bele Tare

Sadhana Čenreziga "V korist bitjem, ki jih je polno vse veselje "

Meditacija in recitacija Velikega sočutnega

Meditacija Čenreziga – kratka Vseobsegajoča pomoč bitjem

Kratka praksa Vadžrapanija

Kratka dnevna praksa Mahakale

Hvalnica Mandžušriju

Sutra srca transcendentne modrosti

# Sedemintrideset kitic prakse bodhisatve

Opombe

Kolofon